ORIGINALE VOLPI

In campo con te, dal 1879.





**cod.** *155L – 155XL*
*165L – 165XL*
*185L – 185XL*
*195L – 195XL*

*SCUOTITORE PER ULIVI*
*OLIVE PICKING MACHINE*
*MAQUINATIA PARA LA COSECHA DE ACEITUNAS*
*MACHINE POUR LA RECOLTE DES OLIVES*
*MÁQUINA PARA RECOLHA DE AZEITONAS*
*ZEYTİN HASAT MAKİNESİ*
*TRESAČ MASLINA*
*ΜΗΧΑΝΉ ΣΥΛΛΟΓΉΣ ΕΛΙΆΣ*

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE**
**OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL**
**MANUAL DE EMPLEO Y MANTENIMIENTO**
**MANUEL POUR L'UTILISATION ET LA MANUTENTION**
**MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO**
**KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU**
**UPUTE ZA UPORABU I ODRŽAVANJE**
**ΕΓΧΕΙΡΊΔΙΟ ΛΕΙΤΟΥΡΓΊΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΉΡΗΣΗΣ**

***IT* – INDICE**
***UK* – *INDEX***
***ES* – ÍNDICE**
***FR* – *INDEX***
***PT* - ÍNDICE**
***TR* – *İÇİNDEKİLER***
***HR* – KAZALO**
***GR* - ΔΕΙΚΤΗΣ**


| *ITALIANO* | | | | |
|---|---|---|---|---|
| FIGURE | pag.4 | | UTILIZZO DELLA BATTERIA | pag.28 |
| SIMBOLI DI SICUREZZA | pag.23 | | SOSTITUZIONE ASTINE | pag.28 |
| INTRODUZIONE | pag.24 | | MANUTENZIONE ORDINARIA | pag.29 |
| DESCRIZIONE DEL MANUALE | pag.24 | | NORME DI SICUREZZA | pag.29 |
| AVVERTENZE DI SICUREZZA GENERALE | pag.25 | | INDICAZIONI PER LO SMALTIMENTO | pag.31 |
| MONTAGGIO | pag.26 | | GARANZIA | pag.31 |
| ACCENSIONE | pag.27 | | | |
| UTILIZZO DELLO SCUOTITORE | pag.28 | | DICHIARAZIONE CONFORMITA' CE | pag.91 |

| *ENGLISH* | | | | |
|---|---|---|---|---|
| FIGURES | page 4 | | USE OF THE BATTERY | page 36 |
| SIMBOLOS DE SEGURANÇA | page 23 | | TINES REPLACEMENT | page 36 |
| INTRODUCTION | page 32 | | ORDINARY MAINTENANCE | page 37 |
| DESCRIPTION OF THE MANUAL | page 32 | | SAFETY INSTRUCTIONS | page 37 |
| GENERAL POWER TOOL SAFETY WARNINGS | page 33 | | INDICATIONS FOR THE GARBAGE DISPOSAL | page 38 |
| ASSEMBLING | page 34 | | WARRANTY | page 39 |
| STARTING UP | page 35 | | | |
| USE OF THE PICKING MACHINE | page 35 | | CE DECLARATION OF CONFORMITY | Page 91 |

| *ESPAÑOL* | | | | |
|---|---|---|---|---|
| FIGURAS | pag.4 | | EMPLEO DE LA BATERÍA | pag.44 |
| SIMBOLOS DE SEGURIDAD | pag.23 | | SUSTITUCIÓN PÚAS | pag.44 |
| INTRODUCCIÓN | pag.40 | | MANTENIMIENTO ORDINARIO | pag.45 |
| DESCRIPCIÓN DEL MANUAL | pag.40 | | NORMAS DE SEGURIDAD | pag.45 |
| ADVERTENCIAS GENERALES | pag.40 | | INDICACIONES PARA EL DESGUACE | pag.46 |
| MONTAJE | pag.42 | | GARANTÍA | pag.47 |
| ENCENDIDO | pag.43 | | | |
| EMPLEO DE LA MÁQUINA | pag.43 | | DECLARACION DE CONFORMIDAD CE | Pag.91 |

| *FRANÇAIS* | | | | |
|---|---|---|---|---|
| FIGURES | pag.4 | | EMPLOIE DE LA BATTERIE | pag.52 |
| SYMBOLES DE SÉCURITÉ | pag.23 | | REMPLACEMENT DES DOIGTS | pag.52 |
| INTRODUCTION | pag.48 | | ENTRETIEN ORDINAIRE | pag.53 |
| DESCRIPTION DU MANUEL | pag.48 | | RÈGLES DE SÛRETÉ | pag.53 |
| AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ | pag.48 | | INDICATIONS POUR L'ÉCOULEMENT | pag.55 |
| ASSEMBLAGE | pag.50 | | GUARANTIE | pag.55 |
| ALLUMAGE | pag.51 | | | |
| EMPLOIE DE LA MACHINE | pag.51 | | DECLARATION DE CONFORMITE CE | Pag.91 |

| ***PORTUGUÊS*** | | | | |
|---|---|---|---|---|
| FIGURAS | pág.4 | | UTILIZAÇÃO DA BATERIA | pág.60 |
| SÍMBOLOS DE SEGURANÇA | pág.23 | | SUBSTITUIÇÃO DAS VARETAS | pág.61 |
| INTRODUÇÃO | pág.56 | | MANUTENÇÃO ORDINÁRIA | pág.61 |
| DESCRIÇÃO DO MANUAL | pág.56 | | NORMAS DE SEGURANÇA | pág.62 |
| AVISOS GERAIS DE SEGURANÇA | pág.57 | | INDICAÇÕES PARA A ELIMINAÇÃO | pág.63 |
| MONTAGEM | pág.59 | | GARANTIA | pág.63 |
| PARTIDA | pág.59 | | | |
| UTILIZAÇÃO DO SACUDIDOR | pág.60 | | DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE | pág.91 |

| ***TÜRKÇE*** | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ŞEKİLLER | s.4 | | BATARYANIN KULLANILMASI | s.68 |
| GÜVENLİK İŞARETLERİ | s.23 | | KOLUN DEĞİŞTİRİLMESİ | s.68 |
| GİRİŞ | s.64 | | DÜZENLİ BAKIM | s.69 |
| KILAVUZUN AÇIKLAMASI | s.65 | | GÜVENLİK KURALLARI | s.69 |
| ALET İÇİN GENEL GÜVENLİK UYARILARI | s.65 | | BERTARAF TALİMATLARI | s.71 |
| MONTAJ | s.67 | | GARANTİ | s.71 |
| AÇMA | s.67 | | | |
| HASAT MAKİNESİNİN KULLANILMASI | s.68 | | CE UYGUNLUK BEYANI | s.91 |

| ***HRVATSKI*** | | | | |
|---|---|---|---|---|
| SLIKE | str.4 | | UPORABA BATERIJE | str.79 |
| SIGURNOSNI ZNAKOVI | str.23 | | ZAMJENA ČEŠLJEVA | str.76 |
| UVOD | str.72 | | REDOVNO ODRŽAVANJE | str.77 |
| OPIS PRIRUČNIKA | str.72 | | SIGURNOSNA PRAVILA | str.78 |
| OPĆA SIGURNOSNA UPOZORENJA | str.73 | | UPUTE ZA ODLAGANJE | str.79 |
| SASTAVLJANJE | str.75 | | JAMSTVO | str.79 |
| POKRETANJE | str.75 | | | |
| UPORABA TRESAČA | str.76 | | IZJAVA O SUKLADNOSTI EZ | str.91 |

| ***ΓΚΡΕΚΟ*** | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ΣΧΗΜΑΤΑ | σελίδα 4 | | ΧΡΉΣΗ ΤΗΣ ΜΠΑΤΑΡΊΑΣ | σελίδα 85 |
| SIMBOLOS DE SEGURANÇA | σελίδα 23 | | ΑΝΤΙΚΑΤΆΣΤΑΣΗ ΔΟΝΤΙΩΝ | σελίδα 85 |
| ΕΙΣΑΓΩΓΗ | σελίδα 80 | | ΣΥΝΉΘΗΣ ΣΥΝΤΉΡΗΣΗ | σελίδα 85 |
| ΠΕΡΙΓΡΑΦΉ ΤΟΥ ΕΓΧΕΙΡΙΔΊΟΥ | σελίδα 81 | | ΟΔΗΓΊΕΣ ΑΣΦΑΛΕΊΑΣ | σελίδα 86 |
| ΓΕΝΙΚΈΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΉΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΊΑΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΏΝ ΕΡΓΑΛΕΊΩΝ | σελίδα 81 | | ΕΝΔΕΊΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΆΘΕΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΡΡΙΜΜΆΤΩΝ | σελίδα 87 |
| ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ | σελίδα 83 | | ΕΓΓΥΗΣΗ | σελίδα 88 |
| ΕΚΚΙΝΗΣΗ | σελίδα 83 | | | |
| ΧΡΉΣΗ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΉΣ ΣΥΛΛΟΓΉΣ | σελίδα 84 | | Δ'ΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΌΡΦΩΣΗΣ CE | Σελίδα 91 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **COMPONENTI DELLA MACCHINA** | *UK* | **MACHINE COMPONENTS** |
| *ES* | **COMPONENTES DE LA MÁQUINA** | *FR* | **COMPOSANTS DE LA MACHINE** |
| *PT* | **COMPONENTES DA MÁQUINA** | *TR* | **MAKİNENİN BİLEŞENLERİ** |
| *HR* | **DIJELOVI STROJA** | *GR* | **ΕΞΑΡΤΉΜΑΤΑ ΜΗΧΑΝΏΝ** |

*155-165*

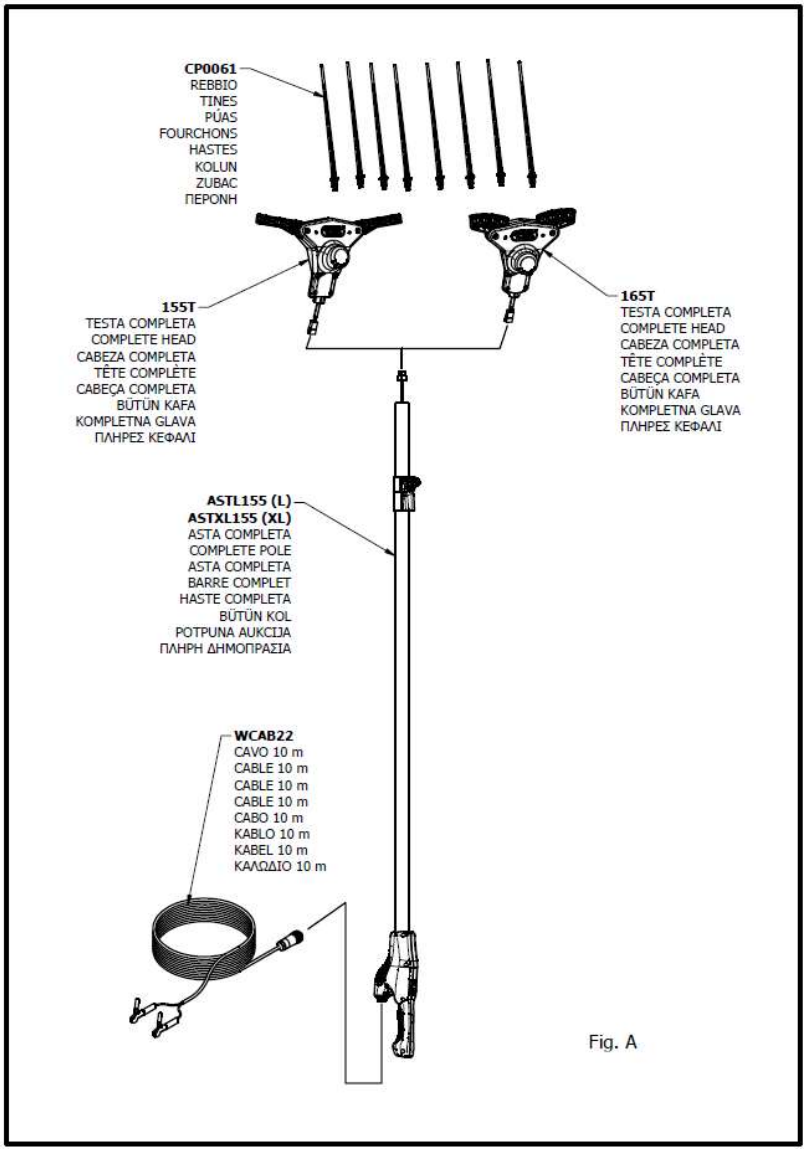



Fig. A

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **COMPONENTI DELLA MACCHINA** | *UK* | **MACHINE COMPONENTS** |
| *ES* | **COMPONENTES DE LA MÁQUINA** | *FR* | **COMPOSANTS DE LA MACHINE** |
| *PT* | **COMPONENTES DA MÁQUINA** | *TR* | **MAKİNENİN BİLEŞENLERİ** |
| *HR* | **DIJELOVI STROJA** | *GR* | **ΕΞΑΡΤΉΜΑΤΑ ΜΗΧΑΝΏΝ** |

*185-195*

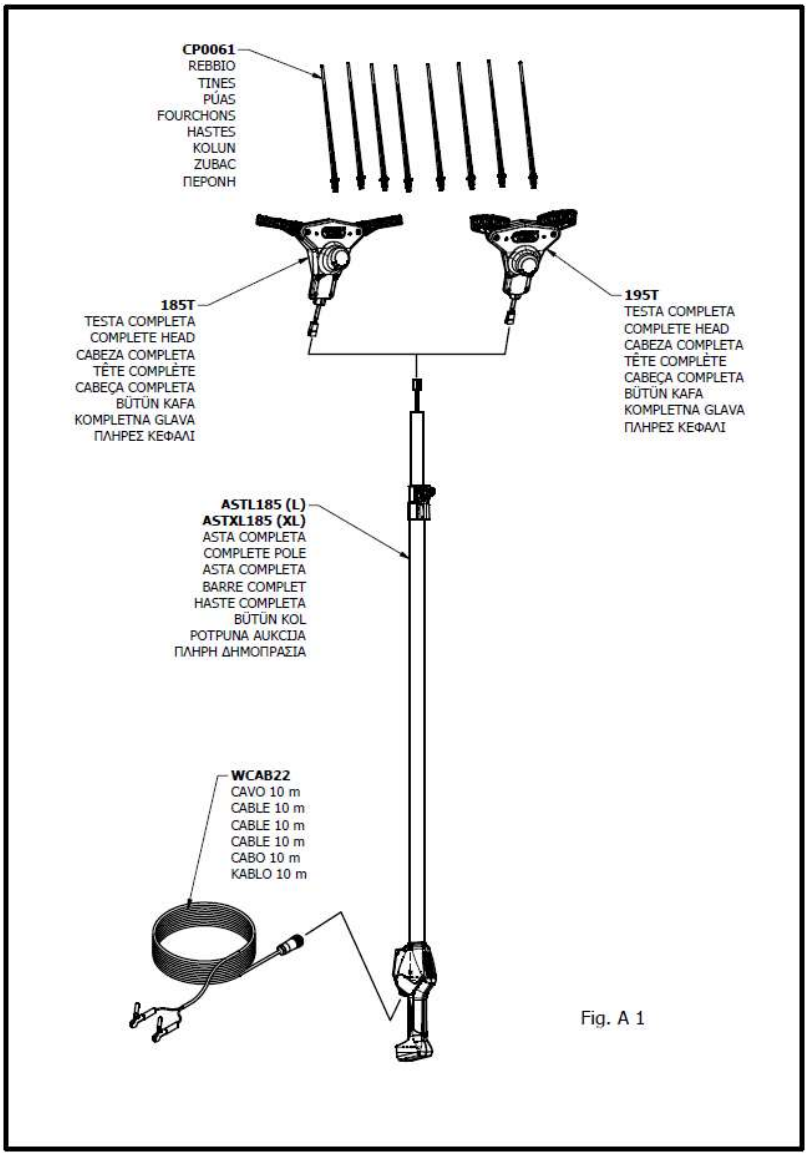



Fig. A 1

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **MONTAGGIO ASTINE** | *UK* | **TINES ASSEMBLY** |
| *ES* | **MONTAJE PÚAS** | *FR* | **ASSEMBLAGE DES DOIGTS** |
| *PT* | **MONTAGEM VARETAS** | *TR* | **KOLUN MONTAJ** |
| *HR* | **SASTAVLJANJE ŠIPKE** | *GR* | **ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΙΝΩΝ** |

*155-185*

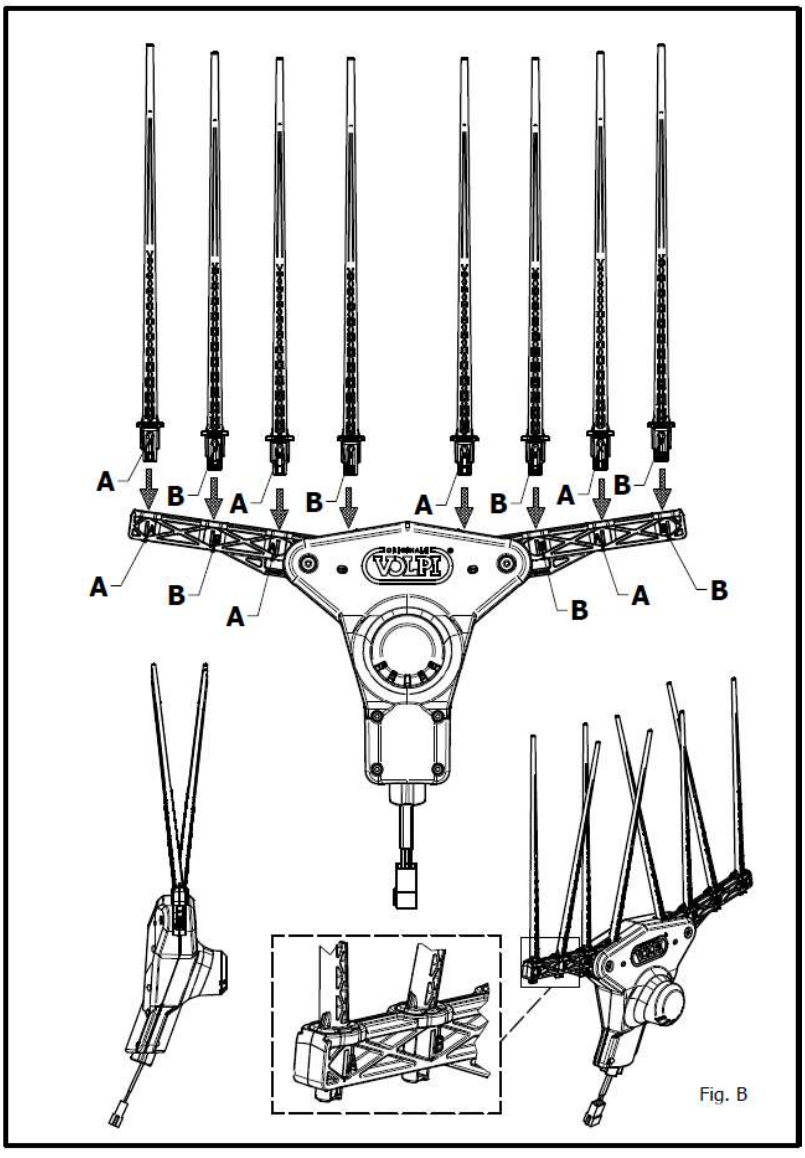


Fig. B

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **MONTAGGIO ASTINE** | *UK* | **TINES ASSEMBLY** |
| *ES* | **MONTAJE PÚAS** | *FR* | **ASSEMBLAGE DES DOIGTS** |
| *PT* | **MONTAGEM VARETAS** | *TR* | **KOLUN MONTAJ** |
| *HR* | **SASTAVLJANJE ŠIPKE** | *GR* | **ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΙΝΩΝ** |

*165-195*

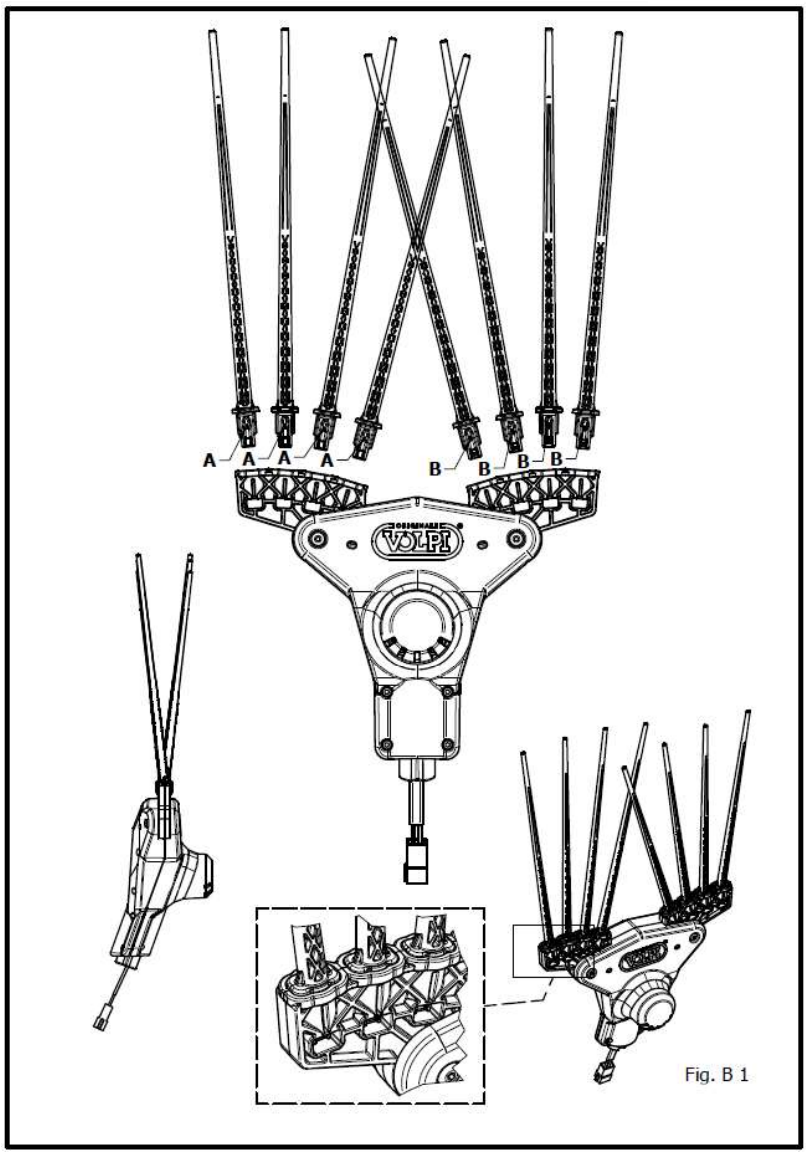



Fig. B 1

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **MONTAGGIO** | *UK* | **ASSEMBLY** |
| *ES* | **MONTAJE** | *FR* | **ASSEMBLAGE** |
| *PT* | **MONTAGEM** | *TR* | **MONTAJ** |
| *HR* | **MONTAŽA** | *GR* | **ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ** |

*155-165-185-195*

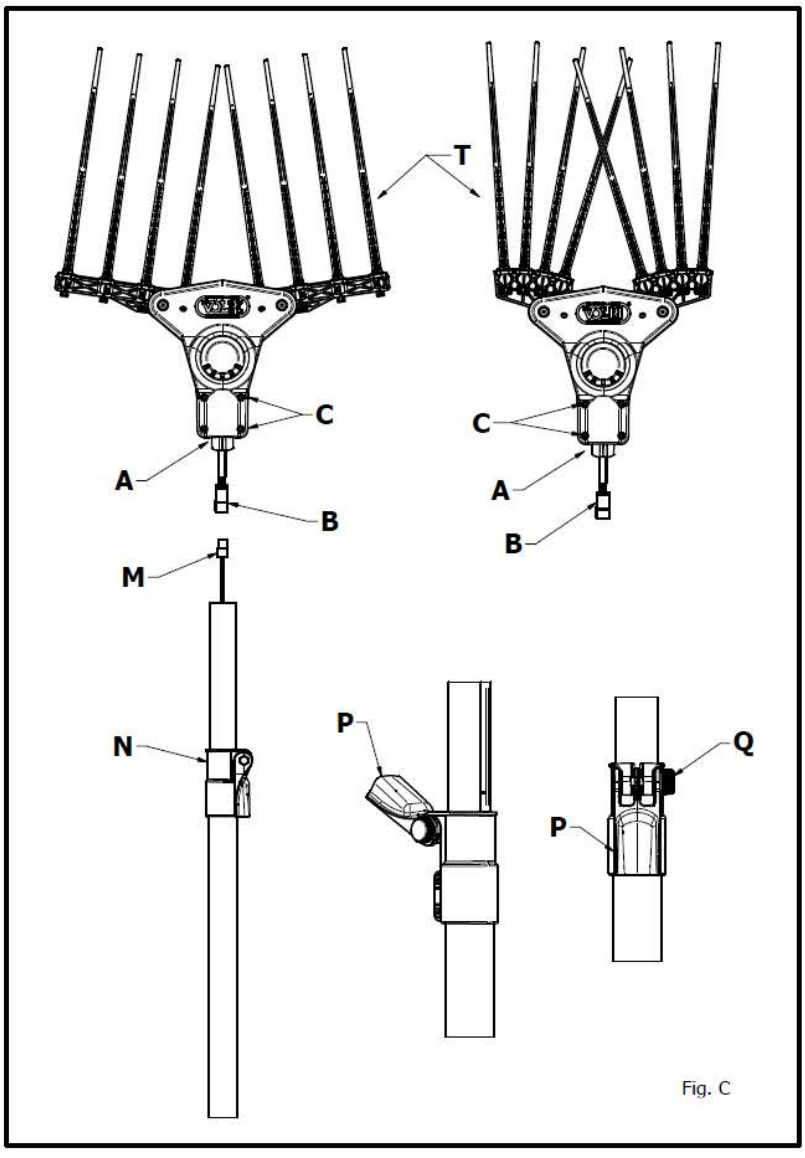



Fig. C

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **ACCENSIONE** | *UK* | **START UP** |
| *ES* | **ENCENDIDO** | *FR* | **ALLUMAGE** |
| *PT* | **ACENDIMENTO** | *TR* | **AÇMA** |
| *HR* | **UKLJUČIVANJE** | *GR* | **ΕΚΚΙΝΗΣΗ** |

*155-165-185-195*

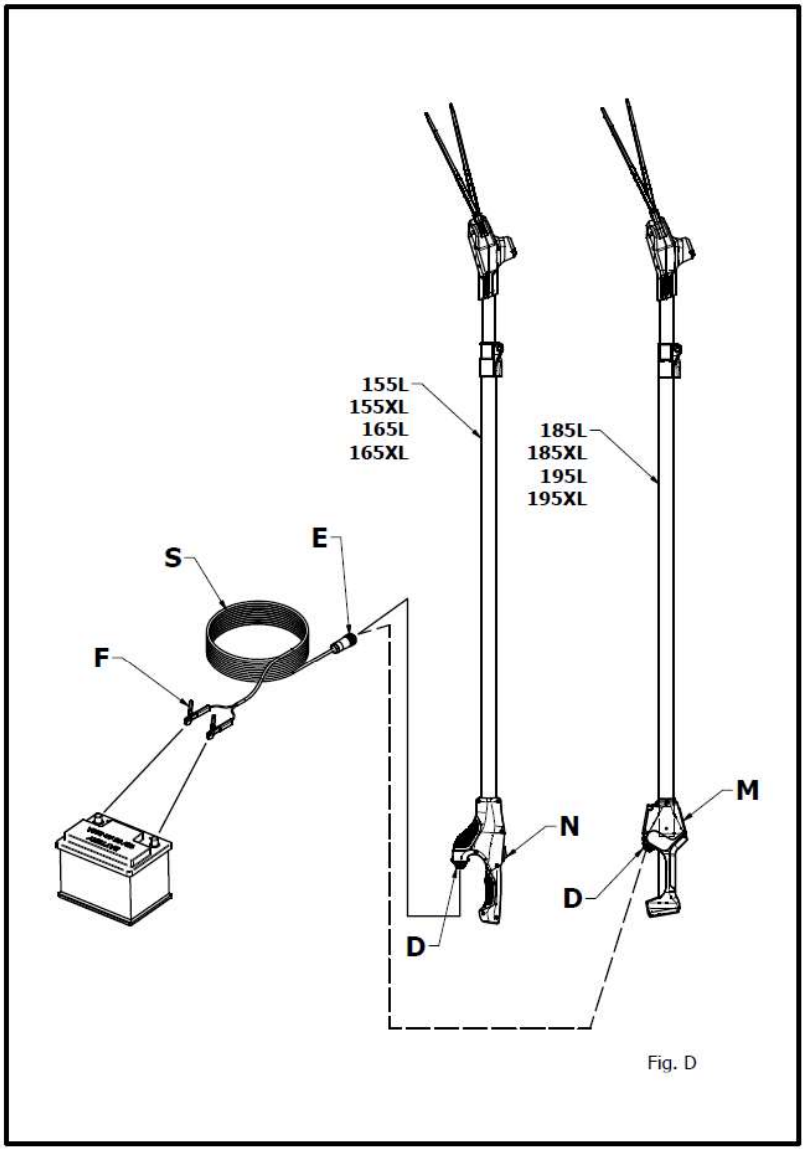



Fig. D

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **ACCENSIONE** | *UK* | **START UP** |
| *ES* | **ENCENDIDO** | *FR* | **ALLUMAGE** |
| *PT* | **ACENDIMENTO** | *TR* | **AÇMA** |
| *HR* | **UKLJUČIVANJE** | *GR* | **ΕΚΚΙΝΗΣΗ** |

*185-195*

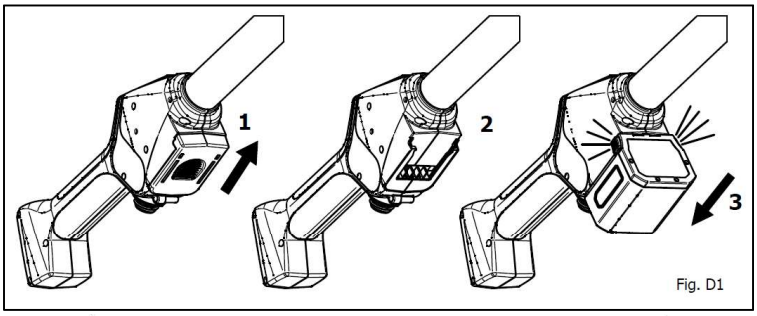


Fig. D1

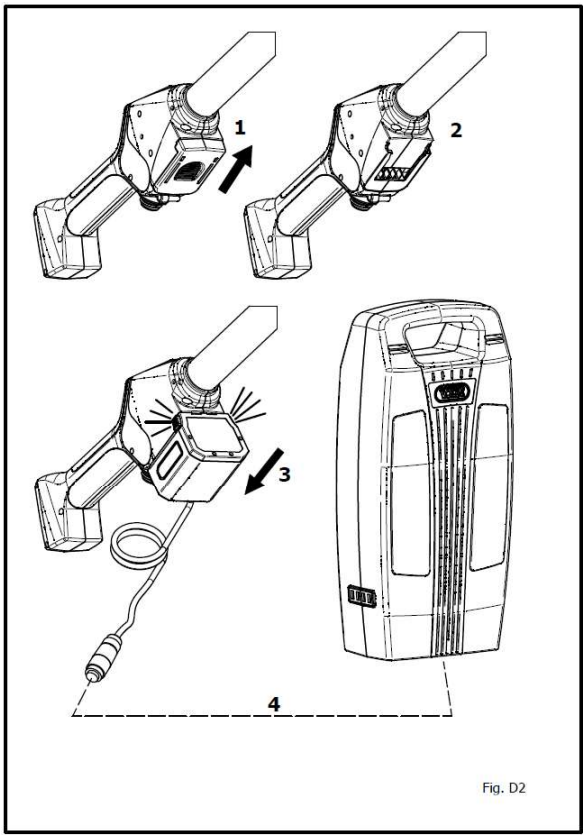


Fig. D2

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **SOSTITUZIONE ASTINE** | *UK* | **TINES REPLACEMENT** |
| *ES* | **SUSTITUCIÓN PÚAS** | *FR* | **REMPLACEMENT DES DOIGTS** |
| *PT* | **SUBSTITUIÇÃO DE VARETAS** | *TR* | **KOLUN DEĞİŞTİRİLMESİ** |
| *HR* | **ZAMJENA ČEŠLJEVA** | *GR* | **ΑΝΤΙΚΑΤΆΣΤΑΣΗ ΔΟΝΤΙΏΝ** |

*155-165-185-195*

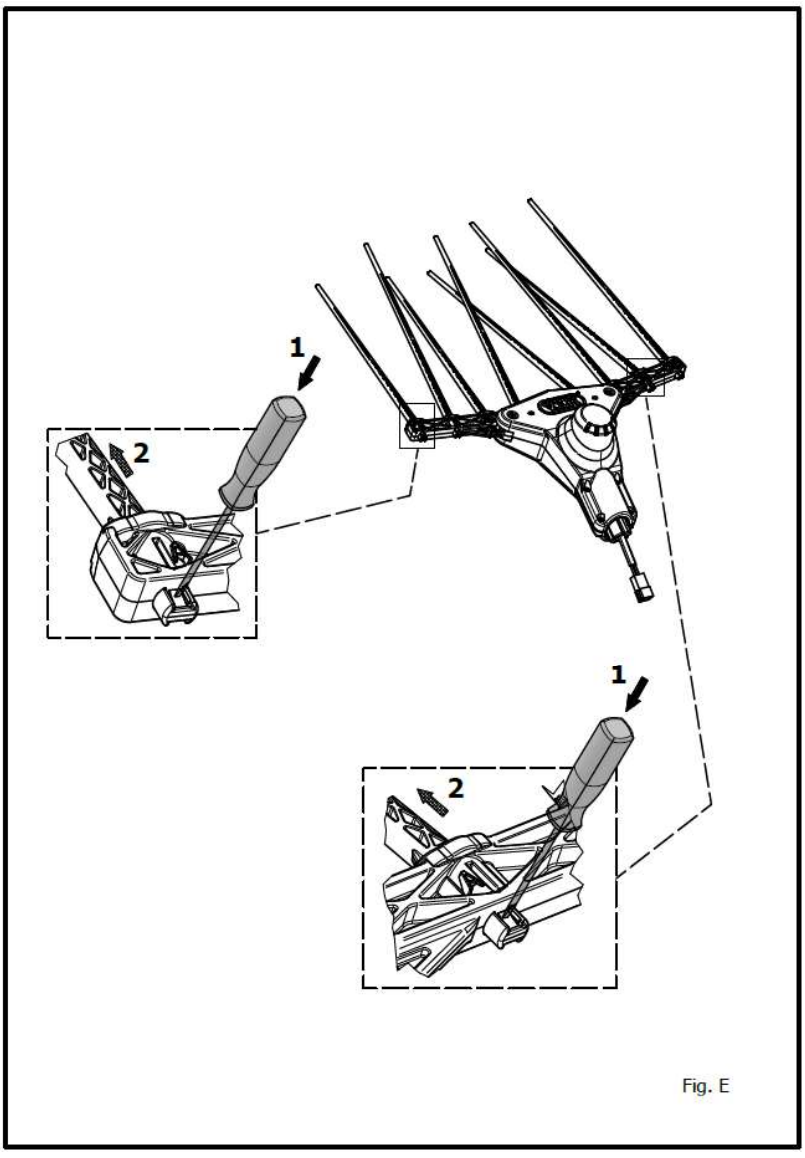



Fig. E

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **SOSTITUZIONE ASTINE** | *UK* | **TINES REPLACEMENT** |
| *ES* | **SUSTITUCIÓN PÚAS** | *FR* | **REMPLACEMENT DES DOIGTS** |
| *PT* | **SUBSTITUIÇÃO DE VARETAS** | *TR* | **KOLUN DEĞİŞTİRİLMESİ** |
| *HR* | **ZAMJENA ČEŠLJEVA** | *GR* | **ΑΝΤΙΚΑΤΆΣΤΑΣΗ ΔΟΝΤΙΏΝ** |

*155-165-185-195*

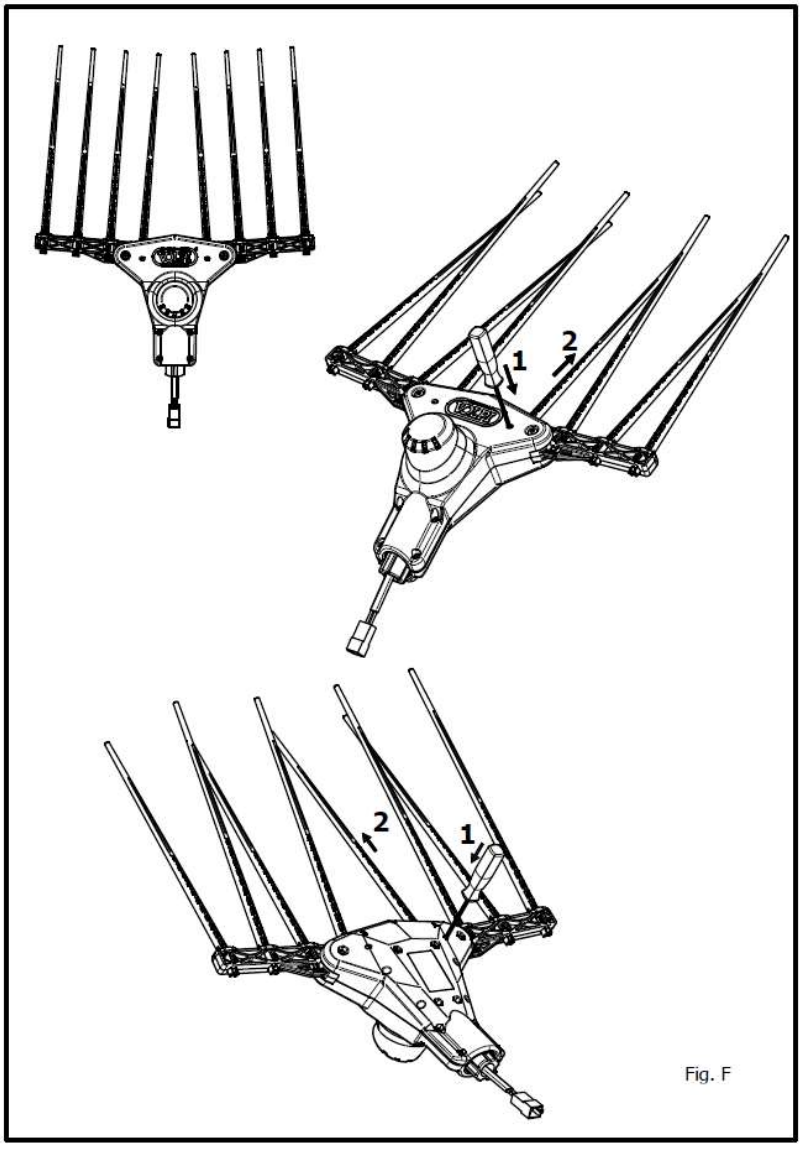
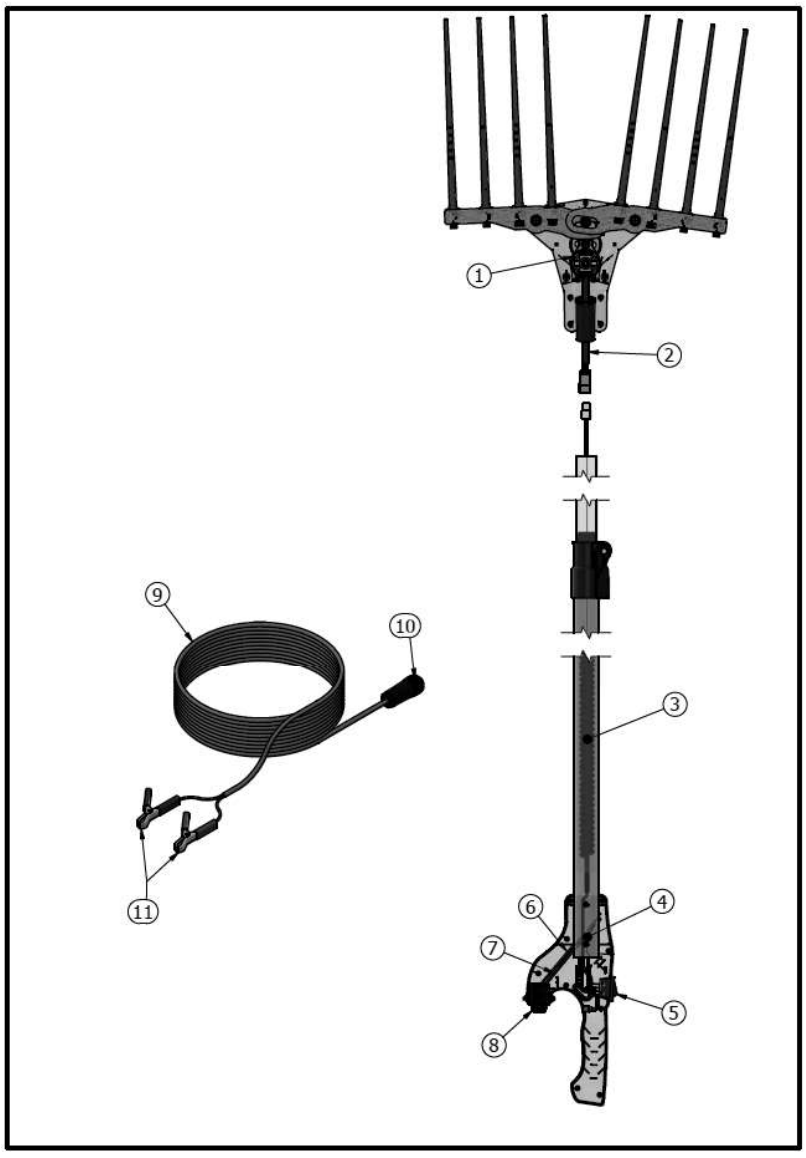



Fig. F

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **SCHEMA ELETTRICO** | *UK* | **ELECTRIC DIAGRAM** |
| *ES* | **ESQUEMA ELÉCTRICO** | *FR* | **DIAGRAMME DE CÂBLAGE** |
| *PT* | **ESQUEMA ELÉCTRICO** | *TR* | **KABLOLAMA DİYAGRAMI** |
| *HR* | **DIJAGRAM OŽIČENJA** | *GR* | **ΗΛΕΚΤΡΙΚΌ ΔΙΆΓΡΑΜΜΑ** |

*155-165*



| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **SCHEMA ELETTRICO** | **UK** | **ELECTRIC DIAGRAM** |
| **ES** | **ESQUEMA ELÉCTRICO** | **FR** | **DIAGRAMME DE CÂBLAGE** |
| **PT** | **ESQUEMA ELÉCTRICO** | **TR** | **KABLOLAMA DİYAGRAMI** |
| *HR* | **DIJAGRAM OŽIČENJA** | *GR* | **ΗΛΕΚΤΡΙΚΌ ΔΙΆΓΡΑΜΜΑ** |

*155-165*

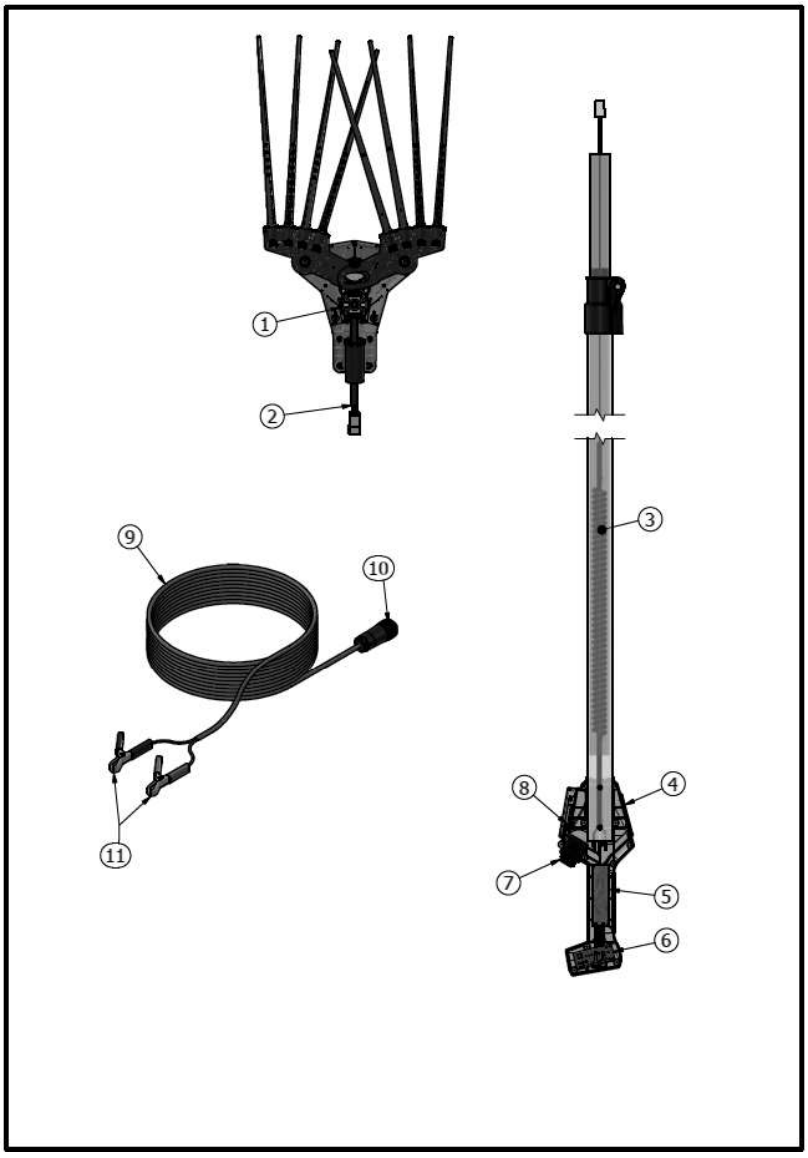
| | **IT** | **UK** | **ES** |
|---|---|---|---|
| 1 | MOTORE 12V | 12V MOTOR | MOTOR 12V |
| 2 | CAVO MOTORE | MOTOR CABLE | CABLE MOTOR |
| 3 | CAVO ASTA | ROD CABLE | CABLE DE LA PÚA |
| 4 | TERMOPROTETTORE | THERMOPROTECTOR | TERMOPROTECTOR |
| 5 | INTERRUTORE ON/OFF | ON/OFF SWITCH | INTERRUPTOR ON/OFF |
| 6 | CAVETTO POLO NEGATIVO | NEGATIVE POLE CABLE | CABLE POLO NEGATIVO |
| 7 | CAVETTO POLO POSITIVO | POSITIVE POLE CABLE | CABLE POLO POSITIVO |
| 8 | CONNETTORE MASCHIO | MALE CONNECTOR | CONECTOR MACHO |
| 9 | CAVO 10 MT | CABLE 10 MT | CABLE 10 MT |
| 10 | CONNETTORE FEMMINA | FEMALE CONNECTOR | CONECTOR HEMBRA |
| 11 | PINZE PER MORSETTI BATTERIA | BATTERY TERMINAL CLAMPS | ABRAZADERAS DE LOS TERMINALES DE LA BATERÍA |

| | **FR** | **PT** | **TR** |
|---|---|---|---|
| 1 | MOTEUR 12V | MOTOR 12V | 12V MOTOR |
| 2 | CABLE DU MOTEUR | CABO DO MOTOR | MOTOR KABLOSU |
| 3 | CABLE DE TIGE | CABO DA HASTE | ÇUBUK KABLOSU |
| 4 | THERMOPROTECTEUR | PROTECTOR TÉRMICO | TERMAL KORUYUCU |
| 5 | INTERRUPTEUR MARCHE/ARRÊT | INTERRUPTOR DE ON/OFF | AÇMA/KAPAMA ŞALTERİ |
| 6 | CÂBLE DU PÔLE NÉGATIF | CABO DO PÓLO NEGATIVO | NEGATIF KUTUP UCU |
| 7 | CÂBLE DU PÔLE POSITIF | CABO DO PÓLO POSITIVO | POZITIF KUTUP UCU |
| 8 | CONNECTEUR MÂLE | CONECTOR MACHO | ERKEK KONNEKTÖR |
| 9 | CABLE 10 MT | CABO 10 MT | KABLO 10 MT |
| 10 | CONNECTEUR FEMELLE | CONECTOR FÊMEA | DIŞI KONNEKTÖR |
| 11 | PINCES POUR BATTERIE | BRAÇADEIRAS DE BATERIA | AKÜ KELEPÇELERİ |

| | **HR** | **GR** |
|---|---|---|
| 1 | 12V MOTOR | ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ 12V |
| 2 | KABEL MOTORA | ΚΑΛΩΔΙΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ |
| 3 | KABEL ŠIPKE | ΚΑΛΏΔΙΟ ΡΆΒΔΟΥ |
| 4 | TERMOZAŠTITNIK | ΘΕΡΜΟΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΌ |
| 5 | ON/OFF SKLOPKA | ΔΙΑΚΟΠΤΗΣ ON/OFF |
| 6 | KABEL NEGATIVNOG POLA | ΚΑΛΏΔΙΟ ΑΡΝΗΤΙΚΟΎ ΠΌΛΟΥ |
| 7 | KABEL ZA POZITIVNI POL | ΚΑΛΏΔΙΟ ΘΕΤΙΚΟΎ ΠΌΛΟΥ |
| 8 | MUŠKI KONEKTOR | ΑΡΣΕΝΙΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ |
| 9 | KABEL 10 M | ΚΑΛΩΔΙΟ 10 ΜΤ |
| 10 | ŽENSKI KONEKTOR | ΘΗΛΥΚΌ ΣΎΝΔΕΣΜΟ |
| 11 | KLIJEŠTA ZA STEZANJE BATERIJE | ΣΦΙΓΚΤΉΡΕΣ ΑΚΡΟΔΕΚΤΏΝ ΜΠΑΤΑΡΊΑΣ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **SCHEMA ELETTRICO** | **UK** | **ELECTRIC DIAGRAM** |
| **ES** | **ESQUEMA ELÉCTRICO** | **FR** | **DIAGRAMME DE CÂBLAGE** |
| **PT** | **ESQUEMA ELÉCTRICO** | **TR** | **KABLOLAMA DİYAGRAMI** |
| *HR* | **DIJAGRAM OŽIČENJA** | *GR* | **ΗΛΕΚΤΡΙΚΌ ΔΙΆΓΡΑΜΜΑ** |

***185-195***



| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **SCHEMA ELETTRICO** | **UK** | **ELECTRIC DIAGRAM** |
| **ES** | **ESQUEMA ELÉCTRICO** | **FR** | **DIAGRAMME DE CÂBLAGE** |
| **PT** | **ESQUEMA ELÉCTRICO** | **TR** | **KABLOLAMA DİYAGRAMI** |
| *HR* | **DIJAGRAM OŽIČENJA** | *GR* | **ΗΛΕΚΤΡΙΚΌ ΔΙΆΓΡΑΜΜΑ** |

***185-195***

| | **IT** | **UK** | **ES** |
|---|---|---|---|
| 1 | MOTORE 12V BRUSHLESS | 12V BRUSHLESS MOTOR | MOTOR 12V SIN ESCOBILLAS |
| 2 | CAVO MOTORE BRUSHLESS | BRUSHLESS MOTOR CABLE | CABLE PARA MOTOR SIN ESCOBILLAS |
| 3 | CAVO ASTA | ROD CABLE | CABLE DE LA PÚA |
| 4 | TASTIERA ACCESSIONE E REGOLAZIONE VELOCITA' | KEYBOARD FOR START-UP AND SPEED ADJUSTMENT | TECLADO DE ENCENDIDO Y REGULACIÓN VELOCIDAD |
| 5 | SCHEDA ELETTRONICA | ELECTRONIC BOARD | PLACA ELECTRÓNICA |
| 6 | SCHEDA DI POTENZA | POWER BOARD | PLACA DE POTENCIA |
| 7 | CONNETTORE CAVO CABLATO | WIRED CABLE CONNECTOR | CONECTOR DE CABLE CABLEADO |
| 8 | CONNETTORE BATTERIA CABLATO | WIRED BATTERY CONNECTOR | CONECTOR DE BATERÍA CABLEADO |
| 9 | CAVO 10 MT | CABLE 10 MT | CABLE 10 MT |
| 10 | CONNETTORE FEMMINA | FEMALE CONNECTOR | CONECTOR HEMBRA |
| 11 | PINZE PER MORSETTI BATTERIA | BATTERY TERMINAL CLAMPS | ABRAZADERAS DE LOS TERMINALES DE LA BATERÍA |

| | **FR** | **PT** | **TR** |
|---|---|---|---|
| 1 | MOTEUR 12V BRUSHLESS | MOTOR 12V SEM ESCOVAS | 12V MOTOR BRUSHLESS |
| 2 | CÂBLE DU MOTEUR BRUSHLESS | CABO DO MOTOR SEM ESCOVAS | MOTOR BRUSHLESS KABLOSU |
| 3 | CABLE DE TIGE | CABO DA HASTE | ÇUBUK KABLOSU |
| 4 | CLAVIER ACCÈS ET RÉGLAGE DE LA VITESSE | TECLADO DE IGNIÇÃO E CONTROLO DE VELOCIDADE | ATEŞLEME VE HIZ KONTROL TUŞ TAKIMI |
| 5 | CARTE ÉLECTRONIQUE | PLACA ELECTRÓNICA | ELEKTRONIK KART |
| 6 | CARTE DE PUISSANCE | PLACA DE POTÊNCIA | GÜÇ PANOSU |
| 7 | CONNECTEUR CÂBLE CONNECTÉ | CONECTOR DE CABO COM FIO | KABLOLU KABLO KONEKTÖRÜ |
| 8 | CONNECTEUR BATTERIE CONNECTÉ | CONECTOR DE BATERIA COM FIO | KABLOLU AKÜ KONEKTÖRÜ |
| 9 | CABLE 10 MT | CABO 10 MT | KABLO 10 MT |
| 10 | CONNECTEUR FEMELLE | CONECTOR FÊMEA | DIŞI KONNEKTÖR |
| 11 | PINCES POUR BATTERIE | BRAÇADEIRAS DE BATERIA | AKÜ KELEPÇELERİ |

| | HR | GR |
|---|---|---|
| 1 | MOTOR 12V BEZ ČETKICA | ΚΙΝΗΤΉΡΑΣ ΧΩΡΊΣ Ψ'ΗΚΤΡΕΣ 12V |
| 2 | KABEL MOTORA BEZ ČETKICA | ΚΑΛΏΔΙΟ ΚΙΝΗΤΉΡΑ ΧΩΡΊΣ Ψ'ΗΚΤΡΕΣ |
| 3 | KABEL ŠIPKE | ΚΑΛΏΔΙΟ Ρ'ΑΒΔΟΥ |
| 4 | PRISTUP TIPKOVNICI I POSTAVLJANJE BRZINE | ΠΛΗΚΤΡΟΛΌΓΙΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΚΊΝΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗ Ρ'ΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΤΑΧΎΤΗΤΑΣ |
| 5 | ELEKTRONIČKA PLOČA | ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΌΣ Π'ΙΝΑΚΑΣ |
| 6 | KARTICA NAPAJANJA | ΚΑΡΤΑ ΙΣΧΥΟΣ |
| 7 | PRIKLJUČAK ŽIČNOG KABELA | ΕΝΣΎΡΜΑΤΟΣ Σ'ΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΛΩΔΊΟΥ |
| 8 | PRIKLJUČAK ZA BATERIJU | ΕΝΣΎΡΜΑΤΟΣ Σ'ΥΝΔΕΣΜΟΣ ΜΠΑΤΑΡΊΑΣ |
| 9 | KABEL 10 M | ΚΑΛΩΔΙΟ 10 ΜΤ |
| 10 | ŽENSKI KONEKTOR | ΘΗΛΥΚΌ Σ'ΥΝΔΕΣΜΟ |
| 11 | KLIJEŠTA ZA STEZANJE BATERIJE | ΣΦΙΓΚΤΉΡΕΣ ΑΚΡΟΔΕΚΤΏΝ ΜΠΑΤΑΡΊΑΣ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **MANUTENZIONE ORDINARIA** | *UK* | **ORDINARY MAINTENANCE** |
| *ES* | **MANTENIMIENTO ORDINARIO** | *FR* | **ENTRETIEN ORDINAIRE** |
| *PT* | **MANUTENÇÃO ORDINÁRIA** | *TR* | **DÜZENLİ BAKIM** |
| *HR* | **REDOVNO ODRŽAVANJE** | **GR** | **ΣΥΝΉΘΗΣ ΣΥΝΤΉΡΗΣΗ** |

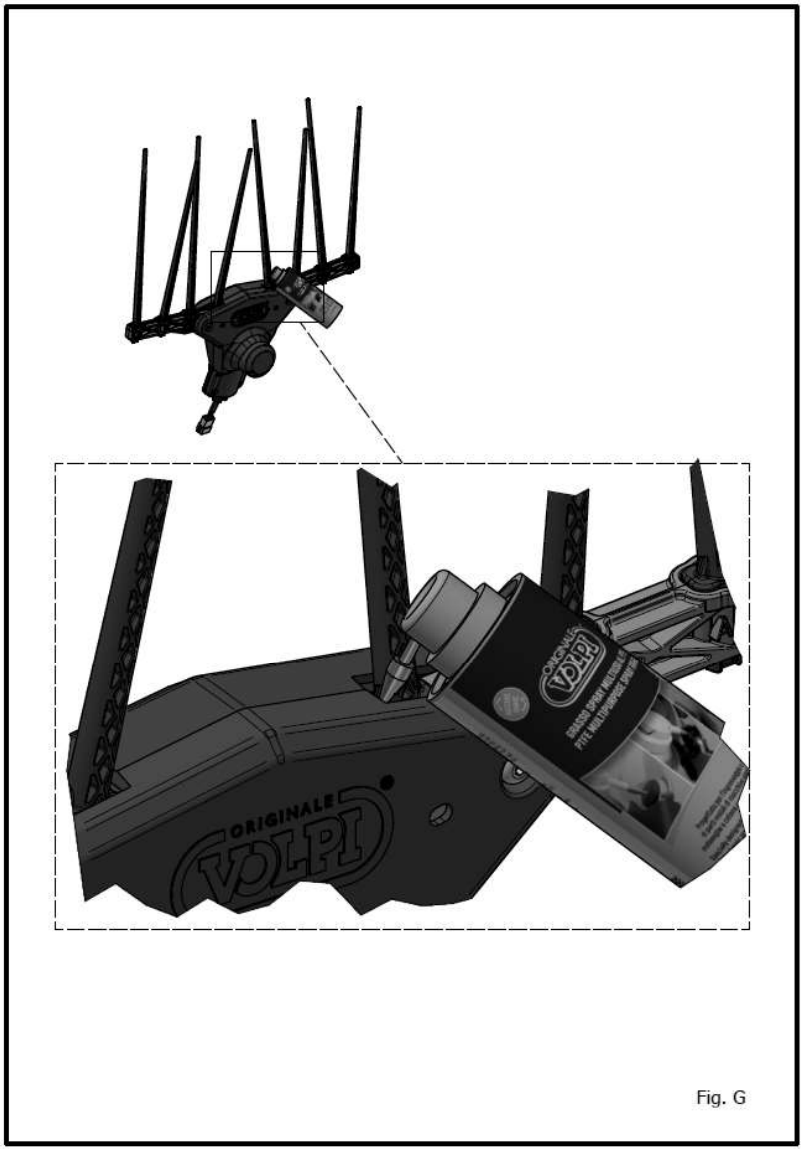



Fig. G



**Davide e Luigi Volpi S.p.A.**
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it

## *IT* DESCRIZIONE GENERALE DELLA MACCHINA

La macchina è stata progettata esclusivamente per la raccolta di frutta, quali le olive, le mandorle, il caffè ed altri frutti simili. Si compone di due parti fondamentali (esclusi i possibili accessori come, ad esempio, alimentatore elettronico o batteria al litio), l'asta e la testa.
L'asta, allungabile per essere utilizzata ad altezze diverse, comprende l'impugnatura con il relativo interruttore di accensione e spegnimento per le versioni 155-165, oppure con il tastierino di accensione e regolazione velocità per le versioni 185-195 ed il sistema di connessione alla fonte di alimentazione (accumulatore) oltre che il collegamento al motore elettrico. La testa invece contiene il motorino elettrico (del tipo a spazzole per le versioni 155-165 e del tipo Brushless per le versioni 185-195), il sistema di trasmissione del moto (composto dal gruppo riduttore) ed i braccetti porta rebbi con 4 rebbi sul lato sinistro e 4 sul lato destro, che vengono messi in movimento (vibrazione).
Il principio di funzionamento si basa sul movimento alternato dei braccetti movimento molto veloce, che applicato ai rami delle piante da frutto (tipologia descritta in precedenza) riproduce un movimento di scuotimento, che provoca la caduta a terra dei frutti.
Trattasi di una macchina utilizzata esclusivamente in campo agricolo negli uliveti o nei frutteti, ovvero all'aperto, dove non è possibile utilizzare fonti di alimentazione di energia elettrica dalla normale rete di distribuzione. L'alimentazione della macchina viene quindi fornita da un accumulatore esterno NON in dotazione.
Sono previste quattro versioni, ognuna delle quali è fornibile in versione L oppure XL:
155L - 155XL - motore a spazzole braccetti larghi alimentazione 12V
165L - 165XL - motore a spazzole braccetti stretti alimentazione 12V
185L - 185XL - motore brushless braccetti larghi alimentazione 12V – 21,6V – 44V
195L - 195XL - motore brushless braccetti stretti alimentazione 12V – 21,6V – 44V

## *UK* MACHINE GENERAL DESCRIPTION

The machine has been designed exclusively for the harvesting of olives, almonds, coffee and other similar fruits. It is made of two main parts (excluding the accessories): the head and the pole.
The extendable pole can be used at different heights. It includes the handle with the ON-OFF switch, for 155-165 versions, or with the keybord for start-up and speed adjustment for 185-195 versions, the system of connection to the power and the connection to the electric motor.
The head contains the electric motor (brushed motor, for 155-165 versions and brushless motor, for 185-195 versions), the transmission (reducer assembly) and the tine holders, with 4 tines on the left side and 4 on the right side, that are set in movement (vibration).
The working principle is based on the alternate movement of the tine holders, which is very fast and it reproduces a shaking movement on the trees, causing the falling down of the fruits.
It deals with a machine dedicated to outdoor agricultural use, where usual power supply is not available. The power supply is provided by an external accumulator NOT included.
Four versions are available, each one available in the L or XL version:
155L - 155XL - brushed motor- wide tine holders- power supply 12V
165L - 165XL - brushed motor- narrow tine holders- power supply 12V
185L - 185XL - brushless motor- wide tine holders- 3 power supplies: 12V – 21,6V – 44V
195L - 195XL - brushless motor- narrow tine holders- 3 power supplies: 12V – 21,6V – 44V

## *ES* DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA MÁQUINA

La maquina ha sido diseñada solamente para la cosecha de olivas, almendras, caffé y otros fructos similares. Se compone de dos partes principales (accessorios excluidos): el cabezal y el palo.
El palo es extensible y se puede utilizar a diferentes alturas. Incluye la empuñadura con el pulsante ON-OFF, para las versiones 155-165, o con teclado de encendido y regulación de velocidad, para versiones 185-195 y el sistema de conexión a la alimentación y la conexión al motor eléctrico.
El cabezal contiene el motor eléctrico (con escobillas para las versiones 155-165 y de tipo sin escobillas para las versiones 185- 195), la transmisión (grupo reductor) y los brazos porta-púas, con 4 púas a la izquierda y 4 a la derecha.
El principio de funcionamiento se basa en el movimiento alternado de los brazos porta-púas, que es muy rapido y reproduce un movimiento agitador en las ramas, causando la caida de los frutos.
Se trata de una maquina dedicada a la utilización en agricultura, al exterior, donde las fuentes de alimentación habituales no están disponibles. La alimentación de la maquina se suministra por un acumulador externo NO incluido.
Están previstos 4 modelos, cada uno de los cuales está disponible en versión L y XL:
155L - 155XL – motor con escobillas y brazos porta-púas largos- alimentación 12V
165L - 165XL - motor con escobillas y brazos porta-púas estrechos - alimentación 12V
185L - 185XL - motor sin escobillas y brazos porta-púas largos- 3 alimentaciones posibles: 12V 12V – 21,6V – 44V
195L - 195XL - motor sin escobillas y brazos porta-púas estrechos – 3 alimentaciones posibles: 12V 12V – 21,6V – 44V

## *FR* DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA MACHINE

La machine a été conçue pour la récolte des olives, amandes, grains de café et fruits similaires.
Se compose de deux parties principales (à l'exclusion des accessoires) : la tête et la barre.
La tige extensible peut être utilisée à des hauteurs différentes. Elle comprend la poignée avec l'interrupteur ON-OFF pour les versións 155-165, ou avec le clavier d'accès et le reglage de vitesse pour les versions 185-195, et le système de connexion à l'alimentation et la connexion au moteur électrique.
La tête inclus le moteur électrique (brushed pour les versions 155-165 et brushless pour les versiones 185-195), la transmission (le groupe réducteur) et les bras porte-doigts, avec 4 doigts à droite e 4 à gauche.
Le principe de fonctionnement est basé sur le mouvement alterné des bras porte-doigts, mouvement très rapide qui, appliqué aux branches des plantes, reproduit un mouvement de secousse qui fait tomber les fruits.
C'est une machine pour l'utilisation en agriculture, à l'aire ouverte, ou les sources d'alimentation habituelles ne sont pas disponibles.
L'alimentation de la machine est réalisée avec un accumulateur externe NON inclus.
Les modelés disponibles dans les 4 versions, chaque une est disponible dans les versions « L » et « XL » :
155L - 155XL - moteur brushed avec porte-doigts larges - alimentation 12V
165L - 165XL - moteur brushed avec porte-doigts étroits - alimentation 12V
185L - 185XL - moteur brushless avec porte-doigts larges -3 alimentations possibles: 12V – 21,6V – 44V
195L - 195XL - moteur brushless avec porte-doigts étroits -3 alimentations possibles: 12V – 21,6V – 44V

## *PT* DESCRIÇÃO GERAL DA MÁQUINA

A máquina foi projetada exclusivamente para a coleta de fruta, como as azeitonas, as amêndoas, o café e outros frutos similares. É formada por duas partes fundamentais (excluídos os acessórios), a haste e a cabeça.
A haste, extensível para ser utilizada em diferentes alturas, compreende o punho com o relativo interruptor para ligar e desligar, para as versões 155-165, ou com o teclado de controlo da ignição e da velocidade para as versões 185-195 e o sistema de conexão à fonte de alimentação (acumulador), além da ligação ao motor elétrico. A cabeça contém o motor elétrico (do tipo com escovas, para as versões 155-165, ou sem escovas para as versões 185-195), o sistema de transmissão do movimento (formado pelo grupo redutor) e o braços das varetas, con 4 varetas no lado esquerdo e 4 no lado direito, que são colocados em movimento (vibração).
O princípio de funcionamento se baseia no movimento alternado dos braços das varetas, movimento muito rápido, que aplicado aos ramos das plantas do fruto (tipo descrito anteriormente) reproduz um movimento de trepidação (sacudidelas), que provoca a queda dos frutos no solo.
Trata-se de uma máquina utilizada exclusivamente no campo agrícola nas oliveiras ou pomares, ou ao ar livre, onde não é possível utilizar fontes de alimentação de energia elétrica pela rede normal de distribuição.
A alimentação da máquina é fornecida por meio de um acumulador externo NO fornecido.
Existem quatro versões, cada uma das quais está disponível em "L" ou "XL":
155L - 155XL - motor com escovas com braços largos - Alimentação 12V
165L - 165XL - motor sem escovas com braços estreitos - Alimentação 12V
185L - 185XL - motor sem escovas com braços largos - 3 alimentações possíveis 12V - 21,6V - 44V
195L - 195XL - motor sem escovas com braços estreitos - 3 alimentações possíveis 12V - 21,6V - 44V

## *TR* MAKİNENİN GENEL AÇIKLAMASI

Makine zeytin, badem, kahve ve diğer benzer meyvelerin hasadı için özel olarak tasarlanmıştır. İki temel parçadan oluşur (olası aksesuarlar hariç), sırık ve başlık.
Farklı yüksekliklerde kullanılmak üzere uzatılabilen çubuk, 155-165 versiyonları için açma/kapama anahtarı veya 185-195 versiyonları için açma/kapama ve hız kontrol anahtarı ile tutamağı ve güç kaynağına (akümülatör) bağlantı sisteminin yanı sıra elektrik motoruna bağlantıyı içerir. Başlık ise elektrik motorunu (155-165 versiyonları için fırçalı tipte ve 185-195 versiyonları için fırçasız tipte), hareket iletim sistemini (dişli kutusu ünitesinden oluşur) ve harekete geçirilen (titreşim) sol tarafta 4 ve sağ tarafta 4 dişe sahip diş kollarını içerir.
Çalışma prensibi, meyve bitkilerinin dallarına uygulandığında (yukarıda açıklanan tip) meyvelerin yere düşmesine neden olan bir sallama hareketi üreten çok hızlı bir hareket olan kolların (veya çatalların) dönüşümlü hareketine dayanmaktadır.
Bu makine sadece tarımsal alanda, zeytinliklerde veya meyve bahçelerinde, yani normal dağıtım şebekesinden güç kaynağı kaynaklarının kullanılmasının mümkün olmadığı açık havada kullanılan bir makinedir. Bu nedenle makine, tedarik edilmeyen harici bir akümülatör tarafından çalıştırılır.
Her biri "L" veya "XL" versiyonlarında tedarik edilebilen dört versiyon vardır:
155L - 155XL - fırça motoru - geniş kollar - 12V güç kaynağı
165L - 165XL - fırça motoru - dar kollar - 12V güç kaynağı
185L - 185XL - fırçasız motor - geniş kollar - 12V - 21.6V - 44V güç kaynağı
195L - 195XL - fırçasız motor - dar kollar - 12V - 21.6V - 44V güç kaynağı

***HR*** **OPĆI OPIS STROJA**

Stroj je namijenjen isključivo za berbu maslina, badema, kave i drugih sličnih voća. Sastoji se od dva glavna dijela (isključujući dodatke u opsegu isporuke, kao što su elektronsko napajanje i litijska baterija), štapa/šipke i glave.

Štap se može produljiti i koristiti na različitim visinama. Uključuje ručicu s odgovarajućim prekidačem za paljenje i gašenje za verzije 155-165 ili s tipkovnicom za paljenje i gašenje i podešavanje brzine za verzije 185-195 i sustav spajanja na struju (akumulator), kao i priključak na električni motor. S druge strane, glava sadrži električni motor (tipa četke za verzije 155-165 i tipa bez četkica za verzije 185-195), sustav prijenosa gibanja (koji se sastoji od jedinice mjenjača) i krakove držača zupca s 4 zupca na lijevoj i 4 na desnoj strani, koji se pokreću (vibriraju).

Načelo rada temelji se na vrlo brzim naizmjeničnim pokretima češljeva koji, kada se primjene na grane biljaka (prethodno opisano), reproduciraju treskajuće pokrete na stablima što uzrokuje pad ploda.

Radi se o stroju koji se isključivo koristi za poljoprivredne svrhe, odnosno na otvorenom, gdje uobičajena vrsta napajanja električnom energijom nije dostupna. Napajanje se osigurava uz pomoć vanjskog akumulatora (NIJE U OPSEGU ISPORUKE).

Postoje četiri verzije, od kojih je svaka dostupna u verziji L ili XL:

155L - 155XL - napajanje širokih krakova motora četke 12V

165L - 165XL - napajanje uskih krakova motora četke 12V

185L - 185XL - napajanje širokih krakova motora bez četkica 12V – 21,6V – 44V

195L - 195XL - napajanje uskih krakova motora bez četkica 12V – 21,6V – 44V

**GR** **ΓΕΝΙΚΉ ΠΕΡΙΓΡΑΦΉ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΉΜΑΤΟΣ**

Το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά για τη συγκομιδή ελιών, αμυγδάλων, καφέ και άλλων παρόμοιων φρούτων. Αποτελείται από δύο κύρια μέρη (εξαιρουμένων των εξαρτημάτων): την κεφαλή και το κοντάρι. Ο επεκτεινόμενος στύλος μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε διαφορετικά ύψη. Περιλαμβάνει τη λαβή με το διακόπτη ON-OFF, για τις εκδόσεις 155-165, ή με το πλήκτρο για την εκκίνηση και τη ρύθμιση της ταχύτητας για τις εκδόσεις 185-195, το σύστημα σύνδεσης με το ρεύμα και τη σύνδεση με τον ηλεκτροκινητήρα.

Η κεφαλή περιέχει τον ηλεκτροκινητήρα (κινητήρα με ψήκτρες, για τις εκδόσεις 155-165 και κινητήρα χωρίς ψήκτρες, για τις εκδόσεις 185-195), τη μετάδοση κίνησης (συγκρότημα μειωτήρα) και τις υποδοχές των δοντιών, με 4 δόντια στην αριστερή πλευρά και 4 στη δεξιά πλευρά, που τίθενται σε κίνηση (δόνηση).

Η αρχή λειτουργίας βασίζεται στην εναλλασσόμενη κίνηση των εργαλείων συγκράτησης, η οποία είναι πολύ γρήγορη και αναπαράγει μια κουνητική κίνηση στα δέντρα, προκαλώντας την πτώση των καρπών.

Πρόκειται για ένα μηχάνημα που προορίζεται για υπαίθρια γεωργική χρήση, όπου δεν υπάρχει η συνήθης παροχή ρεύματος. Η τροφοδοσία παρέχεται από εξωτερικό συσσωρευτή που ΔΕΝ περιλαμβάνεται.

Διατίθενται τέσσερις εκδόσεις, κάθε μία από τις οποίες είναι διαθέσιμη στην έκδοση L ή XL:

155L - 155XL - βουρτσισμένο μοτέρ- ευρείες υποδοχές για τα δόντια- τροφοδοσία 12V

165L - 165XL - βουρτσισμένο μοτέρ- στενές υποδοχές για τα δόντια- τροφοδοτικό

185L - 185XL - κινητήρας χωρίς ψήκτρες- ευρείες υποδοχές για τα δόντια- 3 τροφοδοτικά: 44V - 12V - 21,6V - 44V

195L - 195XL - κινητήρας χωρίς ψήκτρες- στενές υποδοχές για τα δόντια- 3 τροφοδοτικά: 44V - 12V - 21,6V - 44V

| | | | |
|---|---|---|---|
| *IT* | **SIMBOLI DI SICUREZZA** | *UK* | **SAFETY SIMBOLS** |
| **ES** | **SIMBOLOS DE SECURIDAD** | **FR** | **SYMBOLES DE SÉCURITÉ** |
| **PT** | **SÍMBOLOS DE SEGURANÇA** | *TR* | **GÜVENLİK İŞARETLERİ** |
| *HR* | **SIGURNOSNI ZNAKOVI** | *GR* | **ΣΥΜΒΟΛΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ** |

| | |
|---|---|
|  | I - Leggere attentamente le istruzioni della macchina.<br>UK – Read carefully the user's manual.<br>E - Lea atentamente las instrucciones de la máquina.<br>PT - Ler atentamente as instruções da máquina.<br>F - Lisez attentivement les instructions de la machine.<br>TR - Makine talimatlarını dikkatle okuyun.<br>HR - Pažljivo pročitati upute o stroju.<br>GR - Διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης. |
|  | I - Utilizzare protezioni per le mani.<br>UK – Use hands protection.<br>E - Use protección para las manos.<br>PT - Utilizar proteções para as mãos.<br>F - Utilisez un équipement de protection pour les mains.<br>TR - Ellere yönelik korumaları kullanın.<br>HR - Koristiti zaštitu za ruke.<br>GR - Χρησιμοποιήστε προστασία για τα χέρια. |
|  | I - Utilizzare protezioni per il corpo.<br>UK – Use body protection.<br>E - Use protección para el cuerpo.<br>PT - Utilizar proteções para o corpo.<br>F - Utilisez un équipement de protection pour le corps.<br>TR - Bedene yönelik korumaları kullanın.<br>HR - Koristiti zaštitu za tijelo.<br>GR - Χρησιμοποιήστε σωματική προστασία. |
|  | I - Utilizzare protezioni per gli occhi.<br>UK – Use eyes protection.<br>E - Use protección para los ojos.<br>PT - Utilizar proteções para os olhos.<br>F - Utilisez un équipement de protection pour les yeux.<br>TR - Gözlere yönelik korumaları kullanın.<br>HR - Koristiti zaštitu za oči.<br>GR - Χρησιμοποιήστε προστασία για τα μάτια. |
|  | I - Non lasciare la macchina esposta al gelo.<br>UK – Do not leave the machine exposed to frost.<br>E - No deje la máquina expuesta a las heladas.<br>PT - Não deixar a máquina exposta ao gelo.<br>F - Ne laissez pas la machine exposée au gel.<br>TR - Makineyi dona maruz bırakmayın.<br>HR - Ne ostavljati stroj izložen mrazu.<br>GR - Μην αφήνετε το μηχάνημα εκτεθειμένο στον παγετό. |
|  | I - Utilizzare la macchina solo tra +1°C e +40°C.<br>UK – Use the machine only between +1°C and +40°C.<br>E - Use la máquina solo entre +1°C y +40°C.<br>PT - Utilizar a máquina só entre +1°C e +40°C.<br>F - Utilisez la machine uniquement entre + 1 ° C et + 40 ° C.<br>TR - Makineyi yalnızca +1°C ila +40°C arasındaki sıcaklıklarda kullanın.<br>HR - Koristiti stroj samo na temperaturama od +1°C do +40°C.<br>GR - Χρησιμοποιήστε το μηχάνημα μόνο μεταξύ +1°C και + .40°C |
|  | I - Distanza minima tra la macchina ed altre persone 3m.<br>UK – Minimum distance between machine and other people 3m.<br>E - Distancia mínima entre la máquina y otras personas 3 m.<br>PT - Distância mínima entre a máquina e outras pessoas 3m.<br>F - Distance minimale entre la machine et les autres personnes 3 m.<br>TR - Makine ile diğer kişiler arasındaki en düşük mesafe 3m olmalıdır.<br>HR - Najmanja udaljenost između stroja i osoba jest 3m.<br>GR - Ελάχιστη απόσταση μεταξύ του μηχανήματος και άλλων ατόμων 3m. |

| | |
|---|---|
|  | I - Pericolo proiezione materiali.<br>UK – Materials projection danger.<br>E - Peligro de proyección de materiales.<br>PT - Perigo de projeção de materiais.<br>F - Risque de projection de matériau.<br>TR - Malzeme fırlama tehlikesi.<br>HR - Opasnost od rasipanja materijala.<br>GR - Κίνδυνος προβολής υλικών. |
|  | I - Marcatura "CE". Vedi dichiarazione CE di conformità.<br>UK – "CE" marking. See EC declaration of conformity.<br>E - Marca "CE".Véase declaración CE de conformidad.<br>PT - Marcação "CE". Ver a declaração CE de conformidade.<br>F - Marquage "CE". Veuillez consulter la déclaration de conformité CE.<br>TR - "CE" işareti. CE uygunluk beyanına bakın.<br>HR - „CE" oznaka. Pogledati CE izjavu o sukladnosti.<br>GR - Σήμανση "CE". Βλέπε δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ. |

fig.H

*ITALIANO* Istruzioni originali

## 1. INTRODUZIONE

Gentile Cliente, la ringraziamo per aver deciso di utilizzare la macchina per la raccolta delle olive Bomber, prodotta dalla nostra società. La macchina è stata progettata esclusivamente per la raccolta di frutta quale le olive, le mandorle, il caffè ed altri frutti simili. Come tutti i nostri prodotti anche questo ha subíto collaudi precisi e severi che Le garantiranno l'utilizzo per molti anni ed un capillare servizio di ricambi originali Le consentirà di effettuare riparazioni a tempo indeterminato.

## 2. DESCRIZIONE DEL MANUALE

Il presente manuale è stato realizzato in conformità alle indicazioni contenute nell'Allegato 1 della Direttiva Macchine 2006/42/CE e successive modifiche ed integrazioni e costituisce parte integrante ed essenziale della macchina. Il presente manuale deve essere conservato presso la macchina, in luogo riparato ed accessibile per una pronta consultazione, e deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita dal collaudo iniziale fino allo smaltimento finale.
Il presente manuale d'istruzione per l'uso ha lo scopo di:

- Descrivere il funzionamento e le condizioni di utilizzazione della macchina.
- Illustrare le principali caratteristiche tecniche della macchina.
- Fornire istruzioni per l'uso della macchina.
- Evidenziare rischi potenziali e/o possibili situazioni di pericolo.
- Fornire istruzioni per la manutenzione e le riparazioni.
- Consentire la comprensione di eventuali problemi operativi e le modalità per risolverli.

**Oltre all'osservanza delle prescrizioni contenute nel presente manuale, l'uso della macchina è subordinato al rispetto di tutte le norme di sicurezza vigenti.**

## 3. AVVERTENZE DI SICUREZZA GENERALE PER L'UTENSILE

**ATTENZIONE Leggere tutte le avvertenze di sicurezza, le istruzioni, le illustrazioni e le specifiche fornite con questo elettroutensile.** La mancata osservanza di tutte le istruzioni elencate di seguito può causare scosse elettriche, incendi e/o lesioni gravi.
**Conservare tutte le avvertenze e le istruzioni per riferimenti futuri.**
Il termine "utensile elettrico" nelle avvertenze si riferisce al vostro utensile elettrico azionato a batteria (senza cavo).

**1) Sicurezza dell'area di lavoro**

- **Tenere pulita e ben illuminata l'area di lavoro**. Le aree ingombre e/o poco illuminate possono provocare incidenti.
- **Non far funzionare gli utensili elettrici in atmosfere esplosive, ad esempio, in presenza di liquidi, gas o polveri infiammabili**. Gli utensili elettrici creano scintille che possono provocare l'accensione di polveri o di fumi.
- **Tenere i bambini e i passanti a distanza durante il funzionamento di un utensile elettrico**. Le distrazioni possono far perdere il controllo dell'utensile.

**2) Sicurezza elettrica**

- **Evitare il contatto del corpo con superfici collegate a terra o a massa quali tubi, radiatori, cucine e frigoriferi**. Se il vostro corpo è a terra o a massa, il rischio di scossa elettrica aumenta.
- Non esporre gli utensili elettrici alla pioggia né utilizzarli in luoghi umidi. L'ingresso di acqua in un utensile elettrico aumenta il rischio di scossa elettrica.

**3) Sicurezza personale**

- **Non distrarsi, controllare quello che si sta facendo e usare il buon senso quando si azionano utensili elettrici. Non azionare l'utensile elettrico quando si è stanchi o sotto l'influsso di droghe, alcol o medicinali.** Un momento di disattenzione durante l'azionamento di utensili elettrici può provocare delle serie lesioni personali.
- **Indossare i dispositivi di protezione individuale. Indossare sempre protezioni per gli occhi**. I dispositivi di protezione quali maschere anti-polvere, calzature di sicurezza antiscivolo, casco di sicurezza o protezioni per l'udito riducono la possibilità di subire lesioni personali.
- **Evitare le accensioni accidentali. Assicurarsi che l'interruttore sia in posizione di spento prima di collegare l'utensile alla rete elettrica e/o ai gruppi di batterie, prima di prenderlo o di trasportarlo.** Trasportare utensili elettrici con il dito sull'interruttore o collegarli in rete con l'interruttore in posizione di accensione può provocare degli incidenti.
- **Togliere qualsiasi chiave di regolazione prima di accendere l'utensile elettrico.** Una chiave lasciata attaccata a una parte rotante dell'utensile elettrico può provocare lesioni personali.
- **Non sbilanciarsi. Mantenere sempre la posizione e l'equilibrio appropriati.** Ciò permette di controllare meglio l'utensile elettrico in situazioni impreviste.
- **Vestirsi in modo appropriato. Non indossare vestiti larghi né gioielli. Tenere capelli, indumenti e guanti distanti dalle parti in movimento**. Vestiti larghi, gioielli capelli lunghi possono impigliarsi nelle parti in movimento.
- **Non permettere che la familiarità conseguita con l'uso frequente di utensili vi porti ad un utilizzo disinvolto e ad ignorare i principi di sicurezza strumento.** Un uso negligente può causare gravi lesioni in una frazione di secondo

**4) Uso e manutenzione degli utensili elettrici**

- **Non forzare l'utensile elettrico. Usare l'utensile adatto all'operazione da eseguire**. L'utensile elettrico appropriato permette di eseguire il lavoro con maggiore efficienza e sicurezza rimanendo nei limiti dei parametri di uso previsti.
- **Non usare l'utensile elettrico se l'interruttore di accensione e di spegnimento non si aziona correttamente.** Qualsiasi utensile elettrico che non può essere controllato con l'interruttore è pericoloso e deve essere sottoposto a riparazioni.
- **Scollegare la spina dalla rete di alimentazione e/o il gruppo di batterie dall'utensile elettrico prima di effettuare qualsiasi regolazione, cambiare**

**accessori o riporre gli utensili elettrici.** Tali misure di sicurezza preventive riducono il rischio di avvio accidentale dell'utensile elettrico.

- **Riporre gli utensili elettrici inutilizzati fuori dalla portata dei bambini e non permetterne l'uso a persone inesperte o che non conoscano queste istruzioni.** Gli utensili elettrici sono pericolosi se utilizzati da persone inesperte.
- **Effettuare la manutenzione necessaria sugli utensili elettrici. Verificare il possibile errato montaggio o bloccaggio delle parti in movimento, la rottura delle parti e qualsiasi altra condizione che possa influenzare il funzionamento degli utensili elettrici. Se è danneggiato, far riparare l'utensile elettrico prima di utilizzarlo.** Numerosi incidenti sono provocati proprio dal cattivo stato di manutenzione degli utensili elettrici.
- **Usare l'utensile elettrico, gli accessori, le punte, ecc, in conformità con queste istruzioni, tenendo conto delle condizioni di lavoro e dell'operazione da eseguire.** L'uso dell'utensile elettrico per operazioni diverse da quelle previste può dare luogo a situazioni pericolose.
- **Mantenere le impugnature e le superfici di presa asciutte, pulite e prive di olio e grasso.** Le impugnature e le superfici di presa scivolose non consentono una presa e un controllo sicuri dell'utensile in situazioni impreviste.

**5) Uso e cura degli utensili a batteria**

- **Utilizzare gli utensili elettrici solo con batterie specificamente designati.** L'uso di qualsiasi altro pacco batteria può creare un rischio di lesioni e incendi.
- **Quando la batteria non è in uso, tenerlo lontano da altri oggetti metallici, come graffette, monete, chiavi, chiodi, viti o altri piccoli oggetti metallici, che possono fare una connessione da un terminale all'altro.** Cortocircuitare i terminali della batteria insieme può causare ustioni o un incendio.
- **In condizioni di abuso, liquido può essere espulso dalla batteria; evitare il contatto. In caso di contatto accidentale, sciacquare con acqua. Se il liquido contatti gli occhi, inoltre consultare un medico.** Liquido espulso dalla batteria può causare irritazione o ustioni.
- **Non utilizzare batterie o utensili danneggiati o modificati.** Le batterie danneggiate o modificate possono presentare un comportamento imprevedibile con conseguente incendio, esplosione o rischio di lesioni.
- **Non esporre la batteria o l'utensile al fuoco o a temperature eccessive.** L'esposizione al fuoco o a temperature superiori a 130 ºC (265 °F) può causare esplosioni.

**6) Assistenza**

- **Far riparare l'utensile elettrico solo da persona qualificata alla riparazione e utilizzando solamente ricambi identici.** Ciò garantirà la costante sicurezza dell'utensile elettrico."
- **Non riparare mai (o fare assistenza) a batterie danneggiate.** La riparazione (o assistenza) dei pacchi batterie deve essere eseguita solo dal produttore o dai fornitori di servizi autorizzati

## 4. MONTAGGIO

*Rif. fig. B – B1 – C*

Prendere la testa e otto rebbi.

**ATTENZIONE:** per il corretto montaggio, far combaciare le lettere sui braccetti con quelle sui rebbi per le versioni 155-165. Per le versioni 185-195 vedere fig. B1.

Seguendo la corretta sequenza, otterremo il corretto posizionamento alternato dei rebbi.

Iserire i rebbi nelle sedi dei due braccetti come visibile nella figura B e B1, fino allo scatto del dente di blocco.

Prendere la testa T. Posizionare l'asta con il cablaggio in prossimità della parte inferiore A come indicato in figura. Connettere la presa dell'asta fissa M alla presa della testa B spingendola fino in fondo. Infilare l'asta fissa nella apposita sede della parte A tenendo presente di far scorrere il cavo all'interno del palo stesso. Spingere fino alla battuta interna quindi, tramite apposita chiave da 3 mm, fornita insieme al prodotto, serrare le quattro viti C per ottenere un unico corpo testa-asta ben saldo.
Per allungare o accorciare l'asta telescopica, utilizzare il blocco N. Aprire la leva P per liberare l'asta. Regolare la lunghezza desiderata, fino alla lunghezza massima, e bloccare di nuovo la leva P. Se l'asta non risulta correttamente bloccata, aprire di nuovo la leva P, avvitare leggermente la vite Q e bloccare la leva.

## 5. ACCENSIONE

*Rif. fig. D – D1 – D2*

Prima di iniziare i collegamenti elettrici alla batteria, assicurarsi che l'interruttore N sia in posizione OFF per le versioni 155-165. Procedere quindi come segue:

- Collegare il connettore D all'estremità dell'asta al connettore volante E presente sul cavo S e avvitare.
- Collegare le pinze F del cavo S alla batteria da 12V: pinza rosso sul polo positivo (+) e pinza nera sul polo negativo (-).
- La batteria, non in dotazione, non deve mai essere collegata al carica batterie durante l'uso.

Versione 155-165: azionando l'interruttore N la macchina comincia a lavorare. Azionare nuovamente l'interruttore N per arrestare la macchina.
Versione 185-195: azionando l'interruttore M del tastierino, la macchina cominca a lavorare. Tramite i tasti + e – regolare la velocità desiderata. Azionare nuovamente l'interruttore M del tastierino per arrestare la macchina.

**Versione 185-195**: queste macchine possono essere alimentate, oltre che dalla batteria 12V, dalla batteria Volpi 21,6V 4,0Ah (non in dotazione) oppure dalla batteria Volpi 44,0V 20Ah e convertitore (non in dotazione).

- **Alimentazione batteria V.Battery 21,6V**: rimuovere il coperchio batteria dall'impugnatura, inserire la batteria fino al corretto aggancio. Procedere con l'accensione della macchina e la regolazione della velocità desiderata (vedi fig. D1).

**Richiedi al tuo rivenditore la batteria Volpi V.Battery 21,6V - 4,0Ah (Cod. KVS2000R70) per lavorare in piena libertà senza cavi e batterie al piombo.**

- **Alimentazione batteria a zaino 44,0V**: rimuovere il coperchio batteria dall'impugnatura, inserire il convertitore fino al corretto aggancio. Collegare il connettore del convertitore alla batteria. Indossare lo zaino batteria. Accendere la batteria tramite l'apposito interruttore. Procedere con l'accensione della macchina e la regolazione della velocità desiderata (vedi fig. D2). Per il corretto utilizzo della batteria, fare riferimento al manuale d'uso della stessa.

**Richiedi al tuo rivenditore il kit batteria Volpi 44,0V 20,0Ah (Cod. 845K1) ed il convertitore di tensione (Cod. WCON2) per lavorare tutta la giornata in piena libertà senza cavi e batterie al piombo.**

**Utilizzare solo batterie da 12V. Non utilizzare la macchina con batteria scarica.**
**Temperatura ambiente: +1°C ÷ +40°C.**

## 6. UTILIZZO DELLO SCUOTITORE

L'alimentazione della macchina viene fornita da un accumulatore al piombo – batteria 12V–70÷80Ah (non in dotazione) che, attraverso un cavo di alimentazione di lunghezza 10 mt con pinze di aggancio alla batteria, alimenta direttamente il motore dello scuotitore. Non essendo presente alcuna regolazione della tensione d'alimentazione, la velocità di rotazione del motore è massima a batteria carica e scende leggermente mentre la batteria si scarica; questo comportamento è normale. Quando la velocità di rotazione delle astine della macchina scende eccessivamente, è il momento di spegnere la macchina e caricare la batteria. È importante che l'utilizzatore colleghi sempre le pinze del cavo alla batteria con l'interruttore della macchina spento, per evitare che questa si avvii improvvisamente. Spegnere sempre l'interruttore ogni volta che si desidera fermare la macchina o si scollega un cavo.
In caso di sovraccarico della macchina, con sforzo eccessivo della testa tra i rami, il motore si spegne automaticamente con lo scopo di preservare tutte le parti della macchina. Attendendo alcuni secondi, la macchina riparte automaticamente. Se l'intervento di questo sistema di sicurezza è frequente, significa che l'uso della macchina tra i rami è eccessivamente deciso e violento ed è, perciò, necessario utilizzare lo scuotitore con maggiore regolarità.

## 7. UTILIZZO DELLA BATTERIA

La batteria non è fornita con la macchina. Per avere indicazioni sulle modalità e precauzioni d'uso relative alla batteria, la sua manutenzione e la sua ricarica, fare riferimento alla documentazione fornita dal produttore di batteria e carica batterie.

### PRECAUZIONI PER L'USO DI BATTERIE

Per un corretto funzionamento della macchina, si consiglia una battera al piombo 12V con 60÷70Ah.
Per il collegamento del cavo con pinze alla batteria, fare riferimento al paragrafo 5 del presente manuale.
Non cortocircuitare i morsetti della batteria.
A fine lavoro, scollegare sempre i morsetti dalla batteria.
Per la ricarica della batteria, fare riferimento alle istruzioni della batteria (non in dotazione) ed al carica batterie (non in dotazione).
**Le batterie non ricaricabili NON devono essere ricaricate.**
In caso di lunghi inutilizzi, scollegare il cavo dalla batteria e posizionarla in un luogo sicuro ed asciutto.
Per lo smaltimento della batteria fare riferimento alle disposizioni del proprio comune di residenza.
Non disperdere le batterie esauste nei rifiuti domestici, ma in modo sicuro presso i centri di raccolta.

## 8. SOSTITUZIONE ASTINE

*Rif. fig. E - F*

Fig. E: Per la sostituzione delle astine, utilizzare un cacciavite (non in dotazione) e premere leggermente il dente di blocco dal lato indicato dalla lettera A. Una volta premuto leggermente il dente, estrarre l'astina da sostituire tirandola come indicato in figura.
Inserire la nuova astina come definito al paragrafo 3.
Fig. F: Per la sostituzione delle due astine centrali, posizionare i braccetti come visibile nella figura in modo che il dente di blocco sia in corrispondenza dei due fori frontali.
Per l'astina di destra, posizionare la testa con il motore verso l'alto e con l'utilizzo di un cacciavite (non in dotazione) premere leggermente il dente ed estrarre l'astina da sostituire tirandola come indicato in figura.
Per l'astina di sinistra, posizionare la testa con il motore verso il basso e con l'utilizzo di un cacciavite (non in dotazione) premere leggermente il dente ed estrarre l'astina da sostituire tirandola come indicato in figura. Inserire la nuova astina come definito al paragrafo 3.

## 9. MANUTENZIONE ORDINARIA

*Rif. fig. G*

MANUTENZIONE

La manutenzione deve essere eseguita da personale qualificato, seguendo le prescrizioni dettate dal presente manuale, osservando le norme di buona tecnica ed utilizzando esclusivamente ricambi originali. È obbligo dell'utilizzatore rispettare sempre e comunque le normative antinfortunistiche facendo uso dei dispositivi di protezione e quant'altro previsto dalle norme di igiene e sicurezza sul lavoro.
**IMPORTANTE: ogni 50 ore di lavoro, i meccanismi interni alla testa devono essere ingrassati con grasso per ingranaggi per alte temperature.**
Per l'inserimento del grasso seguire le istruzioni di fig. G.
Posizionare i braccetti orizzontalmente e attraverso la piccola apertura tra i braccetti stessi e la scocca, introdurre il grasso.
UTILIZZARE IL GRASSO SPRAY "ORIGINALE VOLPI" PER GARANTIRE DURATA E AFFIDABILITA'
Richiedilo al tuo rivenditore di fiducia.

CONSERVAZIONE

Nel caso di soste prolungate, periodi di inattività superiori ai dieci giorni, la macchina deve essere prima pulita accuratamente poi protetta, con un telo impermeabile, dalla polvere e dall'umidità ed infine riposta in un luogo asciutto al riparo dal sole e dal gelo. La batteria non deve essere collegata alla macchina quando non è in uso.

CONTROLLI E ANOMALIE

| **COMPONENTE** | | **MODALITÁ DI INTERVENTO** | **FREQUENZA** |
|---|---|---|---|
| Pinze e connettori | | Controllare integrità ed efficienza dei contatti | Ogni giorno |
| Cavo di alimentazione | | Controllare che il cavo non sia attorcigliato | Ogni giorno |
| Aste oscillanti (rebbi) | | Controllare l'integrità ed il bloccaggio | Ogni giorno |
| **ANOMALIE (155L-XL)** | | **CAUSE** | **RIMEDI** |
| Azionando il pulsante di marcia il motore non gira o gira lentamente | | Pinze o connettori guasti | Sostituire |
| | | Cavi guasti | Sostituire |
| | | Motore guasto | Sostituire |
| | | Batteria completamente scarica | Sostituire o ricaricare |
| | | Batteria in fase di scarica | Ricaricare |
| | | Altro | Rivolgersi ad un riparatore |

## 10. NORME DI SICUREZZA

### TRASPORTO DELL'UTENSILE

Il trasporto della macchina durante il normale utilizzo deve essere effettuato con l'interruttore in posizione di OFF.
Non trasportare la macchina con i cavi collegati alla batteria.
Non trasportare l'attrezzo tenendolo per il cavo di alimentazione.

Quando l'attrezzo non viene utilizzato per la raccolta, spegnere l'attrezzo tramite l'interruttore ON-OFF presente sull'impugnatura.

**INCOLUMITÁ PERSONALE**

- Per motivi di sicurezza, bambini, giovani sotto i 16 anni e tutti coloro che non hanno preso visione delle istruzioni non devono utilizzare lo scuotitore.
- Ogni volta sia necessario effettuare un intervento di pulizia o manutenzione, assicurarsi che il circuito elettrico sia scollegato.
- Non utilizzare la macchina sotto la pioggia.
- Non utilizzare in prossimità di cavi elettrici ad alta tensione.
- Sulla testa possono essere presenti parti calde durante l'uso. Non toccarle.
- Non accendere la macchina con la batteria in modalità di ricarica.

**AVVERTENZE D'USO**

Non è consentito:
- Apportare modifiche alla macchina se non autorizzate dal costruttore.
- L'utilizzo dei pezzi di ricambio non originali.

Tali inadempienze renderanno inderogabilmente scaduta qualsiasi forma di garanzia.

- Quando si utilizza lo scuotitore si devono indossare occhiali o maschera protettiva per evitare che schegge di ramo o foglie entrino accidentalmente negli occhi.
- Terminato l'uso si consiglia di pulire la testa della macchina da eventuali scorie depositate durante l'uso; quindi, riporre lo scuotitore in luogo pulito ed asciutto.

**VIBRAZIONI E RUMORE**

Potenza sonora: **LWA ± KWA = 97,9 dB ± 1,5 dB**
Pressione sonora: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**
Vibrazione: **Ah ± K = 6,2 m/s2 ± 0,2 m/s2**

**SEGNALI DI SICUREZZA (Pittogrammi)**

Le segnalazioni importanti per l'utilizzo corretto e sicuro della macchina sono indicate attraverso simboli (pittogrammi) riportati sulla macchina, che è importante vengano mantenuti integri, puliti e leggibili.
Il significato dei simboli è riportato a pag. 23

**UTILIZZO SCORRETTO PREVEDIBILE**

- Puntandola direttamente contro persone e/o animali;
- Non utilizzare l'attrezzatura direttamente sopra il corpo (soprattutto la testa), per evitare di essere colpito dai frutti che cadono a terra;
- Utilizzandola per l'uso previsto, ovvero come scuotitore, ma su tipi di alberi da frutto non compatibili

**RISCHI RESIDUI**

- Rimane un rischio di pizzicamento o schiacciamento delle dita e/o di parte delle mani, da parte dei rebbi a causa del loro movimento oscillatorio molto veloce. Trattasi di un rischio molto basso in quanto il danno è di per sé molto basso, ma che non può essere eliminato, in quanto intrinseco al ciclo di

lavoro proprio della macchina. Si raccomanda di non avvicinarsi ai rebbi in movimento e di non puntarli verso altre persone e/o animali.

- Eventuali rischi residui potrebbero insorgere da un utilizzo scorretto dell'attrezzatura, come, per esempio, ad un utilizzo molto prolungato nel tempo senza effettuare pause, che potrebbe creare fastidi agli arti degli operatori. Si rimanda ad una attenta valutazione dell'utilizzatore, in merito ai tempi di lavoro ed alle conseguenti pause da effettuare, durante il ciclo di lavoro.
- Può configurarsi un rischio di scivolamento, inciampo o caduta degli operatori, durante l'utilizzo della macchina, dovuto all'ambiente in cui operano, ovvero nei frutteti o negli uliveti. In questo caso si rimanda ad un piano di informazione e formazione degli operatori.

## 11. INDICAZIONI PER LO SMALTIMENTO

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sulla macchina indica che il prodotto deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti alla fine della sua vita utile.
Qualora si decida di mettere fuori servizio e di smaltire la macchina, essa non deve essere smaltita tra i rifiuti domestici generici. Va, invece, consegnata ad un punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche, per il trattamento ed il recupero, in conformità alle normative nazionali.



Non buttare tra i rifiuti domestici

In ogni caso la macchina e le sue parti non potranno essere smaltite come rifiuto urbano.

## 12. GARANZIA

La Davide e Luigi Volpi garantisce questo prodotto 1 ANNO a partire dalla data di acquisto.
La garanzia si applica a qualsiasi difetto di fabbricazione o di materiale. La garanzia copre la sostituzione dei pezzi. La garanzia è estesa a 2 anni nel caso di acquisto ed uso da parte di un soggetto privato (tramite scontrino fiscale).
La garanzia non copre né la manodopera, né l'indennizzo per l'immobilizzazione, né le spese di trasporto che sono completamente a carico del cliente. Rimangono esclusi dalla garanzia tutti i pezzi di normale consumo dovuto all'uso della macchina nel suo lavoro: rebbi, cavo alimentazione, cavi flessibili, interruttore, connettori.

**La presente garanzia verrà completamente annullata quando:**

- Non si seguano le istruzioni d'uso, sicurezza e manutenzione consigliate dal costruttore.
- L'uso della macchina non corrisponda a quello per cui è stata costruita.
- Le avarie siano causate da un uso non corretto e inadeguato.
- La riparazione o la manutenzione venga effettuata da personale non autorizzato dal costruttore.
- Siano utilizzati pezzi di ricambio non originali.
- Il difetto riscontrato sia la causa di una scarsa manutenzione o utilizzo improprio dell'utilizzatore.

**IMPORTANTE**

La garanzia è valida solo per i prodotti che sono stati registrati tramite il sito web entro 30 giorni dalla data di acquisto.

Per maggiori informazioni puoi scrivere a **info@volpioriginale.it**

Attiva la garanzia del tuo nuovo prodotto Originale Volpi attraverso il nostro sito web:

**https://www.volpioriginale.it/registra-il-tuo-prodotto/**

L'acquirente dovrà, inoltre, conservare copia del documento di vendita (scontrino fiscale, fattura) e della registrazione della garanzia: una copia di questi documenti dovrà essere consegnata al Rivenditore o Riparatore Autorizzato insieme alla macchina da riparare. In mancanza dei suddetti documenti, la macchina verrà in ogni caso considerata fuori garanzia.

**https://www.volpioriginale.it/assistenza/**

A questo indirizzo è possibile ricercare il rivendotore / centro assistenza più vicino per informazioni ed assistenza.

**PER MANUTENZIONI E RIPARAZIONI USATE SOLO RICAMBI ORIGINALI**

*FABBRICATO IN ITALIA*

*Dati, descrizioni ed illustrazioni sono forniti a titolo indicativo e non impegnativo.*

*ENGLISH* Translation of the original instructions

## 1. INTRODUCTION

Dear Customer, many thanks for your decision to buy the olive picking equipment Bomber, manufactured by our company. This equipment has been specifically designed to let olives, nuts, coffee beans drop into a net, facilitating the collection of those and other types of fruits. As applicable to all other products manufactured by us, this machine has been strongly tested to assure the right quality and performance. You can also count on a continuous after sales assistance provided by Volpi maintenance shops which have all the necessary spare parts.

## 2. DESCRIPTION OF THE MANUAL

This instruction manual follows the requirements of the original Annex Nr.1 of the Machineries Directive 2006/42/CE of the European Community following additions and modifications. This manual has to be considered part of the equipment and must be kept in a clean place for easy and continuous consultation; it will follow the equipment from day one up to the nd until the final garbage disposal. This instruction manual has the following objectives:

- Describe the functioning and the correct utilisation of the machine.
- Show the most important features of the machine.
- Instruct the owner on how to use it.
- Warn on possible hazard, and dangers.
- Instruct on how to maintain and repair the machine.
- Provide the list of spare parts available.

**In addition to the specifications of this manual, all the existing safety laws and practices have to be followed.**

## 3. GENERAL POWER TOOL SAFETY WARNINGS

**WARNING Read all safety warnings, instructions, illustrations and specifications provided with this power tool.** Failure to follow all instructions listed below may result in electric shock, fire and/or serious injury.

**Save all warnings and instructions for future reference.**

NOTE: The term "power tool" in the warnings refers to your battery-operated (cordless) power tool.

**1) Work area safety**

- **Keep work area clean and well lit.** Cluttered or dark areas invite accidents.
- **Do not operate power tools in explosive atmospheres, such as in the presence of flammable liquids, gases or dust.** Power tools create sparks which may ignite the dust or fumes.
- **Keep children and bystanders away while operating a power tool.** Distractions can cause you to lose control.

**2) Electrical safety**

- **Avoid body contact with earthed or grounded surfaces, such as pipes, radiators, ranges and refrigerators.** There is an increased risk of electric shock if your body is earthed or grounded.
- **Do not expose power tools to rain or wet conditions.** Water entering a power tool will increase the risk of electric shock.

**3) Personal safety**

- **Stay alert, watch what you are doing and use common sense when operating a power tool. Do not use a power tool while you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication.** A moment of inattention while operating power tools may result in serious personal injury.
- **Use personal protective equipment. Always wear eye protection.** Protective equipment such as a dust mask, non-skid safety shoes, hard hat or hearing protection used for appropriate conditions will reduce personal injuries.
- **Prevent unintentional starting. Ensure the switch is in the off-position before connecting to power source and/or battery pack, picking up or carrying the tool.** Carrying power tools with your finger on the switch or energising power tools that have the switch on invites accidents.
- **Remove any adjusting key or wrench before turning the power tool on.** A wrench or a key left attached to a rotating part of the power tool may result in personal injury.
- **Do not overreach. Keep proper footing and balance at all times.** This enables better control of the power tool in unexpected situations.
- **Dress properly. Do not wear loose clothing or jewellery. Keep your hair and clothing away from moving parts.** Loose clothes, jewellery or long hair can be caught in moving parts.
- **Do not let familiarity gained from frequent use of tools allow you to become complacent and ignore tool safety principles.** A careless action can cause severe injury within a fraction of a second.

**4) Power tool use and care**

- **Do not force the power tool. Use the correct power tool for your application.** The correct power tool will do the job better and safer at the rate for which it was designed.
- **Do not use the power tool if the switch does not turn it on and off.** Any power tool that cannot be controlled with the switch is dangerous and must be repaired.
- **Disconnect the plug from the power source and/or remove the battery pack, if detachable, from the power tool before making any adjustments, changing accessories, or storing power tools.** Such preventive safety measures reduce the risk of starting the power tool accidentally.
- **Store idle power tools out of the reach of children and do not allow persons unfamiliar with the power tool or these instructions to operate the power tool.** Power tools are dangerous in the hands of untrained users.
- **Maintain power tools and accessories. Check for misalignment or binding of moving parts, breakage of parts and any other condition that may affect the power tool's operation.** If damaged, have the power tool repaired before use. Many accidents are caused by poorly maintained power tools.
- **Use the power tool, accessories and tool bits etc. in accordance with these instructions, taking into account the working conditions and the work to be performed.** Use of the power tool for operations different from those intended could result in a hazardous situation.
- **Keep handles and grasping surfaces dry, clean and free from oil and grease.** Slippery handles and grasping surfaces do not allow for safe handling and control of the tool in unexpected situations**.**

**5) Battery tool use and care**

- **Use power tools only with specifically designated battery packs.** Use of any other battery packs may create a risk of injury and fire.
- **When battery pack is not in use, keep it away from other metal objects, like paper clips, coins, keys, nails, screws or other small metal objects, that can make a connection from one terminal to another.** Shorting the battery terminals together may cause burns or a fire.
- **Under abusive conditions, liquid may be ejected from the battery; avoid contact. If contact accidentally occurs, flush with water. If liquid contacts eyes, additionally seek medical help.** Liquid ejected from the battery may cause irritation or burns.
- **Do not use a battery pack or tool that is damaged or modified.** Damaged or modified batteries may exhibit unpredictable behaviour resulting in fire, explosion or risk of injury.
- **Do not expose a battery pack or tool to fire or excessive temperature.** Exposure to fire or temperature above 130 °C may cause explosion.

**6) Service**

- **Have your power tool serviced by a qualified repair person using only identical replacement parts.** This will ensure that the safety of the power tool is maintained.
- **Never service damaged battery packs.** Service of battery packs should only be performed by the manufacturer or authorized service providers.

## 4. ASSEMBLY

*Ref. fig. B – B1- C*

Take the head and eight of the tines.

**CAUTION**: For correct assembly, match the letters on the arms with those on the tines for 155-165 versions. For 185-195 versions see Fig. B1.

By following the correct sequence, we will achieve the correct alternating placement of the tines. Insert the tines into the housings of the two arms as shown in Figure B and B1, until the locking tooth clicks. Hold the head of the machine -T- and position the head support -A- close to the standard pole as

indicated in this picture. Join the connector in the pole -M- with the connector on the head -B- pushing up to the end to be sure to have electrical connection. Insert the pole in the head support and introduce it into the pole. Push straight the pole into the head support and fix it by screwing the four nut -C- and insure a firm hold of the pole into the head support.
In order to extend or shorten the telescopic pole, use the lock N. Open the lever P, set the desired length, up to the maximum length, and lock again the lever P. If the pole is not correctly locked, re-open the lever P, slightly tighten the screw Q and lock the lever.

## 5. START UP

*Ref. fig. D – D1 – D2*

Before connecting the machine to the battery check the operating switch -N- in the OFF position, for versions 155-165.
Then proceed as follows:

- Link the connector positioned at the bottom of the pole -D- to the connector -E- positioned at the end of the extension cable -S- and screw it.
- Connect the clamps F of the cable S to the 12V battery: red clamp to the positive terminal (+), black clamp to the negative terminal (-).
- The battery, not provided, must never be connected to the battery charger during use.

Version 155-165: When switch N is pressed, the machine starts working. Press switch N again to stop the machine.
Version 185-195: Press switch M on the keyboard to turn on the machine. Use the + and – keys to adjust the speed. Press switch M on the keyboard again to stop the machine.

**Version 185-195**: these machines can be powered not only by the 12V battery, but also by the Volpi V.Battery 21.6V - 4.0Ah (not supplied) or by Volpi backpack battery 44.0V - 20Ah + voltage converter (not included).

- **If using V.Battery 21.6V**: remove the battery cover from the handle, insert the battery until it is properly engaged. Proceed with switching on the machine and adjusting the desired speed (see fig. D1).

**Ask your trusted dealer for Volpi V.Battery 21.6V - 4.0Ah (Cod. KVS2000R70) to work in complete freedom without cables and lead-acid batteries.**

- **If using 44.0V backpack battery**: remove the battery cover from the handle, insert the converter until it is properly engaged. Connect the converter connector to the battery. Put on the battery backpack. Turn on the battery using the appropriate switch. Turn on the machine and adjust the desired speed (see fig. D2). For correct use of the battery, refer to the user manual.

**Ask your trusted dealer for Volpi 44.0V 20.0Ah backpack battery kit (Cod. 845K1) and the voltage converter (Cod. WCONV2) to work all day in complete freedom without cables and lead-acid batteries.**

**Use only 12V batteries. Do not use the machine with low battery. Outside temperature between +1°C and +40°C.**

## 6. USE OF THE OLIVE HARVESTER

The machine power supply is provided by a lead acid accumulator – 12V battery - 70÷80Ah (not included) that, through a 10m long power cable with clamps for the connection to the battery, can give power directly to the motor of the machine.

Since there is no adjustment of the supply voltage, the motor rotation speed is maximum when the battery is charged and decreases slightly while the battery is discharging. This situation is normal. When the tines rotating speed reduces intensely, you have to switch off the machine and charge the battery. It is very important to connect the clamps of the cable to the battery when the switch is off, to avoid the machine starts working suddenly.
Always turn off the switch every time you need to stop the machine or disconnect a cable. In case of overloading, with excessive effort of the head among the branches, the motor stops automatically in order to protect all the parts of the machine. Waiting for a few minutes, the machine re-start working automatically. If such a security system activates frequently, it means that the impact of the machine with the tree branches is too violent and, therefore, it is necessary to use the harvester with more regularity.

## 7. USE OF THE BATTERY

The battery is not supplied with the machine. Please make reference to the user manual of the battery and the battery charger to get indications on the usage precautions, maintenance and charging instructions.

**PRECAUTIONS FOR THE USE OF BATTERIES**

For proper operation of the machine, a 12V lead-acid battery with 60÷70Ah is recommended.
Refer to section 5 of this manual for connecting the cable with clamps to the battery.
Do not short-circuit the battery terminals.
Always disconnect the clamps from the battery at the end of work.
For recharging the battery, refer to the battery instructions (not supplied) and the battery charger (not supplied).
**Non-rechargeable batteries should NOT be recharged.**
In case of long unuse, disconnect the cable from the battery and place it in a safe and dry place.
Refer to the regulations of your local municipality for battery disposal.
Do not dispose of spent batteries in household waste, but safely at collection centers.

## 8. TINES REPLACEMENT

*Ref. fig. E - F*

Fig. E: To replace the tines, use a screwdriver (not supplied) and lightly press the locking tooth on the side indicated by the letter A. Once the tooth is lightly pressed, pull out the tine to be replaced by pulling it as shown in the figure.
Insert the new tine as defined in paragraph 3.
Fig. F: To replace the two central tines, position the arms as shown in the figure so that the locking tooth is at the two front holes.
For the right-hand tine, position the head with the motor facing upward and with the use of a screwdriver (not supplied) lightly press the tooth and pull out the tine to be replaced by pulling it as shown in the figure.
For the left-hand tine, position the head with the motor downward and with the use of a screwdriver (not supplied) lightly press the tooth and pull out the tine to be replaced by pulling it as shown.
Insert the new tine as defined in paragraph 3.

## 9. ORDINARY MAINTENANCE

*Ref. Fig. G*

MAINTENCANCE

Maintenance has to be carried on by qualified personnel, following the instructions of this manual and using only original spare parts. User has to follow all the applicable safety laws, using as necessary the right protective equipment.
**IMPORTANT: Every 50 working hours, the internal mechanisms of the head have to be lubricated with grease for high temperatures. The points have to be lubricated according to the picture G.**
Place the arms horizontally and through the small opening between the arms and the body, introduce grease.
USE "VOLPI ORIGINALE" SPRAY GREASE TO ENSURE DURABILITY AND RELIABILITY
Ask for it to your trusted dealer.

LONG TERM MAINTENANCE

In case of long lasting inactivity periods, the machine has to be carefully cleaned and then protected from dust and humidity in a dry place clear from direct sun and freeze.

CHECKS AND ANOMALIES

| COMPONENT | | ACTION | FREQUENCY |
|---|---|---|---|
| Clamps and connectors | | Check the integrity and efficiency of the contacts | Every day |
| Power cable | | Check that the cable is not twisted | Every day |
| Tines | | Check the integrity and locking | Every day |
| ANOMALIES (155L-155XL) | | CAUSE | SOLUTION |
| By pressing the start button the motor does not turn on or turns on slowly. | | Damaged clamps or connectors | Replace |
| | | Damaged cables | Replace |
| | | Damaged motor | Replace |
| | | Empty battery | Replace or recharge |
| | | Low battery | Recharge |
| | | Other | Contact the service point |

## 10. SAFETY INSTRUCTIONS

### MACHINE TRANSPORT

Transporting the machine during normal use should be done with the switch in the OFF position.
Do not transport the machine with the cables connected to the battery.
Do not transport the tool by holding it by the power cable.
When the tool is not in use for harvesting, turn off the tool using the ON-OFF switch on the handle.

### PERSONAL SAFETY

- For safety reasons, kids, young people below 16 years old and whoever is not familiar with the "Operation and Maintenance Manual" cannot use the machine.
- Each time you need to clear or repair the machine, be sure that the electrical circuit is disconnected.
- Do not use the machine under rain.
- Do not use next to electrical cables at high tension.

- It may happen that some parts become hot during the usage. Don't touch.
- Do not switch on the machine while charging the battery.

**IMPORTANT NOTICE**

Operations not allowed:
- All modification to the machine are not allowed except it authorized by the manufacturer.
- Use of not original spare parts is not permitted. In case of utilization of not original parts all forms of warranty will end.
- During the operation of the machine it is advisable to use protective glasses.
- After using the machine, it is advisable to clean the engine area from dust and scraps and then put it in a dry and clear zone.

**VIBRATIONS AND NOISE**

Noise power: **LWA ± KWA = 97,9 dB ± 1,5 dB**
Noise pressure: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**
Vibration: **Ah ± K = 6,2 m/s2 ± 0,2 m/s2**

**SAFETY SIGNALS (Pictograms)**

The most important indications about the correct and safe use of the harvester are shown by symbols (pictograms) on the machine, that must be kept intact, clean and readable.
The meaning of each symbol is reported on page 23.

**INCORRECT USE**

- Do not direct the machine towards people or animals
- Do not use the machine directly over the body (over your head), to avoid the falling fruits hit you
- Do not use the machine on non-recommended plants

**RESIDUAL RISKS**

- Due to the fast movement of the tines, there is a crush risk for the hands/fingers. This risk is very low; but it cannot be reduced, since it is inherent to the working cycle. We recommend not touching the tines while they are moving and not direct them towards people or animals.
- Eventual residual risks could be caused by the incorrect use, such as for example by using the machine for a very long time without having a break. This could generate problems to the arms of the operator. We recommend a careful evaluation concerning the working hours.
- The operator can slip, stumble or fall while using the machine, due to the surrounding environment (orchards, olive groves). In such case, please make sure you are informed about the dangers of the working area.

## 11. INDICATIONS FOR THE GARBAGE DISPOSAL

The symbol of the crossed out wheelie bin reported on the machine indicate that this product must be collected separately from other waste at the end of its useful life.
In case the user decides not to use and to dispose the machine, the latter shall not be disposed among general domestic waste. It shall be delivered to an appropriate point of collection for the recycling of electric and electronic equipment, in order the machine to be treated and recycled according to national regulations.



Electrical equipment cannot be disposed to domestic waste.

In any case, the machine and its parts shall not be disposed as municipal waste.

## 12. WARRANTY

The Davide e Luigi Volpi company guarantees this product for 1 YEAR starting from the purchase date. The guarantee covers manufacturing and materials defects and is limited to the substitution of parts. The warranty is valid for 2 years in case of purchase and utilisation by a private person (upon presentation of the sale slip).
The guarantee does not cover the manpower, the shipping costs and the costs related to the non utilisation of the machine.
The guarantee does not cover those parts which are subject to wear due to the normal utilisation of the machine: small carbon tubes, cable, flexible cables, ON-OFF switch, driving belt, connectors, battery (if not new).

**The warranty will not be granted in the following cases:**

- The user has not properly followed the instructions contained in the present operation manual.
- The machine has been used for applications different from the ones for which it was designed.
- Damages occur for incorrect use of the machine from the owner or from other people.
- Repairs have been performed by not qualified people
- Original spare parts have not been utilised.
- Damages are caused by poor maintenance or improper use of the user.

**IMPORTANT**

The warranty is valid only for products that have been registered through the website within 30 days from the purchase date.
For more information you can write to **info@volpioriginale.it**
Activate the warranty for your new product Originale Volpi through our website:

**https://www.volpioriginale.it/en/register-your-product/**

The buyer must also keep a copy of the sales document (receipt, invoice) and of the warranty registration: a copy of these documents must be given to the Dealer or Authorized Customer Service together with the machine to be repaired. In the absence of these documents, the machine will in any case be considered out of warranty**.**

**https://www.volpioriginale.it/en/support/**

At this address you can search for the nearest reseller/service center for information and assistance.

**FOR MAINTENANCE AND REPAIRS ONLY USE ORIGINAL SPARE PARTS**

*MADE IN ITALY*

*Characteristics and descriptions are not binding.*

***ESPAÑOL*** Traducción del manual original

## 1. INTRODUCCIÓN

Estimado Cliente, le damos las gracias por haber escogido nuestra máquina Bomber para la cosecha de aceitunas. La máquina ha sido proyectada sólo para la cosecha de aceitunas, almendras, café y otros frutos similares. Como todos nuestros productos, este también ha sido sometido a pruebas específicas y estrictas que le garantizarán un uso eficaz por muchos años y el vasto servicio de repuestos originales le permitirá realizar reparaciones por tiempo indeterminado.

## 2. DESCRIPCIÓN DEL MANUAL

El presente manual ha sido realizado de conformidad con las indicaciones contenidas en el Anexo 1º de la Disposición Máquinas 2006/42/CE y sucesivas modificaciones e integraciones y constituye parte integrante y esencial de la máquina. El manual tiene que conservarse cerca de la máquina, en un lugar protegido y accesible para una rápida consulta, por lo que deberá acompañarla durante toda su vida útil desde la puesta en marcha inicial hasta el vaciado final.
El manual de instrucciones tiene el objetivo de:

- describir el funcionamiento y las condiciones para el uso de la máquina.
- explicar las principales características técnicas de la máquina.
- suministrar las instrucciones para el uso de la máquina.
- identificar los riesgos potenciales y/o las posibles situaciones de peligro.
- suministrar las instrucciones para el mantenimiento y las reparaciones.
- permitir la comprensión de eventuales problemas operativos y proporcionar las indicaciones para resolverlos.

**Además de la observancia de las prescripciones contenidas en el presente manual, el uso de la máquina está subordinado al respeto de todas las normas de seguridad vigentes.**

## 3. ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD DE LA HERRAMIENTA

**ADVERTENCIA Lea todas las advertencias de seguridad, instrucciones, ilustraciones y especificaciones suministradas con esta herramienta eléctrica.** El incumplimiento de todas las instrucciones indicadas a continuación puede provocar descargas eléctricas, incendios y/o lesiones graves.
**Conserve todas las advertencias e instrucciones para futuras consultas.**
El término "herramienta eléctrica" en las advertencias se refiere a su herramienta eléctrica inalámbrica (sin cable).

**1) Seguridad en el área de trabajo**

- **Mantenga la zona de trabajo limpia y bien iluminada.** Las zonas desordenadas y/o mal iluminadas pueden provocar accidentes.
- **No utilice herramientas eléctricas en atmósferas explosivas, por ejemplo, en presencia de líquidos, gases o polvo inflamables.** Las herramientas eléctricas generan chispas que pueden inflamar polvos o humos.
- **Mantenga alejados a los niños y a otras personas mientras utiliza una herramienta eléctrica.** Las distracciones pueden hacer que la herramienta quede fuera de control.

**2) Seguridad eléctrica**

- **Evite el contacto de su cuerpo con superficies conectadas a tierra, como tuberías, radiadores, cocinas y frigoríficos.** Si su cuerpo está conectado a tierra, aumenta el riesgo de descarga eléctrica.
- No exponga las herramientas eléctricas a la lluvia ni las utilice en lugares húmedos. La entrada de agua en una herramienta eléctrica aumenta el riesgo de descarga eléctrica.

**3) Seguridad personal**

- **No se distraiga, compruebe lo que está haciendo y utilice el sentido común cuando maneje herramientas eléctricas. No utilice la herramienta eléctrica cuando esté cansado o bajo los efectos de drogas, alcohol o medicamentos.** Un momento de distracción mientras maneja la herramienta eléctrica puede provocar lesiones personales graves.
- **Utilice equipo de protección personal. Lleve siempre protección ocular.** Los equipos de protección como mascarillas antipolvo, calzado de seguridad antideslizante, casco de seguridad o protección auditiva reducen la posibilidad de lesiones personales.
- **Evite el encendido accidental. Asegúrese de que el interruptor está en la posición posición de apagado antes de conectar la herramienta a la red eléctrica y/o a las baterías, antes de cogerla o transportarla.** Transportar herramientas eléctricas con el dedo en el interruptor o conectarlas a la red con el interruptor en posición de encendido puede provocar accidentes.
- **Retire las llaves de ajuste antes de conectar la herramienta eléctrica.** Si se deja una llave fija en una pieza giratoria de la herramienta eléctrica, pueden producirse lesiones personales.
- **No equilibre en exceso. Mantenga siempre una posición y un equilibrio adecuados.** Esto permite un mejor control de la herramienta eléctrica en situaciones inesperadas.
- **Vístase adecuadamente. No lleve ropa suelta ni joyas. Mantenga el pelo, la ropa y los guantes alejados de las piezas móviles.** La ropa suelta, las joyas y el pelo largo pueden quedar atrapados en las piezas móviles.
- **No permita que su familiaridad con el uso frecuente de las herramientas le lleve a utilizarlas de forma descuidada y a ignorar los principios de seguridad de las herramientas.** Un uso descuidado puede causar lesiones graves en una fracción de segundo.

**4) Uso y mantenimiento de herramientas eléctricas**

- **No fuerce la herramienta eléctrica. Utilice la herramienta adecuada para la operación a realizar.** La herramienta eléctrica adecuada permite realizar el trabajo de forma más eficaz y segura dentro de los límites del uso previsto.
- **No utilice la herramienta eléctrica si el interruptor de encendido/apagado no funciona correctamente.** Toda herramienta eléctrica que no pueda controlarse con el interruptor es peligrosa y debe repararse.
- **Desconecte el enchufe de red y/o el acumulador de la herramienta eléctrica antes de realizar cualquier ajuste, cambiar accesorios o guardar la herramienta eléctrica.** Estas medidas preventivas de seguridad reducen el riesgo de puesta en marcha accidental de la herramienta eléctrica.

- **Guarde las herramientas eléctricas que no utilice fuera del alcance de los niños y no permita que las utilice ninguna persona que no esté familiarizada con estas instrucciones.** Las herramientas eléctricas son peligrosas si las utilizan personas inexpertas.
- **Realice el mantenimiento necesario de las herramientas eléctricas. Compruebe si las piezas móviles están mal montadas o bloqueadas, si hay piezas rotas o cualquier otra condición que pueda afectar al funcionamiento de las herramientas eléctricas. Si está dañada, haga reparar la herramienta eléctrica antes de utilizarla.** Muchos accidentes son causados por herramientas eléctricas mal mantenidas.
- **Utilice la herramienta eléctrica, accesorios, brocas, etc. de acuerdo con estas instrucciones, teniendo en cuenta las condiciones de trabajo y la operación a realizar.** El uso de la herramienta eléctrica para operaciones distintas de las previstas puede provocar situaciones peligrosas.
- **Mantenga las empuñaduras y las superficies de agarre secas, limpias y sin aceite ni grasa.** Las empuñaduras y superficies de agarre resbaladizas no permiten un agarre y control seguros de la herramienta en situaciones imprevistas.

**5) Uso y cuidado de herramientas inalámbricas**

- **Utilice las herramientas eléctricas sólo con las baterías específicamente designadas.** El uso de cualquier otro tipo de batería puede crear riesgo de lesiones e incendio.
- **Cuando no utilice el pack de baterías, manténgalo alejado de otros objetos metálicos como clips, monedas, llaves, clavos, tornillos u otros objetos metálicos pequeños que puedan hacer conexión de un terminal a otro.** Un cortocircuito entre los terminales de la batería puede provocar quemaduras o un incendio.
- **En condiciones abusivas, puede salir líquido de la batería; evite el contacto. En caso de contacto accidental, enjuague con agua. Si el líquido entra en contacto con los ojos, consulte también a un médico.** El líquido expulsado de la batería puede causar irritación o quemaduras.
- **No utilice pilas ni herramientas dañadas o modificadas.** Las baterías dañadas o modificadas pueden mostrar un comportamiento impredecible que provoque incendios, explosiones o riesgo de lesiones.
- **No exponga la batería ni la herramienta al fuego ni a temperaturas excesivas.** La exposición al fuego o a temperaturas superiores a 130 ºC (265 °F) puede provocar una explosión.

**6) Servicio**

- **Haga reparar la herramienta eléctrica únicamente por una persona cualificada para la reparación y utilizando únicamente piezas de repuesto idénticas.** Esto garantizará la seguridad permanente de la herramienta eléctrica".
- **Nunca repare (o realice el mantenimiento) de baterías dañadas.** La reparación (o el mantenimiento) de las baterías sólo debe ser realizada por el fabricante o por un servicio técnico autorizado.

## 4. MONTAJE

*Ref. fig. B – B1 – C*

Coger la cabeza y ocho púas.

**PRECAUCIÓN**: Para un montaje correcto, haga coincidir las letras de los brazos con las de las púas para las versiones 155-165. Para las versiones 185-195, ver fig. B1.

Siguiendo la secuencia correcta, las púas se colocarán de forma alterna.

Inserte las púas en los alojamientos de los dos brazos como se muestra en la figura B y B1, hasta que la púa de bloqueo encaje en su sitio.

Coger la cabeza -T-. Posicionar la barra con el cableado cerca de la parte inferior -A- como indicado en figura. Conectar la toma de la barra fija -M- con la toma de la cabeza -B- empujandola hasta cuando se oiga el *clic* de enganche. Inserte la barra fija en el alojamiento correspondiente de la parte A, teniendo

en cuenta que hay que hacer que el cable se deslize al interior del mismo palo. Empujar hasta el tope interior y, luego, por medio de la llave de 3mm, incluida con el producto, apretar los cuatro tornillos -C- para obtener un cuerpo único, cabeza-palo bien resistente.
Para arreglar la longidud de la version telescópica utilizar el bloqueo N. Abrir la leva P para liberar la barra. Arreglar la longitud requerida, hasta el máximo, y bloquear de nuevo la leva P. Si la barra no es correctamente bloqueada, abrir de nuevo la leva P, cerrar un poco el tornillo Q y bloquear la leva.

## 5. ENCENDIDO

*Ref. fig. D – D1 – D2*

Antes de comenzar las conexiones eléctricas con la batería, hay que asegurarse de que el interruptor -N- esté en posición OFF, para las versiones 155-165. Luego hay que proceder de la siguiente manera:

- Unir el conector D con el conector volante E, que se encuentra en el cable de extensiòn S y enrosque.
- Conectar las pinzas F del cable S con la batería de 12V: pinza roja en el polo positivo (+) y pinza negra en el polo negativo (-).
- La batería, no incluida, nunca debe ser conectada al cargador durante el uso.

Versión 155-165: accionando el interruptor N, la máquina empieza a trabajar. Presione el interruptor N nuevamente para detener la máquina.
Versión 185-195: al accionar el interruptor M del teclado, la máquina empieza a funcionar. Ajuste la velocidad deseada con las teclas + y -. Accione de nuevo el interruptor M del teclado para detener la máquina.

**Versión 185-195**: estas máquinas pueden alimentarse, además de con la batería de 12 V, con la batería Volpi V.Battery de 21,6 V - 4,0 Ah (no incluida) o con la batería de espalda Volpi de 44,0V - 20 Ah y convertidor (no incluidos).

- **Alimentación con batería V.Battery de 21,6V**: retire la tapa de la batería del mango e inserte la batería hasta que encaje correctamente. Encienda la máquina y ajuste la velocidad deseada (véase la fig. D1).

**Pida a su distribuidor la batería Volpi V.Battery 21,6 V 4,0 Ah (cód. KVS2000R70) para trabajar con total libertad sin cables ni baterías de plomo.**

- **Alimentación con batería de espalda 44,0 V:** retire la tapa de la batería del mango e inserte el convertidor hasta que encaje correctamente. Conecte el conector del convertidor a la batería. Póngase la mochila de la batería. Encienda la batería con el interruptor correspondiente. Encienda la máquina y ajuste la velocidad deseada (véase la fig. D2). Para un uso correcto de la batería, consulte el manual de instrucciones de la misma.

**Pida a su distribuidor el kit de batería de espalda Volpi 44,0V - 20,0 Ah (cód. 845K1) y el convertidor de tensión (cód. WCONV2) para trabajar todo el día con total libertad sin cables ni baterías de plomo.**

**Utilizar solamente baterias de 12V. No utilice la maquina con bateria baja. Temperatura ambiente: 0°C – 25°C.**

## 6. EMPLEO DE LA MÁQUINA

La alimentación de la máquina se realiza con un acumulador de plomo - bateria de 12V-70÷80Ah (no incluida) que por medio de un cable de alimentacion de 10 m de largo con pinzas de enganche a la batería, alimenta directamente el motor. Puesto que no hay ninguna regulacion de la tension de alimentacion, la velocidad de rotacion del motor es maxima a bateria cargada y cae un poco cuando la

bateria se descarga; esto comportamento es normal. Cuando la velocidad de rotacion de las puas cae demasiado, es el momento de apagar la maquina y cargar la bateria. Es importante que el usuario siempre conecte las pinzas del cable a la bateria con el interuptor de la maquina apagado, para evitar que esta se encienda de repente. Siempre apagar el interruptor cada vez que se quiere apagar la maquina o cuando desconecte un cable.
En caso de sobrecarga de la maquina, con esfuerzo excesivo del cabezal en las ramas, el motor se apaga automaticamente para preservar todos los componentes de la maquina. Esperando algunos segundos, la maquina se reinicia automaticamente. Se la intervencion de este sistema de seguridad es frecuente, significa que el uso de la maquina en las ramas es demasiado fuerte y agresivo. Por eso, es necesario controlarse en el utilizo.

## 7. EMPLEO DE LA BATERÍA

La batería no está incluida en el equipamiento. Para conocer el modo de uso, las precauciones a adoptar, el mantenimiento y la recarga de la batería, remitirse a la documentación entregada por el fabricante de la misma y del cargador.

**PRECAUCIONES PARA EL USO DE LAS BATERÍAS**
Para el correcto funcionamiento de la máquina, recomendamos una batería de plomo-ácido de 12V con 60÷70Ah.
Para conectar el cable con pinzas a la batería, consulte la sección 5 de este manual.
No cortocircuite los bornes de la batería.
Desconecte siempre las pinzas de la batería al final del trabajo.
Para recargar la batería, consulte las instrucciones de la batería (no suministradas) y el cargador de batería (no suministrado).
**Las baterías no recargables NO deben recargarse.**
En caso de largos periodos de inactividad, desconecte el cable de la batería y colóquela en un lugar seguro y seco.
Para la eliminación de las baterías, consulte la normativa de su municipio.
No tire las pilas usadas a la basura doméstica, deposítelas de forma segura en los puntos de recogida.

## 8. SUSTITUCIÓN PÚAS

*Ref. fig. E-F*

Fig. E: Para sustituir las púas, utilice un destornillador (no suministrado) y presione ligeramente el diente de bloqueo del lado indicado por la letra A. Una vez presionado ligeramente el diente, extraiga la púa a sustituir como se indica en la figura.
Inserte la nueva púa tal y como se define en el apartado 3.
Fig. F: Para la sustitución de las dos púas centrales, coloque los brazos como se indica en la figura de forma que el diente de bloqueo quede en los dos orificios delanteros.
Para la púa derecha, coloque el cabezal con el motor hacia arriba y, con ayuda de un destornillador (no suministrado), presione ligeramente el diente y extraiga la púa a sustituir tirando de ella como se indica en la figura.
Para la púa izquierda, coloque el cabezal con el motor hacia abajo y, utilizando un destornillador (no suministrado), presione ligeramente el diente y extraiga la púa a sustituir tirando de ella como se muestra en la figura.
Inserte la nueva púa tal y como se define en el apartado 3.

## 9. MANTENIMIENTO ORDINARIO

*Ref. fig.G*

MANTENIMIENTO
La manutención tiene que ser realizada por personal cualificado, siguiendo las prescripciones del presente manual , observando las normas de buena técnica y utilizando sólo repuestos originales. El personal tiene que respetar siempre y de cualquier modo las normativas sobre la prevención de accidentes con la utilización de los dispositivos de protección y de todo lo que está previsto por las normas de higiene y seguridad en el trabajo.
**IMPORTANTE: Cada 50 horas de trabajo , los mecanismos internos del cabezal deben engrasarse debido a las altas temperaturas.**
Para la insercion de engrase, seguir las instrucciones en fig. G.
Coloque los brazos horizontalmente y a través de la pequeña abertura entre los brazos y el cuerpo, introduzca la grasa.
UTILICE GRASA EN SPRAY "VOLPI ORIGINALE" PARA MAYOR DURABILIDAD Y FIABILIDAD.
Pídala a su distribuidor.

CONSERVACIÓN
En el caso de altos prolongados, períodos de inactividad superiores a los diez días, la máquina tiene que ser antes limpiada con cuidado, luego protegida del polvo y de la humedad con una tela impermeable, por fin colocada en un lugar seco y protegido del sol y del hielo.La batería tiene que estar conectada a la máquina cuando no se utiliza.

CONTROLES Y ANOMALÍAS

| COMPONENTE | | MODO DE INTERVENCIÓN | FRECUENCIA |
|---|---|---|---|
| Pinzas y conectores | | Comprobar la integridad y la eficiencia de las conexiones | Cada día |
| Cable de alimentación | | Comprobar la integridad del aislamiento | Cada día |
| Astas oscilantes (púas) | | Comprobar la integridad y el bloqueo | Cada día |
| ANOMALÍAS (155SP-L-XL) | | CAUSAS | REMEDIOS |
| Accionando el interruptor de marcha el motor no gira. | | Pinzas o conectores en avería | Sustituir |
| | | Cable roto | Sustituir |
| | | Motor en avaria | Sustituir |
| | | Batería completamente descargada | Sustituir o cargar |
| | | Batería en fase de descarga | Volver a cargar |
| | | Anomalías no identificables | Dirigirse al centro asistencia. |

## 10. NORMAS DE SEGURIDAD

### TRANSPORTE DE LA HERRAMIENTA

El transporte de la máquina durante su uso normal debe realizarse con el interruptor en la posición OFF.
No transporte la máquina con los cables conectados a la batería.
No transporte el implemento sujetándolo por el cable de alimentación.
Cuando la herramienta no se esté utilizando para cosechar, apáguela utilizando el interruptor ON-OFF de la empuñadura.

### INCOLUMIDAD PERSONAL

- Por razones de seguridad, niños, jovenes menores de 16 años y todos los que no han leído las instrucciones no tienen que utilizar el sacudidor.
- Cada vez sea necesario efectuar una intervención de limpieza o manutención, asegurarse que el circuito eléctrico esté desconectado.

- No utilizar la máquina bajo la lluvia.
- No utilizar en proximidad de huecas electoras de alta tensión.
- Algunas partes del cabezal podrian calentarse durante el uso. No tocarlas.
- No encender la maquina con la bateria en recarga.

**INSTRUCCIONES DE USO**
Está prohibido:
- Aportar modificaciones a la máquina si no están aprobadas por el constructor.
- El uso de piezas de repuesto no originales.

Estos incumplimientos harán que cualquier forma de garantía inderogablemente esté caducada.
- Cuando se utiliza el sacudidor se aconseja la utilización de gafas o máscara protectora para evitar que astillas de rama o hojas entren por error en los ojos.
- Terminado el uso se aconseja limpiar la zona del motor de eventuales escorias depositadas durante el uso, luego depositar el sacudidor en un lugar limpio y seco.

**VIBRACIÓNES Y RUIDO**
Potencia de ruido: **LWA ± KWA = 97,9 dB ± 1,5 dB**
Presión de ruido: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**
Vibración: **Ah ± K = 6,2 m/s2 ± 0,2 m/s2**

**SEÑALES DE SEGURIDAD (Pictogramas)**
Las informaciones importantes para un uso correcto y seguro de la maquina son indicadas con señales (pictogramas) sobre la maquina. Hay que mantener estos señales intactos, limpios y legibles. El significado de estos señales es a pág. 23

**USO INCORRECTO**
- No apuntar la maquina hacia personas o animales.
- No utilizar la maquina sobre el cuerpo, para evitar de ser golpeado por los fructos que caen al suelo.
- No utilizar la maquina con arboles the fructos no compatibles.

**RIESGOS RESIDUALES**
- Riesgo de aplastamiento de los dedos causado por la velocidad de movimiento de las puas. El riesgo es muy bajo en cuanto el daño es muy bajo, pero no se puede eliminar siendo intrinseco al ciclo de trabajo de la maquina. Es muy importante no acercarse a las púas en movimiento.
- Otros riesgos residuales podrian ser causados por un uso incorrecto de la maquina como, por exemplo, deslizamiento o caida del operador. Esto es relativo a el ambiente de trabajo, entonces recomendamos una formacion sobre este ambiente para cada utilizador.

## 11. INDICACIONES PARA EL DESGUACE

El simbolo del cubo de la basura tachado indica que este producto debe ser recogido separadamente de otros residuos domésticos.
En caso de parada y de eliminación de la máquina no hay que tratarla como residuo doméstico y debe entregarse a un punto de recogida adecuado para el reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos, para el tratamiento, la recuperación y el reciclaje según las normas nacionales.



No tire los desechos a la basura doméstica

De todas formas la máquina y sus componentes no podrán eliminarse como residuo urbano.

## 12. GARANTÍA

La firma Davide e Luigi Volpi garantiza este producto por 1 AÑO a partir de la fecha de compra.
La garantía se aplica a cualquier defecto de fabricación o de material y cubre la sustitución de las piezas.
La garantía se extiende a 2 años en caso de compra y uso por cuenta de un privado (con recibo fiscal).
La garantía no cubre ni la mano de obra, ni la indemnización por inmovilización, ni los gastos de transporte que están completamente a cargo del cliente. Se excluyen de la garantía todas las piezas que se desgastan con el uso normal de la máquina: púa, cable de alimentación, cables flexibles, interruptor ON-OFF, correa dentada, conectores, batería (si no está nueva).

**Esta garantía caducará completamente si:**

- No se siguen las instrucciones de uso, seguridad y mantenimiento aconsejadas por la Empresa.
- El uso de la máquina no corresponde al que ha sido previsto para esta herramienta.
- Las averías han sido causadas por un uso incorrecto e inadecuado.
- La reparación o el mantenimiento son efectuados por personal que no tiene la autorización de la empresa fabricante.
- Se utilizan repuestos no originales.
- El defecto detectado se debe a un mal mantenimiento o a un uso impropio del usuario.

**IMPORTANTE**

La garantía es válida solo para productos que se hayan registrado a través del sitio web dentro de los 30 días después de la fecha de compra.

Para más información es posible escribir a: **info@volpioriginale.it**

Active la garantía de su nuevo producto Originale Volpi a través de nuestro sitio web:

**https://www.volpioriginale.it/en/register-your-product/**

El comprador también debe guardar una copia del documento de venta (recibo, factura) y del registro de garantía: una copia de estos documentos debe entregarse al Distribuidor o taller de reparación Autorizado junto con la máquina a reparar. En ausencia de estos documentos, la máquina se considerará en cualquier caso fuera de garantía.

**https://www.volpioriginale.it/en/support/**

En esta dirección puede buscar el distribuidor/centro de servicio más cercano para obtener información y asistencia.

**PARA EL MANTENIMIENTO Y LAS REPARACIONES**
**UTILICE SÓLO REPUESTOS ORIGINALES**

*FABRICADO EN ITALIA*

*Noticias y illustraciones son solo para fines informativos y no son vinculantes.*

*FRANÇAIS* Traduction du manuel original

## 1. INTRODUCTION

Cher Client, nous vous remercions pour avoir choisi notre machine pour la récolte des olives Bomber. La machine a été étudiée expressément pour la récolte de fruits comme les olives, les amandes, le café et d'autres fruits similaires. Comme la totalité de nos produits, la machine a été soumise à des essais précis et sévères qui vont vous garantir son emploi pendant longtemps. En plus, la structure et le développement de notre service de pièces de rechange originales vous permettra d'effectuer des réparations sans limites de temps.

## 2. DESCRIPTION DU MANUEL

Ce manuel a été réalisé conformément aux indications de l'Annexe 1 de la Directive Machines 2006/42/CE et ses modifications et intégrations successives et il doit être considéré comme partie intégrante et fondamentale de la machine. Ce manuel doit être gardé près de la machine, dans un endroit abrité et aisément accessible. Il doit accompagner la machine pendant toute sa vie, à partir de l'essai initiale jusqu'à l'écoulement finale.
Le but de ce manuel d'instructions pour l'emploi est le suivant :

- Décrire le fonctionnement et les conditions d'utilisation de la machine.
- Montrer les caractéristiques techniques principales de la machine.
- Fournir les instructions pour l'emploi de la machine.
- Souligner les risques éventuels et/ou les situations de dangers possibles.
- Fornire istruzioni per la manutenzione e le riparazioni.
- Fournir les instructions pour son entretien et ses réparations.

**En plus qu'au respect des prescriptions de ce manuel, l'emploi de la machine est subordonné au respect de la totalité des normes de sécurité en vigueur.**

## 3. AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ POUR L'OUTIL

**AVERTISSEMENT** **Lisez tous les avertissements de sécurité, instructions, illustrations et spécifications fournis avec cet outil électrique.** Le non-respect de toutes les instructions énumérées ci-dessous peut entraîner un choc électrique, un incendie et/ou des blessures graves.
**Conservez tous les avertissements et toutes les instructions pour pouvoir vous y référer ultérieurement.**
Le terme "outil électrique" dans les avertissements fait référence à votre outil électrique sans fil.
**1) Sécurité de la zone de travail**

- **Gardez la zone de travail propre et bien éclairée**. Les zones encombrées et/ou mal éclairées peuvent entraîner des accidents.

- **N'utilisez pas d'outils électriques dans des atmosphères explosives, par exemple en présence de liquides, de gaz ou de poussières inflammables**. Les outils électriques produisent des étincelles qui peuvent enflammer les poussières ou les fumées.
- **Gardez les enfants et les passants à distance lorsque vous utilisez un outil électrique**. Les distractions peuvent rendre l'outil incontrôlable.

**2) Sécurité électrique**

- **Évitez tout contact du corps avec des surfaces reliées à la terre, telles que les tuyaux, les radiateurs, les cuisinières et les réfrigérateurs**. Si votre corps est relié à la terre, le risque de choc électrique augmente.
- N'exposezpas les outils électriques à la pluie et ne les utilisez pas dans des endroits humides. La pénétration d'eau dans un outil électrique augmente le risque de choc électrique.

**3) Sécurité personnelle**

- **Ne vous laissezpas distraire, vérifiez ce que vous faites et faites preuve de bon sens lorsque vous utilisez des outils électriques. N'utilisez pas l'outil électrique lorsque vous êtes fatigué ou sous l'influence de drogues, d'alcool ou de médicaments**. Un moment d'inattention lors de l'utilisation d'outils électriques peut entraîner des blessures graves.
- **Portez un équipement de protection individuelle. Portez toujours des protections oculaire**. Les équipements de protection tels que les masques anti-poussière, les chaussures de sécurité antidérapantes, les casques de sécurité ou les protections auditives réduisent les risques de blessures.
- **Évitez toute mise en marche accidentelle. Assurez-vous que l'interrupteur est en position avant de brancher l'outil au secteur et/ou aux batteries, avant de le prendre ou de le transporter**. Porter des outils électriques avec le doigt sur l'interrupteur ou les brancher sur le secteur alors que l'interrupteur est en position de marche peut entraîner des accidents.
- **Retirez les clés de réglage avant de mettre l'outil électrique en marche.** Une clé laissée attachée à une pièce rotative de l'outil électrique peut provoquer des blessures.
- **Ne pas surbalancer l'outil. Maintenez toujours une position et un équilibre corrects**. Cela permet de mieux contrôler l'outil électrique dans des situations inattendues.
- **Habillez-vous correctement. Ne portez pas de vêtements amples ni de bijoux. Gardez les cheveux, les vêtements et les gants à l'écart des pièces mobiles.** Les vêtements amples, les bijoux et les cheveux longs peuvent se prendre dans les pièces mobiles.
- **Ne laissez pas votre familiarité avec l'utilisation fréquente des outils vous conduire à les utiliser sans précaution et à ignorer les principes de sécurité**. Une utilisation imprudente peut entraîner des blessures graves en une fraction de seconde.

**4) Utilisation et entretien des outils électriques**

- **Ne forcez pas sur l'outil électrique. Utilisez l'outil approprié pour l'opération à effectuer**. L'outil électrique approprié permet d'effectuer le travail de manière plus efficace et plus sûre dans les limites de l'utilisation prévue.
- **N'utilisez pas l'outil électrique si l'interrupteur marche/arrêt ne fonctionne pas correctement.** Tout outil électrique qui ne peut être contrôlé par l'interrupteur est dangereux et doit être réparé.
- **Débranchez la fiche secteur et/ou la batterie de l'outil avant d'effectuer des réglages, de changer d'accessoires ou de ranger l'outil.** Ces mesures de sécurité préventives réduisent le risque de démarrage accidentel de l'outil électrique.
- **Conservez les outils électriques non utilisés hors de portée des enfants et ne les laissez pas être utilisés par une personne ne connaissant pas ces instructions.** Les outils électriques sont dangereux s'ils sont utilisés par des personnes inexpérimentées ou non familières. Les outils électriques sont dangereux s'ils sont utilisés par des personnes inexpérimentées.

- **Effectuez l'entretien nécessaire des outils électriques. Vérifiez que les pièces mobiles ne sont pas mal assemblées ou bloquées, qu'elles ne sont pas cassées et que rien n'affecte le fonctionnement de l'outil électrique. Si l'outil est endommagé, faites-le réparer avant de l'utiliser.** De nombreux accidents sont causés par des outils électriques mal entretenus.
- **Utilisez l'outil électrique, les accessoires, les embouts, etc. conformément à ces instructions, en tenant compte des conditions de travail et de l'opération à effectuer**. L'utilisation de l'outil électrique pour des opérations autres que celles prévues peut conduire à des situations dangereuses.
- **Maintenez les poignées et les surfaces de préhension sèches, propres et exemptes d'huile et de graisse**. Les poignées et les surfaces de préhension glissantes ne permettent pas une prise et un contrôle sûrs de l'outil dans des situations inattendues.

**5) Utilisation et entretien des outils sans fil**

- **N'utilisez les outils électriques qu'avec des batteries spécialement conçues à cet effet**. L'utilisation de toute autre batterie peut entraîner un risque de blessure et d'incendie.
- **Lorsque la batterie n'est pas utilisée, éloignez-la des autres objets métalliques tels que trombones, pièces de monnaie, clés, clous, vis ou autres petits objets métalliques susceptibles de se connecter d'une borne à l'autre**. Un court-circuit entre les bornes de la batterie peut provoquer des brûlures ou un incendie.
- **Dans des conditions abusives, du liquide peut être éjecté de la batterie ; évitez tout contact. En cas de contact accidentel, rincer à l'eau. Si le liquide entre en contact avec les yeux, consultez également un médecin.** Le liquide éjecté de la batterie peut provoquer des irritations ou des brûlures.
- **N'utilisez pas de piles ou d'outils endommagés ou modifiés**. Les piles endommagées ou modifiées peuvent avoir un comportement imprévisible et provoquer un incendie, une explosion ou un risque de blessure.
- **N'exposez pas la batterie ou l'outil au feu ou à des températures excessives**. L'exposition au feu ou à des températures supérieures à 130 ºC (265 °F) peut provoquer une explosion.

**6) Entretien**

- **Faites réparer l'outil électrique uniquement par une personne qualifiée pour la réparation et en utilisant uniquement des pièces de rechange identiques**. Cela permettra de garantir la sécurité de l'outil électrique."
- **Ne réparez jamais (ou n'entretenez jamais) des batteries endommagées**. La réparation (ou l'entretien) des batteries ne doit être effectuée que par le fabricant ou des prestataires de services agréés.

## 4. ASSEMBLAGE

*Rif. fig. B – B1 – C*

Prendre la tête et huit doigts.

**ATTENTION**: Pour un montage correct, il faut faire correspondre les lettres des bras avec celles des doigts pour les versions 155-165. Pour les versions 185-195 voir fig. B1 En suivant la séquence correcte, les doigts seront positionnées en alternance.

Insérer les doigts dans les logements des deux bras comme indiqué sur la figure B et B1, jusqu'à ce que la dent de verrouillage s'enclenche.

Prenez la tête -T. Positionnez la barre fixe avec le câblage à proximité de la fourche -A- comme indiqué dans la figure. Connectez la prise de la barre fixe -M- à la prise de la tête -B- en la poussant jusqu'à quand on entend le déclic de branchement. Enfilez la barre fixe dans le logement de la fourche en faisant glisser le câble dans la barre même. Poussez-le jusqu'au bout à l'intérieur de la fourche et après, avec sa clé, fournie avec le produit, serrez les quatre vis -C- pour obtenir un seul corps, tête-barre bien firme.

Pour allonger ou réduire la barre telescopique, utiliser le bloc N. Ouvrir le levier P, régler la longueur et bloquer le levier P. Si le poteau n'est pas correctement bloqué, ouvrir le levier P, visser légèrement la vis Q et fermer le levier.

## 5. ALLUMAGE

*Ref. fig. D – D1 – D2*

Avant de commencer les opérations de connexions électriques avec la batterie, assurez-vous que l'interrupteur -N- se trouve en position OFF pour les versions 155-165. Ensuite, procédez comme indiqué ci-dessous :

- Joindre le connecteur positionné à la fin de l'hampe -D- au connecteur -E- positionné sur le câble rallonge -S- et visser.
- Connecter la pince F du câble -S- a la batterie de 12V : pince rouge sur le pôle positif (+) et pince noire sur le pôle négatif (-).
- La batterie, non inclus, ne doit jamais être connectée au chargeur pendant l'utilisation.

Versions 155-165 : en activant l'interrupteur -N- la machine commence à marcher. Appuyez à nouveau sur l'interrupteur N pour arrêter la machine.
Versions 185-195 : en actionnant l'interrupteur M du clavier, la machine commence à fonctionner. Réglez la vitesse souhaitée avec les boutons + et -. Actionnez à nouveau l'interrupteur M du clavier pour arrêter la machine.

**Versions 185-195**: ces machines peuvent être alimentées, en plus de la batterie 12V, par la batterie Volpi V.Battery 21,6V 4,0Ah (non fournie) ou par la batterie à dos Volpi 44,0V 20Ah et le convertisseur (non fournis).

- **Alimentation V.Battery 21,6V**: retirer le couvercle de la batterie de la poignée, insérer la batterie jusqu'à ce qu'elle s'enclenche correctement. Allumer la machine et régler la vitesse souhaitée (voir fig. D1).

**Demandez à votre revendeur la batterie V.Battery Volpi 21,6V - 4,0Ah (Cod. KVS2000R70) pour travailler en toute liberté sans câbles ni batteries au plomb.**

- **Alimentation batterie à dos 44,0V**: retirer le couvercle de la batterie de la poignée, insérer le convertisseur jusqu'à ce qu'il s'enclenche correctement. Branchez le connecteur du convertisseur à la batterie. Portez le sac à dos de la batterie. Allumez la batterie avec l'interrupteur prévu. Allumez la machine et réglez la vitesse souhaitée (voir fig. D2). Pour une utilisation correcte de la batterie, veuillez vous référer au manuel d'utilisation.

**Demandez à votre revendeur le kit batterie à dos Volpi 44,0V - 20,0Ah (cod. 845K1) et le convertisseur de tension (cod. WCONV2) pour travailler toute la journée en toute liberté, sans câbles ni batteries au plomb.**

**Utilisez seulement batteries de 12V. N'utiliser pas la machine avec la batterie faible.**
**Température ambiante : +1°C ÷ +40°C.**

## 6. EMPLOIE DE LA MACHINE

L'alimentation de la machine a lieu à l'aide d'un accumulateur à plomb -batterie 12V-70÷80Ah (pas fournie dans l'équipement), qui, par l'intermédiaire d'un câble de 10 mt de longueur avec des pinces de branchement à la batterie, alimente le moteur directement. Étant donné qu'il n'y a pas de réglage de la tension d'alimentation, la vitesse de rotation du moteur est maximale à batterie chargée et diminue légèrement pendant que la batterie on décharge ; ce comportement est normal.

Quand la vitesse de rotation des doigts baisse trop, arrêtez la machine et chargez la batterie. Quand on va connecter les pinces du câble à la batterie, il faut éteindre l'interrupteur, pour éviter d'allumer la machine tout à coup. Arrêter toujours l'interrupteur pour fermer la machine ou débrancher un câble. En cas de surcharge de la machine, avec une contrainte excessive de la tête dans les branches, le moteur s'arrête automatiquement afin de préserver toutes les pièces de la machine. En attendant quelques secondes, la machine redémarre automatiquement. Si l'intervention de ce système de sécurité est fréquente, cela signifie que l'utilisation de la machine entre les branches est excessivement violente et qu'il faut utiliser la machine plus attentivement.

## 7. EMPLOIE DE LA BATTERIE

La batterie n'est pas fournie avec la machine. Il faut se référer a la documentation fournie avec la batterie et le charge batterie pour avoir des indications sur les précautionnes dans l'usage, sur la maintenance et sur les procédures de recharge.

### PRÉCAUTIONS POUR L'UTILISATION DES BATTERIES

Pour un fonctionnement correct de la machine, il est conseillé d'utiliser une batterie au plomb de 12V avec 60÷70Ah.
Pour connecter le câble à pinces à la batterie, se référer à la section 5 de ce manuel.
Ne court-circuitez pas les bornes de la batterie.
Débranchez toujours les pinces de la batterie à la fin du travail.
Pour recharger la batterie, reportez-vous aux instructions relatives à la batterie (non fournies) et au chargeur de batterie (non fourni).
**Les batteries non rechargeables ne doivent PAS être rechargées.**
En cas d'inutilisation prolongée, débranchez le câble de la batterie et placez-la dans un endroit sûr et sec.
Pour l'élimination des piles, veuillez vous référer aux réglementations de votre municipalité.
Ne jetez pas les piles usagées avec les ordures ménagères, mais déposez-les en toute sécurité dans les points de collecte.

## 8. REMPLACEMENT DES DOIGTS

*Ref. fig. E - F*

Fig. E: Pour remplacer les doigts, utiliser un tournevis (non fourni) et appuyer légèrement sur la dent de blocage du côté indiqué par la lettre A. Une fois la dent légèrement enfoncée, tirez le doigt à remplacer comme indiqué sur la figure.
Insérer le nouveau doigt comme défini au point 3.
Fig. F: Pour le remplacement des deux doigts centrales, positionner les bras comme indiqué sur la figure de façon à ce que la dent de blocage se trouve sur les deux trous avant.
Pour le doigt droit, positionner la tête avec le moteur tourné vers le haut et, à l'aide d'un tournevis (non fourni), appuyer légèrement sur la dent et extraire le doigt à remplacer en la tirant comme indiqué sur la figure.
Pour le doigt à gauche, positionner la tête avec le moteur vers le bas et, à l'aide d'un tournevis (non fourni), appuyer légèrement sur la dent et extraire le doigt à remplacer en la tirant comme indiqué sur la figure.
Insérer le nouveau doigt en suivant les indications du point 3.

## 9. ENTRETIEN ORDINAIRE

*Ref. fig. G*

ENTRETIEN

L'entretien doit être réalisé par le personnel expert en suivant les consignes décrites dans ce manuel, tout en observant les normes de la bonne technique et en n'utilisant que des pièces de rechange originales. L'utilisateur est obligé de respecter toujours les normes contre les accidents en utilisant les équipements de protection individuelle et tout ce qui est prévu par les normes d'hygiène et sécurité au travail.
**IMPORTANT : À chaque 50 heures de travail, les mécanismes intérieurs de la tête doivent être graissés pour les hautes températures.**
Pour l'introduction de la graisse, suivre les instructions de la fig. G.
Positionner les bras horizontalement et introduire la graisse par la petite ouverture entre les bras et le corps.
UTILISER LA GRAISSE EN SPRAY "VOLPI ORIGINALE" POUR GARANTIR LA DURABILITE ET LA FIABILITE DE L'APPAREIL.
Demandez-la à votre revendeur.

CONSERVATION

Au cas où la machine resterait arrêtée pendant longtemps, c'est-à-dire pendant plus de dix jours, elle doit être tout d'abord nettoyée et protégée avec un drap imperméable, de la poussière et de l'humidité et ensuite le mettre dans un endroit sec, à l'abri du soleil et du gel. La batterie ne doit pas être connectée à la machine lorsque celle-ci n'est pas utilisée.

CONTRÔLES ET ANOMALIES

| COMPOSANT | | MODALITE D'INTERVENTION | FREQUENCE |
|---|---|---|---|
| Pinces et connecteurs | | Contrôlez l'intégrité et l'efficacité des contactes | Tous les jours |
| Câble d'alimentation | | Contrôlez l'intégrité de l'isolement | Tous les jours |
| Barres oscillantes (doigts) | | Contrôlez l'intégrité et le blocage | Tous les jours |
| ANOMALIES (155SP-L-XL) | | CAUSES | SOLUTIONS |
| En activant le bouton de démarrage le moteur ne tourne pas ou tourne lentement | | Pinces ou connecteurs en panne | Remplacez |
| | | Câble en panne | Remplacez |
| | | Moteur en panne | Remplacez |
| | | Batterie complètement déchargée | Remplacez ou rechargez |
| | | Batterie qui est en train de se décharger | Rechargez |
| | | Anomalies non identifiables | Adressez-vous au centre d'assistance. |

## 10. RÈGLES DE SÛRETÉ

### TRANSPORT DE L'OUTIL

Le transport de la machine en utilisation normale doit se faire avec l'interrupteur en position OFF.
Ne pas transporter la machine avec les câbles connectés au bloc-batterie.
Ne pas transporter l'outil en le tenant par le câble d'alimentation.
Lorsque l'outil n'est pas utilisé pour la récolte, éteindre l'outil à l'aide de l'interrupteur ON-OFF situé sur la poignée.

**SÉCURITÉ PERSONELLE**

- Pour des raisons de sécurité, les enfants, les jeunes avec moins de 16 ans et tous ceux qui ont consulté les instructions ne doivent pas utiliser le secoueur.
- A chaque fois qu'il faut effectuer le nettoyage ou l'entretien, vérifiez que le circuit électrique soit déconnecté.
- N'utilisez pas la machine sous la pluie.
- Ne pas utiliser en proximité de câbles électrique à haute tension.
- Sur la tête on peut avoir des parties chaudes pendant l'utilisation. Ne pas les toucher.
- N'allumez pas la machine avec la batterie en charge.

**INSTRUCTIONS**

Il est interdit de :
- Modifier la machine sans l'autorisation du constructeur.
- Utiliser des pièces de rechange non originales.

Ces défaillances rendront, inéluctablement nulle toute forme de garantie.
- Quand on utilise le secoueur, porter les lunettes ou la masque de protection pour éviter que les éclats des branches ou des feuilles entrent de manière accidentelle dans les yeux.
- Une fois terminé l'utilisation nous vous conseillons de nettoyer la zone du moteur d'éventuels résidus déposés pendant l'emploi et rangez ensuite le secoueur dans un endroit propre et sec.

**VIBRATIONS ET BRUIT**

Puissance de bruit: **LWA ± KWA = 97,9 dB ± 1,5 dB**
Pression de bruit: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**
Vibration: **Ah ± K = 6,2 m/s2 ± 0,2 m/s2**

**SIGNAUX DE SÉCURITÉ (Pictogrammes)**

Les instructions importantes pour la correcte et sécure utilisation de la machine sont indiqué avec des symboles (pictogrammes) sur la machine, qui doivent être conservés intacts, propres et lisibles. La signification des symboles est illustrée dans la page 23.

**PRÉVISIONS D'INCORRECT UTILISATION**

- Ne pas pointer la machine directement vers des personnes ou des animaux
- Ne pas l'utiliser directement sur la tête, pour éviter d'être affecté par les fruits qui tombent au sol
- Ne pas l'utiliser sur des arbres qui ne sont pas compatibles

**RISQUES RESIDUELS**

- Il y a un risque de pincer ou d'écraser les doigts et / ou une partie des mains par les doigts, en raison de leur mouvement oscillant très rapide. C'est un risque très bas, mais qui ne peut pas être éliminé. On recommande de ne pas se rapprocher aux doigts en mouvement et de ne pas pointer la machine directement vers des personnes ou des animaux.
- Les risques résiduels possibles peuvent résulter d'une mauvaise utilisation de l'équipement, par exemple, une utilisation prolongée sans interruption, qui pourrait créer des ennuis aux membres supérieurs des opérateurs. Nous recommandons une évaluation attente concernant les heures de travail et les pauses qui en résultent pendant le cycle de travail.

- Il y a un risque de glissement, d'achoppement ou de chute des opérateurs, pendant l'utilisation de la machine, en raison de l'environnement dans lequel ils opèrent, c'est-à-dire dans les oliveraies. Dans ce cas, se référer à un plan d'information et de formation pour les opérateurs.

## 11. INDICATIONS POUR L'ELIMINATION

Le symbole du conteneur barré, figurant sur la machine, indique que le produit doit être collecté séparément à la fin de sa vie utile.
Si l'on décide de mettre hors de service et d'éliminer la machine, elle ne doit pas être éliminée parmi les déchets de ménage généraux. Elle doit être portée à un point de récolte approprié pour le recyclage d'appareils électriques et électroniques, afin qu'elle soit traitée, récupérée et recyclée conformément aux normes nationales.



Ne jetez pas les déchets dans les ordures ménagères

En tout cas la machine et ses parties ne pourront pas être éliminées comme déchets urbains.

## 12. GARANTIE

La société Davide e Luigi Volpi garantit ce produit pendant 1 AN à partir de la date d'achat.
La garantie peut être appliquée à tout défaut de fabrication ou de matériel. La garantie couvre le remplacement des pièces. La garantie est valide pendant 2 ans en cas d'achat et d'utilisation de la part d'un particulier (en présentant le ticket d'achat).
La garantie ne couvre ni la main-d'œuvre, ni l'indemnité pour l'immobilisation, ni les frais de transport qui sont complètement chargés au client. Toutes les pièces exposées à la consommation ordinaire qui se produit suite à l'emploi de la machine ne sont pas inclues dans la garantie : fourchon, câble d'alimentation, câbles flexibles, interrupteur ON-OFF, courroie dentée, connecteurs, batterie (si elle n'est pas neuve).
**La garantie sera complètement annulée dans les cas suivants :**

- Les instructions pour l'emploi, pour la sécurité et pour l'entretien de la machine indiquées par le fabriquant n'ont pas été respectées.
- L'emploi de la machine ne correspond pas à l'emploi pour lequel la machine a été étudiée et fabriquée.
- Les pannes ont été causées par un emploi incorrect et inadapté.
- La réparation ou l'entretien ont été effectués par du personnel pas autorisé par le fabricant.
- Les pièces de rechange utilisées ne sont pas originales.
- Le défaut détecté est la conséquence de manque d'entretien suffisant et d'emploi incorrect de la part de l'utilisateur et de tiers.

**IMPORTANT**

La garantie n'est valable que pour les produits qui ont été enregistrés sur le site Web dans les 30 jours suivant la date d'achat.
Pour plus d'informations, vous pouvez écrire à

**info@volpioriginale.it**

Activez la garantie de votre nouvel produit Originale Volpi dans notre site Web:

**https://www.volpioriginale.it/en/register-your-product/**

L'acheteur doit également conserver une copie du document de vente (reçu, facture) et de l'enregistrement de la garantie: une copie de ces documents doit être remise au concessionnaire ou au réparateur agréé avec l'outil à réparer. En l'absence de ces documents, la machine sera dans tous les cas considérée comme hors garantie.

**https://www.volpioriginale.it/en/support/**

À cette adresse, vous pouvez rechercher le revendeur/centre de service le plus proche pour obtenir des informations et de l'aide.

**EN CAS D'ENTRETIEN ET DE REPARATION N'UTILISER QUE DE PIECES DETACHEES ORIGINALES**

*FABRIQUE EN ITALIE*

*Données, descriptions et illustrations n'engagent pas le constructeur.*

## *PORTUGUÊS*

Instruções originais

### 1. INTRODUÇÃO

Caro Cliente, agradecemos por ter decidido utilizar a máquina para a recolha das azeitonas Bomber, produzida pela nossa sociedade. A máquina foi projetada exclusivamente para a coleta de fruta, como as azeitonas, as amêndoas, o café e outros frutos similares. Como todos os nossos produtos também sofreram inspeções precisas e severas que irão garantir a utilização por muitos anos e um serviço capilar de peças de reposição originais permitirá que sejam efetuados reparos em tempo indeterminado.

### 2. DESCRIÇÃO DO MANUAL

O presente manual foi realizado em conformidade com a indicações contidas no Anexo 1 da Diretiva Máquinas 2006/42/CE e sucessivas modificações e integrações e constitui parte integrante e essencial da máquina. O presente manual deve ser conservado junto à máquina, em local ao abrigo e acessível para uma pronta consulta e deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida da inspeção inicial até o desmantelamento final.
O presente manual de instruções para o uso tem o objetivo de:

- Descrever o funcionamento e as condições de utilização da máquina.
- Ilustrar as principais características técnicas da máquina.

- Fornecer instruções para o uso da máquina.
- Evidenciar riscos potenciais e/ou possíveis situações de perigo.
- Fornecer instruções par a manutenção e os reparos.
- Permitir a compreensão de possíveis problemas de operação e as modalidades para resolvê-los.

**Para além da observação das prescrições contidas no presente manual, o uso da máquina é subordinado ao respeito de todas as normas de segurança vigentes.**

## 3. AVISOS GERAIS DE SEGURANÇA PARA A FERRAMENTA

**AVISO Leia todos os avisos de segurança, instruções, ilustrações e especificações fornecidos com esta ferramenta eléctrica.** O não cumprimento de todas as instruções listadas abaixo pode resultar em choque elétrico, incêndio e/ou ferimentos graves.
**Guarde todos os avisos e instruções para referência futura.**
O termo "ferramenta eléctrica" nos avisos refere-se à sua ferramenta eléctrica sem fios (sem fio).
**1) Segurança da área de trabalho**
- **Mantenha a área de trabalho limpa e bem iluminada.** Áreas desorganizadas e/ou mal iluminadas podem provocar acidentes.
- **Não utilize ferramentas eléctricas em atmosferas explosivas, por exemplo, na presença de líquidos, gases ou poeiras inflamáveis.** As ferramentas eléctricas produzem faíscas que podem provocar a ignição de poeiras ou fumos.
- **Mantenha as crianças e os transeuntes à distância quando estiver a utilizar uma ferramenta eléctrica.** As distracções podem fazer com que a ferramenta fique fora de controlo.

**2) Segurança eléctrica**
- **Evite o contacto do corpo com superfícies ligadas à terra, como canos, radiadores, fogões e frigoríficos.** Se o seu corpo estiver ligado à terra, o risco de choque elétrico aumenta.
- Não exponha as ferramentas eléctricas à chuvanem as utilize em locais húmidos. A entrada de água numa ferramenta eléctrica aumenta o risco de choque elétrico.

**3) Segurança pessoal**
- **Não se distraia , verifique o que está a fazer e use o bom senso ao utilizar ferramentas eléctricas. Não opere a ferramenta eléctrica quando estiver cansado ou sob a influência de drogas, álcool ou medicamentos**. Um momento de desatenção durante a utilização de ferramentas eléctricas pode resultar em ferimentos graves.
- **Utilize equipamento de proteção pessoal. Use sempre proteção para os olhos.** Equipamento de proteção como máscaras contra poeiras, sapatos de segurança antiderrapantes, capacete de segurança ou proteção auditiva reduzem a possibilidade de ferimentos pessoais.
- **Evitar uma ligação acidental. Certifique-se de que o interrutor está na posição desligado antes de ligar a ferramenta à rede eléctrica e/ou às baterias, antes de a pegar ou de a transportar.** Transportar ferramentas eléctricas com o dedo no interrutor ou ligá-las à rede eléctrica com o interrutor na posição de ligado pode provocar acidentes.
- **Retire as chaves de ajuste antes de ligar a ferramenta eléctrica.** Uma chave inglesa deixada presa a uma parte rotativa da ferramenta eléctrica pode causar ferimentos pessoais.
- **Não se desequilibre demasiado. Mantenha sempre a posição e o equilíbrio correctos.** Isto permite um melhor controlo da ferramenta eléctrica em situações inesperadas.
- **Vista-se adequadamente. Não use roupas largas ou jóias. Mantenha o cabelo, o vestuário e as luvas afastados das peças móveis.** Roupas largas, jóias e cabelos compridos podem ficar presos nas peças móveis.
- **Não permita que a sua familiaridade com a utilização frequente de ferramentas o leve a utilizá-las de forma descuidada e a ignorar os princípios de segurança das**

**ferramentas.** Uma utilização descuidada pode causar ferimentos graves numa fração de segundo

**4) Utilização e manutenção de ferramentas eléctricas**

- **Não force a ferramenta eléctrica. Utilize a ferramenta adequada para a operação a efetuar.** A ferramenta eléctrica adequada permite que o trabalho seja realizado de forma mais eficiente e segura dentro dos limites da utilização prevista.
- **Não utilize a ferramenta eléctrica se o interrutor de ligar/desligar não funcionar corretamente.** Qualquer ferramenta eléctrica que não possa ser controlada com o interrutor é perigosa e deve ser reparada.
- **Desligue a ficha de rede e/ou a bateria da ferramenta eléctrica antes de efetuar quaisquer ajustes, mudar acessórios ou guardar a ferramenta eléctrica.** Estas medidas preventivas de segurança reduzem o risco de arranque acidental da ferramenta eléctrica.
- **Guarde as ferramentas eléctricas não utilizadas fora do alcance das crianças e não permita que sejam utilizadas por pessoas que não estejam familiarizadas com estas instruções.** As ferramentas eléctricas são perigosas se forem utilizadas por pessoas inexperientes.
- **Efetuar a manutenção necessária das ferramentas eléctricas. Verifique a possível montagem incorrecta ou o bloqueio de peças móveis, a quebra de peças e qualquer outra condição que possa afetar o funcionamento das ferramentas eléctricas. Se estiver danificada, mande reparar a ferramenta eléctrica antes de a utilizar.** Muitos acidentes são causados por ferramentas eléctricas com manutenção deficiente.
- **Utilize a ferramenta eléctrica, acessórios, bits, etc. de acordo com estas instruções, tendo em conta as condições de trabalho e a operação a efetuar.** A utilização da ferramenta eléctrica para outras operações que não as previstas pode conduzir a situações perigosas.
- **Mantenha os punhos e as superfícies de agarrar secos, limpos e isentos de óleo e gordura.** Os punhos e superfícies de agarrar escorregadios não permitem uma aderência segura e o controlo da ferramenta em situações inesperadas.

**5) Utilização e cuidados a ter com as ferramentas sem fios**

- **Utilize as ferramentas eléctricas apenas com baterias especificamente concebidas para o efeito.** A utilização de qualquer outra bateria pode criar um risco de ferimentos e de incêndio.
- **Quando a bateria não estiver a ser utilizada, mantenha-a afastada de outros objectos metálicos, tais como clipes, moedas, chaves, pregos, parafusos ou outros pequenos objectos metálicos que possam estabelecer uma ligação entre um terminal e outro.** Um curto-circuito entre os terminais da bateria pode provocar queimaduras ou um incêndio.
- **Em condições abusivas, pode ser expelido líquido da bateria; evite o contacto. Em caso de contacto acidental, lavar com água. Se o líquido entrar em contacto com os olhos, consulte também um médico.** O líquido ejectado da pilha pode provocar irritações ou queimaduras.
- **Não utilize baterias ou ferramentas danificadas ou modificadas.** As baterias danificadas ou modificadas podem apresentar um comportamento imprevisível, resultando em incêndio, explosão ou risco de ferimentos.
- **Não exponha a bateria ou a ferramenta ao fogo ou a temperaturas excessivas.** A exposição ao fogo ou a temperaturas superiores a 130 ºC (265 °F) pode provocar uma explosão.

**6) Manutenção**

- **A ferramenta eléctrica só deve ser reparada por uma pessoa qualificada para a reparação e só devem ser utilizadas peças sobressalentes idênticas**. Isto garante a segurança contínua da ferramenta eléctrica."
- **Nunca repare (ou faça a manutenção) de baterias danificadas.** A reparação (ou assistência) de baterias só deve ser efectuada pelo fabricante ou por prestadores de serviços autorizados

## 4. MONTAGEM

*Ref. fig. B – B1 – C*

Pegar na cabeça e em oito varetas.
**ATENÇÃO**: Para uma montagem correcta, fazer coincidir as letras dos braços com as dos varetas, para as versões 155-165. Para as versões 185-195, ver fig. B1.
Seguindo a sequência correcta, obtém-se o posicionamento alternado correto dos varetas.
Inserir as varetas nos alojamentos dos dois braços, como indicado na figura B e B1, até que o pino de bloqueio encaixe no lugar.
Segurar a cabeça T. Posicionar a haste com a cablagem nas proximidades da parte inferior A como indicado na figura. Ligar a tomada da haste fixa M à tomada da cabeça B empurrando-a até o fim. Inserir a haste fixa na relativa base da parte A lembrando de fazer deslizar o cabo no interior do próprio mastro. Empurrar até o batente interno, então com a relativa chave de 3 mm, fornecida junto com o produto, apertar os quatro parafusos C para obter um único corpo cabeça-haste bem firme.
Para alongar ou encurtar a haste telescópica, utilizar o bloco N. Abrir a alavanca P para liberar a haste. Regular o comprimento desejado, até o comprimento máximo e bloquear de novo a alavanca P. Se a haste não estiver corretamente bloqueada, abrir de novo a alavanca P, apertar levemente o parafuso Q e bloquear a alavanca.

## 5. PARTIDA

*Ref. fig. D – D1 – D2*

Antes de iniciar as ligações elétricas à bateria, assegurar-se que o interruptor N esteja na posição OFF para as versões 155-165. Proceder então como segue:

- Ligar o conector D à extremidade da haste ao conector volante E presente no cabo S e apertar.
- Ligar as pinças F do cabo S à bateria de 12V: pinça vermelha no polo positivo (+) e pinça preta no polo negativo (-).
- A bateria, não fornecida, nunca deve ser ligada ao carregador de baterias durante o uso.

Versões 155-165: ao acionar o interruptor N, a máquina começa a trabalhar. Pressione o interruptor N novamente para parar a máquina.
Versões 185-195: ao acionar o interruptor M, a máquina começa a trabalhar. Utilizar as teclas + e - para ajustar a velocidade desejada. Premir novamente o interrutor M do teclado para parar a máquina.

**Versões 185-195**: estas máquinas podem ser alimentadas pela bateria de 12V, pela bateria Volpi V.Battery 21,6V - 4,0Ah (não fornecida) ou pela bateria de mochila Volpi 44,0V - 20Ah e conversor (não fornecido).

- **Alimentação por bateria V.Battery 21,6V**: retirar a tampa da bateria do punho, inserir a bateria até encaixar corretamente. Proceder à ligação da máquina e à regulação da velocidade desejada (ver fig. D1).

**Pedir ao seu revendedor a bateria Volpi V.Battery 21,6V - 4,0Ah (Cód. KVS2000R70) para trabalhar livremente sem cabos e baterias de chumbo.**

- **Alimentação por bateria de mochila 44,0V**: retirar a tampa da bateria do punho, inserir o conversor até encaixar corretamente. Ligar o conetor do conversor à bateria. Colocar a bateria. Ligar a bateria através do interrutor da bateria. Proceder à ligação da máquina e à regulação da velocidade pretendida (ver Fig. D2). Para a utilização correta da bateria, consulte o manual de instruções da bateria.

**Peça ao seu revendedor o kit de bateria de mochila Volpi 44.0V - 20.0Ah (Cód. 845K1) e o conversor de voltagem (Cód. WCONV2) para trabalhar todo o dia em total liberdade, sem cabos e baterias de chumbo.**

**Utilizar só baterias de 12V. Não utilizar a máquina com bateria descarregada.**
**Temperatura ambiente: +1°C ÷ +40°C.**

## 6. UTILIZAÇÃO DO SACUDIDOR

A alimentação da máquina é fornecida por um acumulador a chumbo - bateria 12V–70÷80Ah (não fornecida) que, através de um cabo de alimentação com comprimento de 10 m, com pinças de engate na bateria, alimenta diretamente o motor do sacudidor. Não estando presente qualquer regulagem da tensão de alimentação, a velocidade de rotação do motor é máxima com a bateria descarregada e desce levemente enquanto a bateria descarrega; esse comportamento é normal. Quando a velocidade de rotação das varetas da máquina desce excessivamente, é o momento de desligar a máquina e carregar a bateria. É importante que o utilizador ligue sempre as pinças do cabo à bateria com o interruptor da máquina desligado, para evitar que ela parta inesperadamente. Desligar sempre o interruptor todas as vezes que se deseja parar a máquina ou se desliga um cabo.
No caso de sobrecarga da máquina, com esforço excessivo da cabeça entre os ramos, o motor desliga automaticamente com o objetivo de preservar todas as partes da máquina. Após alguns segundos, a máquina reparte automaticamente. Se a intervenção desse sistema de segurança é frequente, significa que o uso da máquina entre os ramos é excessivamente decidido e violento e é, por isso, necessário utilizar o sacudidor com maior regularidade.

## 7. UTILIZAÇÃO DA BATERIA

A bateria não é fornecida com a máquina. Para ter indicações sobre modalidade e precauções de uso relativas à bateria, a sua manutenção e a sua recarga, consultar a documentação fornecida pelo produtos de bateria e carregador de baterias.

### PRECAUÇÕES PARA A UTILIZAÇÃO DE BATERIAS

Para o correto funcionamento da máquina, recomendamos uma bateria de chumbo-ácido de 12V com 60÷70Ah.
Para ligar o cabo com pinças à bateria, consultar a secção 5 deste manual.
Não provocar curto-circuito nos terminais da bateria.
Desligar sempre as pinças da bateria no final do trabalho.
Para recarregar a bateria, consulte as instruções da bateria (não fornecidas) e o carregador de bateria (não fornecido).
**As baterias não recarregáveis NÃO devem ser recarregadas.**
Em caso de longos períodos de não utilização, desligue o cabo da bateria e coloque-a num local seguro e seco.
Para a eliminação das pilhas, consulte os regulamentos do seu município.
Não elimine as pilhas usadas no lixo doméstico, mas sim em pontos de recolha seguros.

## 8. SUBSTITUIÇÃO DAS VARETAS

*Ref. fig. E - F*

Fig. E: Para substituir as varetas, utilizar uma chave de fendas (não fornecida) e pressionar ligeiramente o dente de bloqueio do lado indicado pela letra A. Quando o dente tiver sido ligeiramente pressionado, puxar a vareta a substituir para fora, como indicado na figura.
Inserir a vareta nova como definido na secção 3.
Fig. F: Para a substituição das duas varetas centrais, posicionar os braços como indicado na figura, de modo a que o dente de bloqueio fique nos dois orifícios da frente.
Para a vareta direita, posicionar a cabeça com o motor virado para cima e, com uma chave de fendas (não fornecida), pressionar ligeiramente o dente e extrair a vareta a substituir puxando-a como indicado na figura.
Para a vareta do lado esquerdo, posicionar a cabeça com o motor virado para baixo e, utilizando uma chave de fendas (não fornecida), pressionar ligeiramente o dente e extrair a vareta a ser substituída, puxando-a como indicado na figura.
Inserir a vareta nova como definido na secção 3.

## 9. MANUTENÇÃO ORDINÁRIA

*Ref. fig. G*

MANUTENÇÃO
A manutenção deve ser efetuada por pessoal qualificado, seguindo as prescrições ditadas pelo presente manual, ao observar as normas de boa técnica e ao utilizar exclusivamente peças de reposição originais. É obrigação do utilizador respeitar sempre as normativas de prevenção contra acidentes ao usar os dispositivos de proteção e quanto mais previsto pelas normas de higiene e segurança no trabalho.
**IMPORTANTE: a cada 50 horas de trabalho, os mecanismos internos na cabeça devem ser lubrificados com massa para engrenagens para altas temperaturas.**
Para a inserção da massa de lubrificação, seguir as instruções da fig. G.
Colocar os braços na horizontal e, através da pequena abertura entre os braços e o corpo, introduzir a massa lubrificante.
UTILIZAR MASSA LUBRIFICANTE EM SPRAY "VOLPI ORIGINALE" PARA MAIOR DURABILIDADE E FIABILIDADE
Peça-a ao seu concessionário.

CONSERVAÇÃO
No caso de paragens prolongadas, períodos de inatividade superiores a dez dias, a máquina deve ser primeiro limpa cuidadosamente, então protegida com uma tela impermeável, da poeira e humidade e enfim recolocada em um local seco ao abrigo do sol e do gelo. A bateria não deve ser ligada à máquina quando não estiver em uso.

CONTROLOS E ANOMALIAS

| COMPONENTE | | MODALIDADES DE INTERVENÇÃO | FREQUÊNCIA |
|---|---|---|---|
| Pinças e conectores | | Controlar a integridade e eficiência dos contatos | A cada dia |
| Cabo de alimentação | | Controlar se o cabo não está torcido | A cada dia |
| Hastes oscilantes (varetas) | | Controlar a integridade e o bloqueio | A cada dia |
| ANOMALIAS (155SP-L-XL) | | CAUSAS | REMÉDIOS |
| Ao acionar o botão de | | Pinças ou conectores avariados | Substituir |
| | | Cabos avariados | Substituir |

| | | | |
|---|---|---|---|
| marcha, o motor não roda ou roda lentamente | | Motor avariado | Substituir |
| | | Bateria completamente descarregada | Substituir ou recarregar |
| | | Bateria em fase de descarga | Recarregar |
| | | Outro | Dirigir-se a um reparador |

## 10. NORMAS DE SEGURANÇA

### TRANSPORTE DA MAQUINA

O transporte da máquina durante a utilização normal deve ser efectuado com o interrutor na posição OFF.
Não transportar a máquina com os cabos ligados à bateria.
Não transportar a alfaia segurando-a pelo cabo de alimentação.
Quando a alfaia não estiver a ser utilizada para a colheita, desligar a alfaia com o interrutor ON-OFF no punho.

### INCOLUMIDADE PESSOAL

- Por motivos de segurança, crianças, jovens com menos de 16 anos e todos aqueles que não leram as instruções não devem utilizar o sacudidor.
- Todas as vezes que seja necessário efetuar uma intervenção de limpeza ou manutenção, assegurar-se que o circuito elétrico esteja desligado.
- Não utilizar a máquina sob a chuva.
- Não utilizar nas proximidades de cabos elétricos de alta tensão.
- Na cabeça podem estar presentes partes quentes durante o uso. Não tocá-las.
- Não ligar a máquina com a bateria na modalidade de recarga.

### ADVERTÊNCIAS DE USO

Não é permitido:
- Efetuar modificações na máquina se não autorizadas pelo fabricante.
- A utilização das peças de reposição não originais.

Tais inadimplências tornarão inderrogavelmente vencida qualquer forma de garantia.
- Quando se utiliza o sacudidor, devem ser usados óculos ou máscara de proteção para evitar que lascas de ramo ou folhas entrem acidentalmente nos olhos.
- Terminado o uso, se recomenda limpar a cabeça da máquina de possíveis escórias depositadas durante o uso, então recolocar o sacudidor em local limpo e seco.

### VIBRAÇÕES E RUÍDOS

Potência de ruído: **LWA ± KWA = 97,9 dB ± 1,5 dB**
Pressão de ruído: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**
Vibrações: **Ah ± K = 6,2 m/s2 ± 0,2 m/s2**

### SINAIS DE SEGURANÇA (Pictogramas)

As sinalizações importantes para a utilização correta e segura da máquina são indicadas através de símbolos (pictogramas) indicados na máquina, que é importante sejam mantidos íntegros, limpos e legíveis.
O significado dos símbolos é indicado na pag. 23.

**UTILIZAÇÃO INCORRETA PREVISÍVEL**

- Dirigindo-a diretamente contra pessoas e/ou animais;
- Não utilizar o equipamento diretamente sobre o corpo (sobretudo a cabeça), para evitar ser atingido pelos frutos que caem no solo;
- Ao utilizá-la para o uso previsto, ou como sacudidor, mas sobre tidpos de árvores de fruto não compatíveis

**RISCOS RESIDUAIS**

- Permanece um risco de beliscaduras ou esmagamento dos dedos e/ou partes das mãos, por parte de dentes, por causa do seu movimento oscilante muito rápido. Trata-se de um risco muito baixo pois o dano é por si só muito baixo, mas que não pode ser eliminado, porque é intrínseco ao próprio ciclo de trabalho da máquina. Lembra-se de não se aproximar dos dentes em movimento e de não dirigi-los para outras pessoas e/ou animais.
- Possível riscos residuais podem surgir de uma utilização incorreta do equipamento como, por exemplo, de uma utilização muito prolongada no tempo sem efetuar pausas, que podiam criar incómodos aos membros dos operadores. Estamos a nos referir a uma atenta avaliação do utilizador, em mérito aos tempos de trabalho e às consequentes pausas a efetuar, durante o ciclo de trabalho.
- Pode-se configurar um risco de escorregamento, tropeço ou queda dos operadores, durante a utilização da máquina, devido ao ambiente onde operam, ou seja, nos pomares ou nos olivais. Nesse caso, consultar um plano de informação e formação dos operadores.

## 11. INDICAÇÕES PARA A ELIMINAÇÃO

O símbolo de caixote do lixo encontrado sobre a máquina indica que o produto deve ser recolhido separadamente dos outros resíduos no fim da sua vida útil.
Caso se decida colocar fora de funcionamento e eliminar a máquina, ela não deve ser eliminada entre os resíduos domésticos genéricos. Deve, ao invés, ser entregue num ponto de recolha apropriado para a reciclagem de equipamentos elétricos e eletrónicos, para o tratamento e a recuperação, em conformidade com as normativas nacionais.



Não lançar entre os resíduos domésticos

Em todo caso, a máquina e as suas partes não poderão ser eliminadas como resíduo urbano.

## 12. GARANTIA

A Davide e Luigi Volpi garantem este produto por 1 ANO a partir da data de compra.
A garantia se aplica a qualquer defeito de fabricação ou de material. A garantia cobre a substituição das peças. A garantia se estende por 2 anos no caso de compra e uso por parte de um sujeito privado (através de nota fiscal).
A garantia não cobre a mão-de-oba, nem a indenização para a imobilização, nem as despesas de transporte que são completamente por cargo do cliente. Permanecem excluídas da garantia todas as peças de consumo normal devido ao uso da máquina no seu trabalho: dentes, cabo de alimentação, cabos flexíveis, interruptor, conectores.
**A presente garantia será completamente anulada quando:**

- Não forem seguidas as instruções de uso, segurança e manutenção recomendadas pelo fabricante.
- O uso da máquina não corresponder àquele para o qual foi fabricada.

- As avarias forem causadas por um uso não correto e inadequado.
- O reparo ou a manutenção for efetuada por pessoal não autorizado pelo fabricante.
- Forem utilizadas peças de reposição não originais.
- O defeito localizado for a causa de uma manutenção ineficiente ou utilização imprópria do utilizador.

**IMPORTANTE**

A garantia é válida apenas para produtos que foram registrados através do site dentro de 30 dias a partir da data de compra.
Para obter mais informações, você pode escrever para **info@volpioriginale.it**
Ative a garantia do seu novo produto Volpi Original através do nosso site:
**https://www.volpioriginale.it/en/register-your-product/**

O comprador também deve manter uma cópia do documento de venda (recibo, fatura) e do registro de garantia: uma cópia destes documentos deve ser entregue ao Revendedor ou Reparador Autorizado juntamente com a máquina a ser reparada. Na ausência desses documentos, a máquina será, em qualquer caso, considerada fora da garantia.

**https://www.volpioriginale.it/en/support/**

Neste endereço, pode procurar o revendedor/centro de assistência mais próximo para obter informações e assistência.

**PARA MANUTENÇÕES E REPAROS USAR SÓ PEÇAS DE REPOSIÇÃO ORIGINAIS**

*FABRICADO NA ITÁLIA*

*Dados, descrição e ilustrações são fornecidos a título indicativo e não vinculativo.*

***TÜRKÇE*** Orijinal talimatları çevirisi

## 1. GİRİŞ

Sayın Müşterimiz, firmamız tarafından üretilen Bomber zeytin hasat makinesini kullanmayı tercih ettiğiniz için size teşekkür ederiz. Bu makine yalnızca zeytin, badem, kahve ve diğer benzerleri gibi meyveleri toplamak için tasarlanmıştır. Tüm ürünlerimizde olduğu gibi bu ürün de uzun yıllar kullanmanızı güvence altına almak amacıyla hassas ve sıkı testlere tabi tutulmuştur ve yaygın orijinal yedek parça servis ağımız onarım işlemlerini dilediğiniz zaman yapma olanağını tanır.

## 2. KILAVUZUN AÇIKLAMASI

Bu kılavuz, 2006/42/CE sayılı Makineler Direktifi Ek 1 ile müteakip değişiklik ve eklemelerinde yer alan talimatlara uygun şekilde hazırlanmıştır ve makinenin ayrılmaz parçasını oluşturur. Bu kılavuz makineyle birlikte korumalı ve her an başvurmaya hazır erişilebilen bir yerde saklanmalı ve ilk testinden en sondaki bertarafına kadar tüm ömrü boyunca makineye eşlik etmelidir.
Bu kullanım kılavuzu aşağıdaki amaçlar içindir:

- Makinenin çalışmasını ve kullanım koşullarını açıklamak.
- Makinenin başlıca teknik özelliklerini göstermek.
- Makinenin kullanımına ilişkin talimatları vermek.
- Potansiyel riskleri ve/veya olası tehlikeli durumları önlemek.
- Bakım ve onarıma yönelik talimatları sağlamak.
- Çalışmayla ilgili olası sorunların ve bunları giderme yöntemlerinin anlaşılmasını sağlamak.

**Bu kılavuzda verilen talimatlara uygun hareket etmenin yanı sıra makinenin kullanımı aynı zamanda yürürlükte olan güvenlik kurallarının tümüne tabidir.**

## 3. ALET İÇİN GENEL GÜVENLİK UYARILARI

**UYARI** **Bu elektrikli aletle birlikte verilen tüm güvenlik uyarılarını, talimatları, resimleri ve teknik özellikleri okuyun**. Aşağıda listelenen tüm talimatlara uyulmaması elektrik çarpmasına, yangına ve/veya ciddi yaralanmalara neden olabilir.
**Tüm uyarıları ve talimatları ileride başvurmak üzere saklayın.**
Uyarılarda geçen "elektrikli el aleti" terimi, akülü (kablosuz) elektrikli el aletinizi ifade eder.
**1) Çalışma alanı güvenliği**
-**Çalışma alanını temiz ve iyi aydınlatılmış** tutun. Dağınık ve/veya yetersiz aydınlatılmış alanlar kazalara yol açabilir.
- **Elektrikli el aletlerini patlayıcı ortamlarda, örneğin yanıcı sıvıların, gazların veya tozların bulunduğu ortam**larda**çalıştırmayın**. Elektrikli aletler, tozları veya dumanları tutuşturabilecek kıvılcımlar oluşturur.
- **Elektrikli bir aleti kullanırken çocukları ve çev**redekileri uzakta**tutun**. Dikkatin dağılması aletin kontrolden çıkmasına neden olabilir.
**2) Elektrik güvenliği**
- **Borular, radyatörler, ocaklar ve buzdolapları gibi topraklanmış yüzeylerle vücut temasından kaçının**. Vücudunuz topraklanmışsa elektrik çarpması riski artar.
- Elektrikli aletleri yağmura maruz**bırakmayın** veya nemli yerlerde kullanmayın.
Elektrikli bir alete su girmesi elektrik çarpması riskini artırır.
**3) Kişisel güvenlik**
- **Elektrikli aletleri kullanırken dikkatinizi dağıtmayın, ne yaptığınızı kontrol edin ve sağduyulu** davranın. **Elektrikli aleti çalıştırmayın**
**Yorgunken veya uyuşturucu, alkol veya ilaç etkisi altındayken.** Elektrikli aletleri kullanırken bir anlık dikkatsizlik ciddi yaralanmalara neden olabilir.
**- Kişisel koruyucu ekipman kullanın. Her zaman**
**göz koruması**. Toz maskeleri, kaymayan güvenlik ayakkabıları, güvenlik kaskı veya işitme koruması gibi koruyucu ekipmanlar kişisel yaralanma olasılığını azaltır.
**- Yanlışlıkla açılmasını önleyin. Anahtarın açık olduğundan emin olun.**
**Aleti şebekeye ve/veya akü grubuna bağlamadan önce, kaldırmadan veya taşımadan önce kapalı konuma getirin.** Elektrikli aletleri parmağınız düğmenin üzerindeyken taşımak veya düğme açık konumdayken şebekeye bağlamak kazalara neden olabilir.
**- Elektrikli aleti çalıştırmadan önce ayar anahtarlarını çıkarınız.** Elektrikli el aletinin dönen bir parçasına takılı bırakılan bir anahtar yaralanmalara neden olabilir.

**- Aşırı dengeleme yapmayınız. Her zaman doğru pozisyonu ve dengeyi koruyunuz.** Bu, beklenmedik durumlarda elektrikli aletin daha iyi kontrol edilmesini sağlar.
**- Uygun şekilde giyinin. Bol giysiler giymeyin veya takı takmayın. Saç, giysi ve eldivenleri hareketli parçalardan uzak** tutun. Bol giysiler, takılar ve uzun saçlar hareketli parçalara takılabilir.
**- Aletleri sık kullanma alışkanlığınızın onları dikkatsizce kullanmanıza ve alet güvenliği ilkelerini göz ardı etmenize yol açmasına izin vermeyin.** Dikkatsiz kullanım saniyenin çok küçük bir bölümünde ciddi yaralanmalara neden olabilir
**4) Elektrikli aletlerin kullanımı ve bakımı**
**- Elektrikli aleti zorlamayınız.** Yapılacak**işlem için uygun aleti kullanınız**. Uygun elektrikli el aleti, kullanım amacının sınırları dahilinde işin daha verimli ve güvenli bir şekilde yapılmasını sağlar.
**- Açma/kapama şalteri doğru çalışmıyorsa elektrikli el aletini kullanmayınız.** Şalter ile kontrol edilemeyen bir elektrikli el aleti tehlikelidir ve onarılmalıdır.
**- Herhangi bir ayarlama yapmadan, aksesuar değiştirmeden veya elektrikli aleti depolamadan önce elektrik fişini ve/veya akü paketini elektrikli aletten ayırınız.** Bu tür önleyici güvenlik tedbirleri, elektrikli el aletinin yanlışlıkla çalıştırılma riskini azaltır.
**- Kullanılmayan elektrikli aletleri çocukların erişemeyeceği yerlerde saklayın ve bu talimatları bilmeyen kişiler tarafından kullanılmasına izin vermeyin.**
**Talimatlar.** Elektrikli el aletleri deneyimsiz kişiler tarafından kullanıldığında tehlikelidir.
**- Elektrikli el aletlerinde gerekli bakımları yapınız. Hareketli parçaların olası yanlış montajını veya kilitlenmesini, parçaların kırılmasını ve elektrikli aletlerin işlevini etkileyebilecek diğer durumları kontrol edin. Hasarlıysa, elektrikli aleti kullanmadan önce tamir ettirin.** Birçok kazaya bakımı iyi yapılmamış elektrikli aletler neden olur.
**- Elektrikli aleti, aksesuarları, uçları vb. bu talimatlara uygun olarak, çalışma koşullarını ve yapılacak işlemi dikkate alarak kullanın.** Elektrikli el aletinin öngörülenin dışında kullanılması tehlikeli durumlara yol açabilir.
**- Tutamakları ve kavrama yüzeylerini kuru, temiz ve yağsız ve gressiz tutunuz.** Kaygan tutamaklar ve kavrama yüzeyleri, beklenmedik durumlarda aletin güvenli bir şekilde kavranmasına ve kontrol edilmesine izin vermez.
**5) Akülü aletlerin kullanımı ve bakımı**
**- Elektrikli el aletlerini sadece özel olarak belirlenmiş akülerle kullanın.** Başka herhangi bir akü paketinin kullanılması yaralanma ve yangın riski oluşturabilir.
**- Akü paketi kullanılmadığında, ataç, bozuk para, anahtar, çivi, vida veya bir terminalden diğerine bağlantı yapabilecek diğer küçük metal nesneler gibi diğer metal nesnelerden uzak tutun.** Akü terminallerinin birbirine kısa devre yapması yanıklara veya yangına neden olabilir.
**- Kötü koşullar altında aküden sıvı çıkabilir; temastan kaçının. Kazara temas halinde, suyla yıkayın. Sıvı gözlere temas ederse, ayrıca bir doktora danışın.** Aküden çıkan sıvı tahrişe veya yanıklara neden olabilir.
**- Hasarlı veya modifiye edilmiş aküleri veya aletleri kullanmayın.** Hasarlı veya modifiye edilmiş aküler yangın, patlama veya yaralanma riski ile sonuçlanabilecek öngörülemeyen davranışlar sergileyebilir.
**- Aküyü veya aleti ateşe veya aşırı sıcaklıklara maruz bırakmayın.** Ateşe veya 130 ºC (265 °F) üzerindeki sıcaklıklara maruz bırakılması patlamaya neden olabilir.
**6) Servis**
**- Elektrikli aletin sadece onarım konusunda kalifiye bir kişi tarafından ve sadece aynı yedek parçalar kullanılarak onarılmasını sağlayın.** Bu, elektrikli aletin sürekli güvenliğini sağlayacaktır."
**- Hasarlı aküleri asla tamir etmeyiniz (veya bakımını yapmayınız).** Akü paketlerinin onarımı (veya servisi) sadece üretici veya yetkili servis sağlayıcıları tarafından yapılmalıdır

## 4. MONTAJ

*Şek. fig. B – B1 - C*

Başı ve sekiz ucu alın.
**DİKKAT:** Doğru montaj için, 155-165 versiyonları için kollardaki harfleri uçlardakilerle eşleştirin. 185-195 versiyonları için bkz. şekil B1.
Doğru sırayı takip etmek, uçların doğru şekilde konumlandırılmasıyla sonuçlanacaktır.
Çatal uçları, kilitleme dişi yerine oturana kadar şekil B ve B1'de gösterildiği gibi iki kolun yuvalarına yerleştirin.
Kafayı T alın. Kolu kablolarla birlikte şekilde gösterildiği gibi alt kısmın A yakınına yerleştirin. Sabit kolun fişini M kafanın fişine B bağlayın ve sonuna kadar itin. Kabloyu direğin içinden kaydırmaya dikkat ederek sabit kolu A kısmının özel yuvasına geçirin. İçinde yerine oturana kadar itip ardından ürünle birlikte temin edilen 3 mm'lik özel anahtarla sıkıca birbirine tutturulmuş kafa-koldan oluşan tek bir gövde elde etmek için dört adet vidayı C sıkın.
Teleskopik kolu uzatmak veya kısaltmak için bloğu N kullanın. Kolu serbest bırakmak için küçük kolu P açın. Azami uzunluğa kadar dilediğiniz uzunluğa ayarlayıp, küçük kolu P yeniden kilitleyin. Kol doğru şekilde kilitlenmezse, küçük kolu P yeniden açın, vidayı Q hafifçe sıkın ve küçük kolu kilitleyin.

## 5. AÇMA

*Şek. D – D1 – D2*

Bataryaya giden elektrik bağlantılarını yapmaya başlamadan önce şalterin N KAPALI – OFF, 155-165 versiyonları için konumunda olduğundan emin olun. Aşağıdaki gibi ilerleyin:

- Kolun ucundaki konektörü D, kablonun S üzerinde bulunan serbest konektöre E bağlayın.
- Kablonun S penslerini F 12V bataryaya bağlayın: Kırmızı pens artı kutba (+), siyah pens eksi kutba (-) gelmelidir.
- Ürünle birlikte temin edilmeyen batarya kullanım sırasında kesinlikle batarya şarj cihazına bağlanmamalıdır.

Versiyon 155-165: Şalter N kullanıldığında makine çalışmaya başlar. Makineyi durdurmak için şalteri N yeniden kullanın.
Versiyon 185-195: tuş takımındaki M anahtarının çalıştırılması makineyi çalıştırır. İstenen hızı ayarlamak için + ve - tuşlarını kullanın. Makineyi durdurmak için tuş takımındaki M anahtarına tekrar basın.
**Versiyon 185-195**: bu makineler 12V akü, Volpi V.Battery 21,6V 4,0Ah akü (birlikte verilmez) veya Volpi 44,0V 20Ah akü ve dönüştürücü (birlikte verilmez) ile çalıştırılabilir.

- **V.Battery 21,6V akü güç kaynağı**: akü kapağını tutamaktan çıkarın, aküyü doğru şekilde oturana kadar yerleştirin. Makineyi açarak ve istenen hızı ayarlayarak devam edin (bkz. şekil D1).

**Kablolar ve kurşun aküler olmadan özgürce çalışmak için bayinizden Volpi V.Battery 21,6V - 4,0Ah akü (Kod KVS2000R70) isteyin.**

- **44,0V akü güç kaynağı**: akü kapağını tutamaktan çıkarın, dönüştürücüyü doğru şekilde oturana kadar yerleştirin. Dönüştürücü konektörünü aküye bağlayın. Akü paketini takın. Akü şalteri üzerinden aküyü açın. Makineyi çalıştırmaya ve istenen hızı ayarlamaya devam edin (bkz. Şekil D2). Akünün doğru kullanımı için akü kullanım kılavuzuna bakın.

**Kablolar ve kurşun aküler olmadan tüm gün tam bir özgürlük içinde çalışmak için bayinizden Volpi 44.0V 20.0Ah akü kiti (Kod 845K1) ve voltaj dönüştürücü (Kod WCONV2) isteyin.**

**Yalnızca 12V bataryaları kullanın. Makineyi batarya tükenmiş haldeyken kullanmayın. Ortam sıcaklığı: +1°C ila +40°C arası.**

## 6. HASAT MAKİNESİNİN KULLANILMASI

Makinenin güç beslemesi kurşun akümülatör – batarya 12V–70÷80Ah (ürünle birlikte verilmez) tarafından sağlanır; bu, 10 m uzunluğa sahip bataryaya takma pensleri bulunan bir kabloyla doğrudan hasat makinesinin motoruna besleme yapar. Besleme geriliminde herhangi bir ayar bulunmadığından motorun dönüş hızı batarya tam şarjdayken en yüksek düzeydedir ve batarya tükendikçe biraz azalır; bu normal bir durumdur. Makinenin milinin dönüş hızı çok fazla düşerse, makineyi kapatıp bataryayı şarj etme zamanı gelmiştir. Aniden çalışmaya başlamasını önlemek için kullanıcının kablo penslerini bataryaya daima makine şalteri kapalıyken bağlaması önemlidir. Makineyi her durdurmak istediğinizde veya bir kabloyu ayıracağınız zaman şalteri daima kapatın.
Kafanın dallar arasında aşırı zorlanması nedeniyle makinenin aşırı yüklenmesi halinde motor makinenin tüm parçalarını korumak amacıyla kendiliğinden kapanır. Birkaç saniye beklendiğinde makine kendiliğinden çalışmaya başlar. Bu güvenlik sistemi sık sık müdahalede bulunuyorsa, bu durum makinenin dallar arasında çok sert ve şiddetli şekilde kullanıldığını gösterir ve bu nedenle daha büyük kapasiteye sahip bir hasat makinesi gerekir.

## 7. BATARYANIN KULLANILMASI

Makineyle birlikte batarya temin edilmez. Bataryanın kullanım yöntem ve tedbirleri, bakımı ve şarj edilmesiyle ilgili talimatları almak için, batarya ve batarya şarj cihazı üreticisi tarafından temin edilen belgelere başvurun.

### AKÜLERİN KULLANIMINA İLİŞKİN ÖNLEMLER

Makinenin doğru çalışması için 60÷70Ah'lik bir 12V kurşun-asit akü öneriyoruz.
Kelepçeli kabloyu aküye bağlamak için bu kılavuzun 5. bölümüne bakın.
Akü terminallerine kısa devre yaptırmayın.
İş bitiminde daima kelepçeleri aküden ayırın.
Aküyü şarj etmek için akü talimatlarına (ürünle birlikte verilmez) ve akü şarj cihazına (ürünle birlikte verilmez) bakın.
**Şarj edilemeyen aküler yeniden şarj EDİLMEMELİDİR.**
Uzun süre kullanılmaması durumunda, kabloyu aküden ayırın ve güvenli, kuru bir yere yerleştirin.
Pillerin imhası için lütfen belediyenizin yönetmeliklerine başvurun.
Kullanılmış pilleri evsel atıklara atmayın, toplama noktalarında güvenli bir şekilde imha edin.

## 8. KOLUN DEĞİŞTİRİLMESİ

*Şek.E - F*

Şekil E: Yağ çubuğunu değiştirmek için, bir tornavida (ürünle birlikte verilmez) kullanın ve A harfiyle gösterilen taraftaki kilitleme dişine hafifçe bastırın. Diş hafifçe içeri bastırıldıktan sonra, değiştirilecek çubuğu şekilde gösterildiği gibi dışarı çekin.
Yeni yağ çubuğunu bölüm 3'te tanımlandığı gibi yerleştirin.
Şekil F: İki orta çubuğun değiştirilmesi için, kolları şekilde gösterildiği gibi, kilitleme dişi iki ön deliğe gelecek şekilde konumlandırın.
Sağ çubuk için, kafayı motor yukarı bakacak şekilde yerleştirin ve bir tornavida (ürünle birlikte verilmez) kullanarak dişe hafifçe bastırın ve değiştirilecek çubuğu şekilde gösterildiği gibi çekerek çıkarın.
Sol yağ çubuğu için, başlığı motor aşağı bakacak şekilde yerleştirin ve bir tornavida (ürünle birlikte verilmez) kullanarak dişe hafifçe bastırın ve değiştirilecek yağ çubuğunu şekilde gösterildiği gibi çekerek çıkarın.
Yeni yağ çubuğunu bölüm 3'te tanımlandığı gibi yerleştirin.

## 9. DÜZENLİ BAKIM

*Şek. G*

BAKIM

Bakım işlemi ehil personel tarafından bu kılavuzda açıklanan talimatlara göre, iyi teknik kurallara dikkat edilerek ve yalnızca orijinal yedek parçalar kullanılarak yapılmalıdır. Kullanıcının koruyucu donanımları kullandırarak ve işte hijyen ve güvenlik kurallarında şart koşulanlara uyulmasını sağlayarak kaza önleme standartlarına daima uygun hareket etmesi zorunludur.
**ÖNEMLİ: Her 50 çalışma saatinde bir kafanın içindeki mekanizmaların yüksek sıcaklıkta dişli çarklara uygun gresle greslenmesi gerekir.**
Gres uygulamak için Şek.G'deki talimatları izleyin.
Kolları yatay olarak yerleştirin ve kollar ile gövde arasındaki küçük açıklıktan gres sürün.
DAYANIKLILIK VE GÜVENILIRLIK IÇIN "VOLPI ORIGINALE" SPREY GRES KULLANIN
Bayinizden isteyin.

SAKLAMA

On günü aşan atıl geçen dönemlerde uzun süre bekletileceği zaman makinenin önce iyice temizlenmesi ardından geçirimsiz bir örtüyle toza ve neme karşı korunması, son olarak da güneşten ve dondan korunan kuru bir yere yerleştirilmesi gerekir. Kullanılmadığında batarya makineye bağlanmamalıdır.

KONTROLLER VE SORUNLAR

| BİLEŞEN | | MÜDAHALE ŞEKLİ | SIKLIK |
|---|---|---|---|
| Pensler ve konektörler | | Kontakların sağlamlıklarını ve verimlerini kontrol edin | Her gün |
| Güç kablosu | | Kablonun kıvrılmadığını kontrol edin | Her gün |
| Salınan çubuklar (çatallar) | | Sağlamlıklarını ve sabitliklerini kontrol edin | Her gün |
| SORUNLAR (155SP-L-XL) | | NEDENLERİ | ÇÖZÜMLERİ |
| Hareket düğmesine basıldığında motor çalışmıyor veya yavaş çalışıyor | | Pensler veya konektörler arızalı | Değiştirin |
| | | Kablolar arızalı | Değiştirin |
| | | Motor arızalı | Değiştirin |
| | | Batarya tamamen tükenmiş | Değiştirin veya şarj edin |
| | | Batarya tükenme aşamasında | Şarj edin |
| | | Diğer | Bir onarım görevlisine başvurun |

## 10. GÜVENLİK KURALLARI

### ALETIN TAŞINMASI

Normal kullanım sırasında makinenin taşınması, anahtar KAPALI konumdayken yapılmalıdır.
Makineyi akü paketine bağlı kablolarla taşımayın.
Aleti elektrik kablosundan tutarak taşımayın.
Alet hasat için kullanılmadığında, tutamaktaki AÇMA-KAPAMA şalterini kullanarak aleti kapatın.

### KİŞİLERİN SAĞLIĞI

- Güvenlik nedeniyle çocukların, 16 yaşın altındaki gençlerin ve talimatları dikkate almayan kişilerin hasat makinesini kullanmamaları gerekir.

- Temizlik veya bakım amacıyla her işlem yapılması gerektiğinde elektrik devresinin bağlantısının kesildiğinden emin olun.
- Makineyi yağmur altında kullanmayın.
- Yüksek gerilim elektrik kablolarının yakınlarında kullanmayın.
- Kafanın üzerinde kullanım sırasında sıcak kısımlar ortaya çıkabilir. Bunlara dokunmayın.
- Batarya şarj modundayken makineyi açmayın.

**KULLANIMLA İLGİLİ UYARILAR**

Aşağıdakilere izin verilmez:
- Üretici tarafından izin verilmedikçe makinede değişiklik yapılması.
- Orijinal olmayan yedek parçaların kullanılması.

Bu ihlaller her türlü garantiyi geri dönüşsüz şekilde geçersiz kılar.
- Hasat makinesi kullanılırken dal parçalarının veya yaprakların kazara gözlere kaçmasını önlemek için koruyucu gözlük veya maske takılması gerekmektedir.
- Kullanım bittiğinde makinenin kafasında kullanım sırasında birikmiş olabilecek artıklar temizlenmeli, ardından hasat makinesi temiz ve kuru bir yere konulmalı.

**TİTREŞİM VE GÜRÜLTÜ**

Gürültü gücü: **LWA ± KWA = 97,9 dB ± 1,5 dB**
Gürültü basıncı: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**
Titreşim: **Ah ± K = 6,2 m/s2 ± 0,2 m/s2**

**GÜVENLİK İŞARETLERİ (Şekilli işaretler)**

Makinenin doğru ve güvenli kullanılması açısından önemli işaretler makine üzerinde yer alan simgelerle (şekilli işaretlerle) gösterilmiştir; bunların daima sağlam, temiz ve okunaklı halde tutulmaları gerekmektedir.
Sembollerin anlamı sayfa 23'te açıklanmıştır.

**ÖNGÖRÜLEBİLEN YANLIŞ KULLANIM**

- Doğrudan insanlara ve/veya hayvanlara doğrultmayın.
- Yere düşen meyvelerin çarpmaması için aleti doğrudan gövdenin (özellikle de başın) üzerinde kullanmayın.
- Aleti öngörülen amaç doğrultusunda, yani hasat makinesi olarak değil, uygun olmayan tipte meyve ağaçlarında kullanmayın.

**ARTIK RİSKLER**

- Çok hızlı salınım hareketleri nedeniyle çatal parçaları arasında parmakların ve/veya el kısımlarının sıkışması veya ezilmesi riski mevcuttur. Hasar çok düşük olduğundan bu risk düşüktür ancak makinenin kendi çalışma çevriminin niteliğinden dolayı giderilememektedir. Hareket halindeki çatallara yaklaşılmaması ve bunların başka kişilere ve/veya hayvanlara doğrultulmaması tavsiye edilir.
- Muhtemel artık riskler örneğin operatörlerin uzuvlarında yorgunluğa yol açacak şekilde çok uzun süre mola vermeden kullanılmasında olduğu gibi aletin yanlış kullanılmasından kaynaklanabilir. Çalışma süreleri ve bunlardan sonra verilecek molalar çalışma çevrimi boyunca kullanıcı tarafından dikkatle değerlendirilmelidir.
- Makineyi kullanırken çalıştıkları ortam veya meyve bahçeleri ya da zeytinliklerden kaynaklanan şekilde operatörlerin kayma, takılma veya düşme riski ortaya çıkabilir. Bu durumda operatörlere yönelik bir bilgilendirme ve eğitim planı hazırlanmalıdır.

## 11. BERTARAF TALİMATLARI

Makinenin üzerinde bulunan, çarpı işaretiyle işaretlenmiş çöp bidonu bu ürünün faydalı ömrünü tamamladığında diğer atıklardan ayrı olarak toplanması gerektiği anlamına gelir.
Makinenin hizmetten kaldırılmasına ve bertaraf edilmesine karar verilirse, makine genel evsel atıklarla birlikte bertaraf edilmelidir. Bunun yerine ulusal yasalara uygun şekilde işlenmek ve geri kazanılmak üzere elektrikli ve elektronik cihaz atıklarının geri dönüştürülmesine uygun bir toplama noktasına teslim edilmelidir.



Evsel atıklara atmayın

Her durumda makine ve parçaları kentsel atık olarak bertaraf edilmemelidir.

## 12. GARANTİ

Davide e Luigi Volpi firması ürünü olan satın alma tarihinden itibaren 1 YIL garanti ederler.
Bu garanti her türlü işçilik ve malzeme kusurunda geçerlidir. Garanti parça değişimini kapsar. Özel kişi tarafından (mali belgeyle) satın alınması ve kullanılması halinde garanti 2 yıllık süreyi kapsar.
İşçilik, harekete geçememe kaynaklı kayıp ve nakliye ücretleri garanti kapsamında değildir, tamamen müşteriye aittir. Makinenin işte kullanılmasına bağlı normal yıpranmaya maruz kalan tüm parçalar garanti kapsamı dışındadır: çatallar, güç kablosu, esnek kablolar, şalter, konektörler.
**Aşağıdaki hallerde bu garanti tamamen geçersiz kalacaktır:**

- Üretici tarafından tavsiye edilen kullanma, güvenlik ve bakım talimatlarına uygun hareket edilmemesi.
- Makinenin kullanımının üretildiği amaca uygun olmaması.
- Arızaların doğru olmayan veya uygunsuz kullanımdan kaynaklanması.
- Onarım veya bakım işleminin üretici tarafından onaylanmayan personelce yapılması.
- Orijinal olmayan yedek parçaların kullanılması.
- Karşılaşılan kusurun bakımın ihmal edilmesinden veya kullanıcı tarafından uygunsuz kullanılmasından kaynaklanması.

**ÖNEMLİ**

Garanti yalnızca satın alma tarihinden itibaren 30 gün içinde Web sitesine kaydı yapılan ürünler için geçerlidir.

Daha çok bilgi almak için aşağıdaki adresten bize yazabilirsiniz **info@volpioriginale.it**
Web sitemizi kullanarak yeni elektrikli aletinizin garantisini etkinleştirin:
**https://www.volpioriginale.it/en/register-your-product/**

Alıcı ayrıca satış belgesinin (fiş, fatura) ve gönderilen garanti kayıt formunun bir suretini saklamalıdır: Bu belgelerin bir sureti onarılacak makineyle birlikte Satıcıya veya Yetkili Onarım Merkezine teslim edilmelidir. Yukarıda belirtilen belgelerin mevcut olmaması halinde makine garanti kapsamı dışında kabul edilecektir.

**https://www.volpioriginale.it/en/support/**

Bu adresten bilgi ve yardım için en yakın bayi/servis merkezini arayabilirsiniz.

**BAKIM VE ONARIM İŞLEMLERİNDE YALNIZCA ORİJİNAL YEDEK PARÇALARI KULLANIN**

***İTALYA'DA ÜRETİLMİŞTİR***

*Bilgiler, açıklamalar ve görseller yalnızca gösterge niteliğindedir, bağlayıcı değildir.*

HRVATSKI

Prijevod izvornih uputa za uporabu

## 1. UVOD

Poštovani kupci, zahvaljujemo vam što ste se odlučili za uporabu stroja za berbu maslina Olytech kojeg je proizvela naša tvrtka. Stroj je dizajniran isključivo za berbu plodova poput maslina, badema, kave i drugih sličnih plodova. Kao i svi naši proizvodi, i ovaj je prošao precizne i stroge testove koji će jamčiti njegovu uporabu dugi niz godina, a široka ponuda originalnih rezervnih dijelova omogućit će vam neograničeno obavljanje popravaka.

## 2. OPIS PRIRUČNIKA

Ovaj priručnik izrađen je u skladu s uputama sadržanim u Prilogu 1. Direktive o strojevima 2006/42/EZ i naknadnim izmjenama i dopunama te je sastavni i neizostavni dio stroja. Ovaj priručnik mora se smatrati dijelom opreme, mora biti na zaštićenoj lokaciji, odmah dostupan kao izvor informacija i mora biti priložen stroju tijekom čitavog životnog vijeka, od početnog ispitivanja do konačnog odlaganja.
Ovaj priručnik s uputama za uporabu ima za cilj:

- Opisati rad i uvjete korištenja stroja.
- Opisati glavne tehničke karakteristike stroja.

- Pružiti upute za uporabu stroja.
- Istaknuti potencijalne rizike i/ili moguće opasne situacije.
- Pružiti upute za održavanje i popravke.
- Omogućiti razumijevanje svih operativnih problema i njihovih rješenja.

**Uz poštivanje uputa sadržanih u ovom priručniku, uporaba stroja podliježe usklađenosti sa svim važećim sigurnosnim propisima.**

## 3. OPĆA SIGURNOSNA UPOZORENJA ZA KORISNIKA

**OPREZ** **Pročitajte sva sigurnosna upozorenja, upute, ilustracije i specifikacije isporučene s ovim električnim alatom.** Nepoštivanje svih uputa navedenih u nastavku može dovesti do strujnog udara, požara i/ili ozbiljnih ozljeda.
**Sačuvajte sva upozorenja i upute za buduću uporabu.**
Pojam "električni alat" u upozorenjima odnosi se na vaš baterijski (bežični) električni alat.

**1) Sigurnost na radnom mjestu**

- **Održavajte radno područje čistim i dobro osvijetljenim**. Nepravilna i/ili slabo osvijetljena područja mogu uzrokovati nesreće.
- **Nemojte koristiti električni alat u eksplozivnoj atmosferi, na primjer, u prisutnosti zapaljivih tekućina, plinova ili prašine.** Električni alati stvaraju iskre koje mogu uzrokovati zapaljenje prašine ili para.
- **Držite djecu i prolaznike na udaljenosti tijekom rukovanja električnim alatom**. Ometanja mogu uzrokovati gubitak kontrole nad alatom.

**2) Električna sigurnost**

- **Izbjegavajte dodir tijela s površinama s uzemljenjem ili površinama s uzemljenjem kao što su cijevi, radijatori, kuhinje i hladnjaci**. Ako je vaše tijelo uzemljeno, povećava se rizik od strujnog udara.
- Nemojte izlagati električne alate kiši ili ih koristiti na vlažnim mjestima. Ulazak vode u električni alat povećava rizik od strujnog udara.

**3) Osobna sigurnost**

- **Nemojte se dati smesti, provjerite što radite i koristite zdrav razum prilikom rukovanja električnim alatima. Nemojte rukovati električnim alatom kada ste umorni ili pod utjecajem droga, alkohola ili lijekova.** Trenutak nepažnje prilikom rukovanja električnim alatima može dovesti do ozbiljnih tjelesnih ozljeda.
- **Nosite osobnu zaštitnu opremu. Uvijek nosite zaštitu za oči**. Zaštitna oprema kao što su maske za prašinu, protuklizna zaštitna obuća, zaštitne kacige ili štitnici za sluh smanjuju mogućnost tjelesnih ozljeda.
- **Izbjegavajte slučajna paljenja. Provjerite je li prekidač isključen prije spajanja alata na napajanje i/ili baterije, prije nego što ga podignete ili transportirate.** Prijevoz električnih alata s prstom na prekidaču ili njihovo spajanje na električnu mrežu s prekidačem u položaju ON može dovesti do nezgoda.
- **Prije uključivanja električnog alata uklonite sve tipke za podešavanje.** Ključ koji ostane pričvršćen na rotirajući dio električnog alata može dovesti do ozljeda.
- **Nemojte prekomjerno uravnoteživati. Uvijek održavajte pravilno držanje i ravnotežu.** To vam omogućuje bolju kontrolu električnog alata u nepredviđenim situacijama.
- **Odjenite se prikladno. Ne nosite labavu odjeću ili nakit. Držite kosu, odjeću i rukavice podalje od pokretnih dijelova**. Široke haljine, nakit od duge kose mogu se zaglaviti u pokretnim dijelovima.
- **Nemojte dopustiti da vas poznanstvo postignuto čestom uporabom alata dovede do povremene uporabe i zanemarivanja načela sigurnosti alata.** Nepažljiva uporaba može uzrokovati ozbiljne ozljede u djeliću sekunde

**4) Uporaba i održavanje električnih alata**

- **Nemojte forsirati električni alat. Koristite alat prikladan za radnju koja se izvodi.** Odgovarajući električni alat omogućuje izvođenje radova s većom

učinkovitošću i sigurnošću uz zadržavanje u granicama predviđenih parametara uporabe.

- **Nemojte koristiti električni alat ako prekidač za uključivanje/isključivanje ne radi ispravno.** Svaki električni alat koji se ne može kontrolirati prekidačem je opasan i mora se popraviti.
- **Odspojite utikač s napajanja i/ili bateriju s električnog alata prije bilo kakvih podešavanja, zamjene pribora ili pohrane električnog alata.** Ove preventivne sigurnosne mjere smanjuju rizik od slučajnog pokretanja električnog alata.
- **Neiskorišteni električni alat čuvajte izvan dohvata djece i ne dopustite da ga koriste neiskusne osobe ili osobe koje to ne znaju.** Električni alati su opasni kada ih koriste neiskusne osobe.
- **Izvršite potrebno održavanje električnih alata. Provjerite moguće nepravilno sastavljanje ili zaključavanje pokretnih dijelova, lomljenje dijelova i bilo koje drugo stanje koje može utjecati na rad električnih alata. Ako je oštećen, popravite električni alat prije uporabe.** Mnoge nesreće uzrokovane su lošim stanjem održavanja električnih alata.
- **Koristite električni alat, pribor, nastavke itd., u skladu s ovim uputama, uzimajući u obzir radne uvjete i postupak koji treba izvršiti.** Uporaba električnog alata za operacije koje nisu predviđene može dovesti do opasnih situacija.
- **Održavajte hvataljke i hvatne površine suhima, čistima i bez ulja i masti.** Klizave ručke i površine za hvatanje ne omogućuju sigurno hvatanje i upravljanje alatom u nepredviđenim situacijama.

**5) Korištenje i briga o alatima na baterije**

- **Električne alate koristite samo s posebno određenim baterijama.** Uporaba bilo koje druge baterije može dovesti do ozljeda i požara.
- **Kada se baterija ne koristi, držite je dalje od drugih metalnih predmeta, kao što su spajalice, kovanice, ključevi, čavli, vijci ili drugi mali metalni predmeti, koji mogu povezati jedan priključak s drugim.** Kratki spoj priključaka baterije može uzrokovati opekline ili požar.
- **U uvjetima zlouporabe, tekućina se može izbaciti iz baterije; izbjegavajte kontakt. U slučaju nehotičnog kontakta, isperite vodom. Ako tekućina dođe u kontakt s očima, posavjetujte se s liječnikom.** Tekućina izbačena iz baterije može uzrokovati iritaciju ili opekline.
- **Nemojte koristiti oštećene ili izmijenjene baterije ili alate.** Oštećene ili modificirane baterije mogu pokazivati nepredvidivo ponašanje koje može dovesti do požara, eksplozije ili opasnosti od ozljeda.
- **Ne izlažite bateriju ili alat visokim temperaturama.** Izloženost vatri ili temperaturama većim od 130 °C (265 °F) može uzrokovati eksplozije.

**6) Podrška**

- **Električni alat može popravljati samo osoba koja je kvalificirana za popravak i koja koristi samo identične rezervne dijelove.** To će osigurati stalnu sigurnost električnog alata."
- **Nikada ne popravljajte (ili servisirajte) oštećene baterije.** Popravak (ili servisiranje) baterija smije izvoditi samo proizvođač ili ovlašteni serviser

## 4. SASTAVLJANJE

*Ref. sl. B – B1 – C*

Uzmite glavu i osam krakova.

**PAŽNJA:** za pravilno sastavljanje, uskladite slova na rukama s onima na zupcima za verzije 155-165. Za verzije 185-195 pogledajte sl. B1.

Prateći ispravan redoslijed, dobit ćemo ispravno naizmjenično pozicioniranje zupčanika.

Umetnite zupčanike u sjedala dvaju krakova kao što je prikazano na slikama B i B1, sve dok zubac za zaključavanje ne klikne.

Uzmite glavu T. Namjestite štap sa žicom koja se nalazi u blizini donjeg dijela A, kao što je prikazano na slici. Spojite konektor fiksnog štapa M s konektorom na glavi B tako da ih spojite do kraja. Umetnite fiksni štap u pripadajuće sjedište dijela A vodeći računa da kabel prođe kroz štap. Gurnite do unutarnjeg graničnika, a zatim pomoću posebnog ključa od 3 mm koji se isporučuje s proizvodom pritegnite četiri vijka C kako biste dobili jedno tijelo s pričvršćenom glavom i šipkom.

Da biste produljili ili skratili teleskopsku šipku, upotrijebite ograničivač pomaka N. Otvorite polugu P da otpustite šipku. Podesite željenu duljinu, do maksimalne, i ponovno zategnite polugu P. Ako šipka nije pravilno učvršćena, ponovno otvorite polugu P, lagano zategnite vijak Q i zaključajte polugu.

## 5. POKRETANJE

*Ref. sl. D – D1 – D2*

Prije spajanja električnih dijelova na bateriju, osigurajte da je prekidač N isključen za verzije 155-165.

Nastavite kako slijedi:

- Spojite konektor D koji se nalazi na dnu šipke s konektorom E koji se nalazi na produžnom kabelu S i zategnite.
- Spojite stezaljke F kabela S na bateriju od 12V: crvenu spojnicu na pozitivni (+) pol i crnu spojnicu na negativni (-) pol.
- Baterija, koja nije u opsegu isporuke, nikada ne smije biti priključena na punjač tijekom uporabe.

Verzija 155-165: pritiskom prekidača N, stroj počinje raditi. Ponovno pritisnite prekidač N kako biste zaustavili stroj.

Verzija 185-195: rukovanjem M prekidačem tipkovnice stroj počinje raditi. Tipkama + i – podesite željenu brzinu. Ponovno pritisnite prekidač tipkovnice M kako biste zaustavili stroj.

**Verzija 185-195**: ovi strojevi mogu se napajati, uz 12V bateriju, Volpi 21,6V 4,0Ah baterijom (nije isporučena) ili Volpi 44,0V 20Ah baterijom i pretvaračem (nije isporučena).

- V**. Napajanje baterije** od 21,6 V: uklonite poklopac baterije s ručke, umetnite bateriju do ispravne spojnice. Nastavite s uključivanjem stroja i podešavanjem željene brzine (pogledajte sliku D1).

**Zatražite od svog distributera Volpi V.Battery 21.6V - 4.0Ah bateriju (Kod KVS2000R70) za slobodan rad bez kabela i olovnih baterija.**

- **Napajanje baterije ruksaka** od 44,0 V: uklonite poklopac baterije s ručke i umetnite pretvarač dok se ne spoji pravilno. Spojite konektor pretvarača na bateriju. Nosite bateriju. Pomoću odgovarajućeg prekidača uključite bateriju. Nastavite s uključivanjem stroja i podešavanjem željene brzine (pogledajte sliku D2). Za pravilnu uporabu baterije pogledajte njezin korisnički priručnik.

**Zatražite od svog distributera komplet baterija Volpi 44.0V 20.0Ah (Kod 845K1) i pretvarača napona (Cod. WCON2) da rade cijeli dan u potpunoj slobodi bez kabela i olovnih baterija.**

**Koristite samo baterije od 12V. Nemojte koristiti stroj kad je baterija ispražnjena. Temperatura okoline: +1°C ÷ +40°C.**

## 6. UPORABA TRESAČA

Napajanje stroja omogućuje olovni akumulator s baterijom od 12V–70÷80Ah (nije u opsegu isporuke) koji, preko 10-metarskog kabela za napajanje sa spojnicama za povezivanje s baterijom, izravno pokreće motor stroja. S obzirom na nemogućnost podešavanja napona napajanja, brzina vrtnje motora je na maksimumu dok je baterija puna te se polagano smanjuje dok se baterija prazni; ovaj postupak je normalan. Kada brzina vrtnje zubaca stroja pretjerano padne, vrijeme je da isključite stroj i napunite bateriju. Važno je da korisnik uvijek spaja kabelske stezaljke na bateriju dok je stroj isključen, kako bi se spriječilo njegovo iznenadno pokretanje. Kad god poželite zaustaviti stroj ili odspojiti kabel, uvijek isključite prekidač.
U slučaju preopterećenja stroja zbog prekomjernog napora glave među granama biljke, motor se automatski isključuje radi očuvanja svih dijelova stroja. Nakon nekoliko sekundi, stroj se automatski ponovno pokreće. Ako se ovaj sigurnosni sustav često aktivira, to znači da uporaba stroja među granama pretjerano grub te ga je stoga potrebno pravilnije koristiti.

## 7. UPORABA BATERIJE

Baterija se ne isporučuje sa strojem. Kako biste dobili informacije o mjerama opreza, održavanju i punjenju baterije, koristite dokumentaciju proizvođača baterija i punjača baterija.

### MJERE OPREZA PRI UPORABI BATERIJA

Za ispravan rad stroja preporučuje se 12V vodna baza sa 60÷ 70Ah.
Za spajanje kabela s stezaljkama na bateriju pogledajte odjeljak 5 ovog priručnika.
Nemojte kratko spajati priključke baterije.
Na kraju rada uvijek odspojite stezaljke s baterije.
Za punjenje baterije pogledajte upute za uporabu baterije (nije isporučena) i punjača (nije isporučena).
**Nepunjive baterije NE smiju se puniti.**
U slučaju duljeg nekorištenja, odspojite kabel s baterije i stavite ga na sigurno i suho mjesto.
Za odlaganje baterije pogledajte odredbe vaše općine prebivališta.
Ne odlažite rabljene baterije u kućni otpad, već ih odložite na siguran način u sabirne centre.

## 8. ZAMJENA ČEŠLJEVA

*Ref. slika E - F*

sl. E: Za zamjenu šipki upotrijebite odvijač (nije isporučen) i lagano pritisnite zubac za zaključavanje sa strane označene slovom A. Nakon što lagano pritisnete zubac, uklonite šipku koju želite zamijeniti povlačenjem kao što je prikazano na slici.
Umetnite novu šipku kako je definirano u stavku 3.
sl. F Kako biste zamijenili dvije središnje šipke, postavite krakove kao što je prikazano na slici tako da je zubac za zaključavanje na dvije prednje rupe.

Za desnu šipku, postavite glavu s motorom prema gore i pomoću odvijača (nije isporučen) lagano pritisnite zubac i izvucite šipku koju želite zamijeniti povlačenjem kao što je prikazano na slici.
Za lijevu šipku postavite glavu s motorom prema dolje i pomoću odvijača (nije isporučen) lagano pritisnite zubac i izvucite šipku koju želite zamijeniti povlačenjem kao što je prikazano na slici. Umetnite novu šipku kako je definirano u stavku 3.

## 9. REDOVNO ODRŽAVANJE

*Ref. sl. G*

ODRŽAVANJE

Održavanje mora provoditi kvalificirano osoblje, slijedeći upute navedene u ovom priručniku, pridržavajući se pravila dobre prakse i koristeći samo originalne rezervne dijelove. Korisnik mora uvijek poštovati norme za zaštitu od nezgoda koristeći zaštitnu opremu i sve ostalo propisano normama higijene i sigurnosti na radu.

**VAŽNO: svakih 50 radnih sati, na unutarnje mehanizme glave se mora nanijeti ulje za visoke temperature za zupčanike.**

Za nanošenje ulja, pratite upute sa sl. G.
Postavite ruke vodoravno i kroz mali otvor između samih ruku i tijela, uvedite mast.
KORISTITE "ORIGINAL VOLPI" MAST U SPREJU KAKO BISTE OSIGURALI TRAJNOST I POUZDANOST
Zatražite ju od svog pouzdanog trgovca.

ČUVANJE

U slučaju duljeg zaustavljanja, periodi nekorištenja dulji od deset dana, stroj se prvo mora pažljivo očistiti, zatim zaštititi vodootpornim pokrivačem od prašine i vlage i na kraju pohraniti na suho mjesto daleko od sunca i mraza. Baterija ne smije biti spojena dok stroj nije u uporabi.

PROVJERE I NEPRAVILNOSTI

| **KOMPONENTA** | | **NAČIN POSTUPKA** | **UČESTALOST** |
|---|---|---|---|
| Spojnice i konektori | | Provjeriti jesu li kontakti cjeloviti i valjani | Svaki dan |
| Kabel za napajanje | | Provjeriti je li kabel zapetljan | Svaki dan |
| Oscilirajuće šipke (zupci) | | Provjeriti jesu li zupci cjeloviti i u svom sjedištu | Svaki dan |
| **ABNORMALNOSTI (155L-XL)** | | **UZROCI** | **RJEŠENJA** |
| Pritiskom na tipku za pokretanje, motor se ne pokreće ili se pokreće sporo | | Spojnice ili konektori u kvaru | Zamijeniti |
| | | Kabeli u kvaru | Zamijeniti |
| | | Motor u kvaru | Zamijeniti |
| | | Prazna baterija | Zamijeniti ili napuniti |
| | | Slaba baterija | Napuniti |
| | | Ostalo | Kontaktirati službu za servis |

## 10. SIGURNOSNA PRAVILA

### TRANSPORT ALATA

Prijevoz stroja tijekom normalne uporabe mora se obaviti s prekidačem u položaju off.
Nemojte nositi stroj s kabelima spojenim na bateriju.
Nemojte nositi alat za kabel za napajanje.
Kada se alat ne koristi za žetvu, isključite ga pomoću prekidača za UKLJUČIVANJE/ISKLJUČIVANJE na ručki.

### OSOBNA SIGURNOST

- Iz sigurnosnih razloga, djeca i osobe mlađe od 16 godina, kao i ostali koji nisu upoznati s uputama, ne smiju koristiti ovaj stroj.
- Svaki put kad je potrebno očistiti ili popraviti stroj, osigurati da je strujni krug isključen.
- Ne koristiti stroj na kiši.
- Ne koristiti stroj u blizini električnih kabela visokog napona.
- Moguće je zagrijavanje pojedinih dijelova glave stroja. Ne ih dirati.
- Ne uključivati stroj dok se baterija puni.

### VAŽNE NAPOMENE

Nije dozvoljeno:
- Raditi izmjene na stroju koje nisu odobrene od strane proizvođača.
- Korištenje rezervnih dijelova koji nisu originalni.

U takvim slučajevima, bilo kakav oblik jamstva postaje ništavan.

- Prilikom korištenja tresilice potrebno je nositi zaštitne naočale ili zaštitnu masku kako bi se spriječilo da komadići grana ili lišća slučajno dospiju u oči.
- Nakon uporabe, preporučuje se očistiti glavu stroja od ostataka koji su se nataložili tijekom uporabe; zatim ga odložite na čisto i suho mjesto.

### VIBRACIJE I BUKA

Jačina zvuka: **LWA ± KWA = 97,9 dB ± 1,5 dB**
Zvučni tlak: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**
Vibracije: **Ah ± K = 6,2 m/s2 ± 0,2 m/s2**

### ZNAKOVI SIGURNOSTI (PIKTOGRAMI)

Najvažnije napomene za ispravnu i sigurnu uporabu stroja prikazane su simbolima (piktogramima) na stroju, koji moraju biti očuvani, čisti i čitljivi.
Značenje svakog simbola je objašnjeno na str. 23.

### NEPRAVILNA UPORABA

- Ne uperiti stroj prema osobama i/ili životinjama;
- Ne koristiti stroj direktno iznad tijela (osobito iznad glave) kako biste izbjegli voće koje pada;
- Ne koristiti stroj na biljkama za koje nije namijenjen

**REZIDUALNI RIZICI**

- Zbog brzog gibanja zubaca, postoji opasnost od prignječivanja ili drobljenja prstiju i/ili ruku. Rizik za navedeno je vrlo nizak, no ne može se eliminirati u potpunosti s obzirom na način rada stroja. Preporučamo ne približavati se zupcima dok su u pokretu i ne uperiti i prema osobama i/ili životinjama.
- Moguće ostale opasnosti mogu se pojaviti zbog nepravilne uporabe stroja, kao, na primjer, preduga uporaba stroja bez pauze, što bi moglo prouzrokovati probleme na udovima korisnika. Preporučamo pažljivu procjenu radnih sati te potrebnih pauzi tijekom uporabe stroja.
- Zbog okruženja u kojem radi, kao što su voćnjaci ili maslinici, postoji opasnost da korisnik klizne, posrne ili padne tijekom uporabe stroja. U ovakvim slučajevima, pobrinite se da ste upućeni u opasnosti okruženja u kojemu koristite stroj.

## 11. UPUTE ZA ODLAGANJE

Simbol prekriženog koša za smeće na stroju ukazuje na to da se isti, nakon svog radnog vijeka, mora odlagati na mjesta odvojena od ostalog otpada.
Ako odlučite staviti stroj izvan pogona i zbrinuti ga, ne smijete ga odlagati zajedno s uobičajenim kućnim otpadom. Umjesto toga, treba ga predati odgovarajućem sabirnom mjestu za recikliranje električne i elektroničke opreme, na obradu i oporavak, u skladu s nacionalnim propisima.



Ne bacajte u kućni otpad

U svakom slučaju, stroj i njegovi dijelovi se ne smiju odlagati zajedno s komunalnim otpadom.

## 12. JAMSTVO

Tvrtka Davide e Luigi Volpi daje jamstvo za ovaj proizvod 1 GODINU od datuma kupnje.
Jamstvo pokriva bilo kakvu nepravilnost u proizvodnji ili u materijalu. Jamstvo pokriva zamjenu dijelova.
U slučaju kupnje i uporabe od strane privatne osobe (uz predočenje računa), jamstvo se produljuje na dvije godine.
Jamstvo ne pokriva radnu snagu, troškove dostave ili neuporabe stroja. Navedeno je na trošak korisnika.
Jamstvo ne pokriva dijelove podložne trošenju uslijed normalne uporabe stroja: zupce, kabel, fleksibilne kabele, prekidač, konektore.

**Ovo jamstvo postaje ništavno u sljedećim slučajevima:**

- Ako se ne slijede upute za uporabu, sigurnost i održavanje predloženi od strane proizvođača.
- Ako se stroj ne koristi za predviđenu namjenu.
- Ako su kvarovi prouzrokovani netočnom i nepravilnom uporabom.
- Ako popravak ili održavanje obavljaju osobe koje nisu ovlaštene od strane proizvođača.
- Ako se koriste zamjenski dijelovi koji nisu originalni.
- Ako je kvar uzrok nedovoljnog održavanja ili nepravilne uporabe od strane korisnika.

**VAŽNO**

Jamstvo vrijedi samo za proizvode koji su registrirani putem web stranice unutar 30 dana od datuma kupnje.

Za više informacija možete pisati na **info@volpioriginale.it**

Aktivirajte jamstvo za svoj novi Original Volpi proizvod putem naše web stranice:

**https://www.volpioriginale.it/registra-il-tuo-prodotto/**

Kupac također mora zadržati kopiju prodajnog dokumenta (račun, faktura) i registracije jamstva: kopiju ovih dokumenata mora dostaviti trgovcu ili ovlaštenom serviseru zajedno sa strojem koji treba popraviti. U nedostatku gore navedenih dokumenata, stroj će se u svakom slučaju smatrati izvan jamstva.

**https://www.volpioriginale.it/assistenza/**

Na ovoj adresi možete potražiti informacije i pomoć od najbližeg distributera/servisnog centra.

**ZA ODRŽAVANJE I POPRAVKE KORISTITE SAMO ORIGINALNE DIJELOVE**

*PROIZVEDENO U ITALIJI*

*Podaci, opisi i slike su informativne prirode.*

Μετάφραση των αρχικών οδηγιών

## 1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Αγαπητέ πελάτη, ευχαριστούμε πολύ για την απόφασή σας να αγοράσετε τον εξοπλισμό συλλογής ελιάς Bomber, που κατασκευάζει η εταιρεία μας. Ο εξοπλισμός αυτός έχει σχεδιαστεί ειδικά για να αφήνει ελιές, ξηρούς καρπούς, κόκκους καφέ να πέφτουν σε ένα δίχτυ, διευκολύνοντας τη συλλογή αυτών και άλλων τύπων καρπών. Όπως ισχύει για όλα τα άλλα προϊόντα που κατασκευάζουμε, το μηχάνημα αυτό έχει υποβληθεί σε αυστηρές δοκιμές για να διασφαλιστεί η σωστή ποιότητα και απόδοση. Μπορείτε επίσης να βασιστείτε στη συνεχή υποστήριξη μετά την πώληση που παρέχεται από τα καταστήματα συντήρησης της Volpi, τα οποία διαθέτουν όλα τα απαραίτητα ανταλλακτικά.

## 2. ΠΕΡΙΓΡΑΦΉ ΤΟΥ ΕΓΧΕΙΡΙΔΊΟΥ

Το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών ακολουθεί τις απαιτήσεις του αρχικού παραρτήματος αριθ. 1 της οδηγίας 2006/42/ΕΚ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τα μηχανήματα, μετά από προσθήκες και τροποποιήσεις. Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να θεωρείται μέρος του εξοπλισμού και πρέπει να φυλάσσεται σε καθαρό μέρος για εύκολη και συνεχή συμβουλή- θα ακολουθεί τον εξοπλισμό από την πρώτη ημέρα μέχρι και την τελική απόρριψη των σκουπιδιών.
Το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών έχει τους ακόλουθους στόχους:

- Περιγράψτε τη λειτουργία και τη σωστή χρήση του μηχανήματος.
- Παρουσιάστε τα σημαντικότερα χαρακτηριστικά του μηχανήματος.
- Δώστε οδηγίες στον ιδιοκτήτη για τον τρόπο χρήσης του.
- Προειδοποιήστε για πιθανό κίνδυνο και κινδύνους.
- Δώστε οδηγίες για τη συντήρηση και την επισκευή του μηχανήματος.
- Παρέχετε τον κατάλογο των διαθέσιμων ανταλλακτικών.

**Εκτός από τις προδιαγραφές του παρόντος εγχειριδίου, πρέπει να τηρούνται όλοι οι ισχύοντες νόμοι και πρακτικές ασφαλείας.**

## 3. ΓΕΝΙΚΈΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΉΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΊΑΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΏΝ ΕΡΓΑΛΕΊΩΝ

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ** **Διαβάστε όλες τις προειδοποιήσεις ασφαλείας, τις οδηγίες, τις απεικονίσεις και τις προδιαγραφές που παρέχονται με αυτό το ηλεκτρικό εργαλείο.** Η μη τήρηση όλων των οδηγιών που αναφέρονται παρακάτω μπορεί να προκαλέσει ηλεκτροπληξία, πυρκαγιά ή/και σοβαρό τραυματισμό.
**Αποθηκεύστε όλες τις προειδοποιήσεις και τις οδηγίες για μελλοντική αναφορά.**
ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ο όρος "ηλεκτρικό εργαλείο" στις προειδοποιήσεις αναφέρεται στο ηλεκτρικό εργαλείο που λειτουργεί με μπαταρία (μπαταρία).

**1) Ασφάλεια χώρου εργασίας**

- **Διατηρείτε το χώρο εργασίας καθαρό και καλά φωτισμένο.** Οι ακατάστατοι ή σκοτεινοί χώροι προκαλούν ατυχήματα.
- **Μην χρησιμοποιείτε ηλεκτρικά εργαλεία σε εκρηκτικές ατμόσφαιρες, όπως παρουσία εύφλεκτων υγρών, αερίων ή σκόνης.** Τα ηλεκτρικά εργαλεία δημιουργούν σπινθήρες που μπορεί να αναφλέξουν τη σκόνη ή τους καπνούς.
- **Κρατάτε τα παιδιά και τους παρευρισκόμενους μακριά κατά τη λειτουργία ενός ηλεκτρικού εργαλείου.** Η απόσπαση της προσοχής μπορεί να σας κάνει να χάσετε τον έλεγχο.

**2) Ηλεκτρική ασφάλεια**

- **Αποφύγετε την επαφή του σώματος με γειωμένες ή γειωμένες επιφάνειες, όπως σωλήνες, θερμαντικά σώματα, εστίες και ψυγεία.** Υπάρχει αυξημένος κίνδυνος ηλεκτροπληξίας εάν το σώμα σας είναι γειωμένο ή γειωμένο.
- **Μην εκθέτετε τα ηλεκτρικά εργαλεία σε βροχή ή σε υγρές συνθήκες.** Η είσοδος νερού σε ένα ηλεκτρικό εργαλείο αυξάνει τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας.

**3) Προσωπική ασφάλεια**

- **Να είστε σε εγρήγορση, να προσέχετε τι κάνετε και να χρησιμοποιείτε την κοινή λογική όταν χειρίζεστε ένα ηλεκτρικό εργαλείο. Μην χρησιμοποιείτε ηλεκτρικό εργαλείο όταν είστε κουρασμένοι ή υπό την επήρεια ναρκωτικών, αλκοόλ ή φαρμάκων.** Μια στιγμή απροσεξίας κατά το χειρισμό ηλεκτρικών εργαλείων μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρό προσωπικό τραυματισμό.
- **Χρησιμοποιήστε ατομικό προστατευτικό εξοπλισμό. Φοράτε πάντα προστασία των ματιών.** Ο προστατευτικός εξοπλισμός, όπως η μάσκα σκόνης, τα αντιολισθητικά παπούτσια ασφαλείας, το σκληρό καπέλο ή το προστατευτικό ακοής που χρησιμοποιείται για τις κατάλληλες συνθήκες, θα μειώσει τους προσωπικούς τραυματισμούς.

- **Αποτρέψτε την ακούσια εκκίνηση. Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση απενεργοποίησης πριν συνδέσετε την πηγή ρεύματος ή/και τη συστοιχία μπαταριών, πριν σηκώσετε ή μεταφέρετε το εργαλείο.** Η μεταφορά ηλεκτρικών εργαλείων με το δάχτυλο στο διακόπτη ή η ενεργοποίηση ηλεκτρικών εργαλείων που έχουν το διακόπτη ενεργοποιημένο προσκαλεί ατυχήματα.
- **Αφαιρέστε οποιοδήποτε κλειδί ρύθμισης ή κλειδί πριν ενεργοποιήσετε το ηλεκτρικό εργαλείο.** Ένα κλειδί ή ένα κλειδί που παραμένει συνδεδεμένο σε ένα περιστρεφόμενο μέρος του ηλεκτρικού εργαλείου μπορεί να προκαλέσει τραυματισμό.
- **Μην το παρακάνετε. Διατηρήστε πάντα το σωστό πάτημα και την ισορροπία σας.** Αυτό επιτρέπει τον καλύτερο έλεγχο του ηλεκτρικού εργαλείου σε απρόβλεπτες καταστάσεις.
- **Ντυθείτε σωστά. Μη φοράτε φαρδιά ρούχα ή κοσμήματα. Κρατήστε τα μαλλιά και τα ρούχα σας μακριά από τα κινούμενα μέρη.** Τα χαλαρά ρούχα, τα κοσμήματα ή τα μακριά μαλλιά μπορεί να πιαστούν στα κινούμενα μέρη.
- **Μην αφήνετε την εξοικείωση που αποκτάτε από τη συχνή χρήση των εργαλείων να σας επιτρέψει να εφησυχάσετε και να αγνοήσετε τις αρχές ασφάλειας των εργαλείων.** Μια απρόσεκτη ενέργεια μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό μέσα σε κλάσματα του δευτερολέπτου.

**4) Χρήση και φροντίδα ηλεκτρικών εργαλείων**

- **Μην πιέζετε το ηλεκτρικό εργαλείο. Χρησιμοποιήστε το σωστό ηλεκτρικό εργαλείο για την εφαρμογή σας.** Το σωστό ηλεκτρικό εργαλείο θα κάνει τη δουλειά καλύτερα και ασφαλέστερα με τον ρυθμό για τον οποίο έχει σχεδιαστεί.
- **Μην χρησιμοποιείτε το ηλεκτρικό εργαλείο εάν ο διακόπτης δεν το ενεργοποιεί και δεν το απενεργοποιεί.** Κάθε ηλεκτρικό εργαλείο που δεν μπορεί να ελεγχθεί με το διακόπτη είναι επικίνδυνο και πρέπει να επισκευαστεί.
- **Αποσυνδέστε το φις από την πηγή ρεύματος ή/και αφαιρέστε το πακέτο μπαταρίας, εάν είναι αποσπώμενο, από το ηλεκτρικό εργαλείο πριν προβείτε σε ρυθμίσεις, αλλάξετε εξαρτήματα ή αποθηκεύσετε τα ηλεκτρικά εργαλεία.** Τα εν λόγω προληπτικά μέτρα ασφαλείας μειώνουν τον κίνδυνο εκκίνησης του ηλεκτρικού εργαλείου κατά λάθος.
- **Αποθηκεύετε τα αδρανή ηλεκτρικά εργαλεία μακριά από παιδιά και μην επιτρέπετε σε άτομα που δεν είναι εξοικειωμένα με το ηλεκτρικό εργαλείο ή τις παρούσες οδηγίες να χειρίζονται το ηλεκτρικό εργαλείο.** Τα ηλεκτρικά εργαλεία είναι επικίνδυνα στα χέρια μη εκπαιδευμένων χρηστών.
- **Συντήρηση ηλεκτρικών εργαλείων και αξεσουάρ. Ελέγξτε για κακή ευθυγράμμιση ή δέσιμο των κινούμενων μερών, θραύση εξαρτημάτων και κάθε άλλη κατάσταση που μπορεί να επηρεάσει τη λειτουργία του ηλεκτρικού εργαλείου.** Εάν έχει υποστεί ζημιά, επισκευάστε το ηλεκτρικό εργαλείο πριν από τη χρήση. Πολλά ατυχήματα προκαλούνται από κακώς συντηρημένα ηλεκτρικά εργαλεία.
- **Χρησιμοποιείτε το ηλεκτρικό εργαλείο, τα εξαρτήματα και τα εργαλεία κ.λπ. σύμφωνα με τις παρούσες οδηγίες, λαμβάνοντας υπόψη τις συνθήκες εργασίας και την εργασία που πρόκειται να εκτελεστεί.** Η χρήση του ηλεκτρικού εργαλείου για εργασίες διαφορετικές από τις προβλεπόμενες μπορεί να οδηγήσει σε επικίνδυνη κατάσταση.
- **Διατηρείτε τις λαβές και τις επιφάνειες σύλληψης στεγνές, καθαρές και απαλλαγμένες από λάδια και γράσα.** Οι ολισθηρές λαβές και επιφάνειες σύλληψης δεν επιτρέπουν τον ασφαλή χειρισμό και έλεγχο του εργαλείου σε απρόβλεπτες καταστάσεις.

**5) Χρήση και φροντίδα εργαλείων μπαταρίας**

- **Χρησιμοποιείτε ηλεκτρικά εργαλεία μόνο με τις ειδικά καθορισμένες μπαταρίες.** Η χρήση οποιουδήποτε άλλου πακέτου μπαταριών μπορεί να δημιουργήσει κίνδυνο τραυματισμού και πυρκαγιάς.
- **Όταν η μπαταρία δεν χρησιμοποιείται, κρατήστε την μακριά από άλλα μεταλλικά αντικείμενα, όπως συνδετήρες, κέρματα, κλειδιά, καρφιά, βίδες ή άλλα μικρά μεταλλικά αντικείμενα, που μπορούν να κάνουν σύνδεση από τον ένα ακροδέκτη**

**στον άλλο.** Το βραχυκύκλωμα των ακροδεκτών της μπαταρίας μεταξύ τους μπορεί να προκαλέσει εγκαύματα ή πυρκαγιά.

- **Σε κακές συνθήκες, μπορεί να εκτοξευτεί υγρό από την μπαταρία.Αποφύγετε την επαφή. Εάν συμβεί κατά λάθος επαφή, ξεπλύνετε με νερό. Εάν το υγρό έρθει σε επαφή με τα μάτια, αναζητήστε επιπλέον ιατρική βοήθεια.** Το υγρό που εκτοξεύεται από την μπαταρία μπορεί να προκαλέσει ερεθισμό ή εγκαύματα.
- **Μην χρησιμοποιείτε μπαταρία ή εργαλείο που έχει υποστεί ζημιά ή έχει τροποποιηθεί.** Οι κατεστραμμένες ή τροποποιημένες μπαταρίες ενδέχεται να παρουσιάσουν απρόβλεπτη συμπεριφορά με αποτέλεσμα να προκληθεί πυρκαγιά, έκρηξη ή κίνδυνος τραυματισμού.
- **Μην εκθέτετε ένα πακέτο μπαταριών ή ένα εργαλείο σε φωτιά ή σε υπερβολική θερμοκρασία.** Η έκθεση σε φωτιά ή σε θερμοκρασία άνω των 130 °C μπορεί να προκαλέσει έκρηξη.

**6) Υπηρεσία**

- **Αναθέστε τη συντήρηση του ηλεκτρικού εργαλείου σας σε εξειδικευμένο επισκευαστή, χρησιμοποιώντας μόνο πανομοιότυπα ανταλλακτικά.** Με τον τρόπο αυτό θα διασφαλιστεί ότι διατηρείται η ασφάλεια του ηλεκτρικού εργαλείου.
- **Ποτέ μην επισκευάζετε κατεστραμμένες μπαταρίες.** Το σέρβις των συστοιχιών μπαταριών πρέπει να εκτελείται μόνο από τον κατασκευαστή ή από εξουσιοδοτημένους παρόχους σέρβις.

## 4. ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

*Αναφ. εικ. B - B1- C*

Πάρτε το κεφάλι και οκτώ από τα δόντια.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**: Για τη σωστή συναρμολόγηση, ταυτοποιήστε τα γράμματα στους βραχίονες με εκείνα στα δόντια για τις εκδόσεις 155-165. Για τις εκδόσεις 185-195 βλέπε Σχ. B1.

Ακολουθώντας τη σωστή σειρά, θα επιτύχουμε τη σωστή εναλλασσόμενη τοποθέτηση των δοντιών. Εισάγετε τα δόντια στα περιβλήματα των δύο βραχιόνων, όπως φαίνεται στην Εικόνα B και B1, μέχρι να ασφαλίσει το δόντι ασφάλισης. Κρατήστε την κεφαλή του μηχανήματος -T- και τοποθετήστε το στήριγμα κεφαλής -A- κοντά στον τυποποιημένο στύλο, όπως υποδεικνύεται σε αυτή την εικόνα. Ενώστε τον σύνδεσμο στον πόλο -M- με τον σύνδεσμο στην κεφαλή -B- πιέζοντας μέχρι το άκρο για να βεβαιωθείτε ότι υπάρχει ηλεκτρική σύνδεση. Τοποθετήστε τον πόλο στο στήριγμα κεφαλής και εισαγάγετε τον στον πόλο. Σπρώξτε κατ' ευθείαν τον στύλο στο στήριγμα κεφαλής και στερεώστε τον βιδώνοντας τα τέσσερα παξιμάδια -C- και βεβαιωθείτε για τη σταθερή συγκράτηση του στύλου στο στήριγμα κεφαλής.

Για να επιμηκύνετε ή να κοντύνετε τον τηλεσκοπικό στύλο, χρησιμοποιήστε την ασφάλιση N. Ανοίξτε τον μοχλό P, ρυθμίστε το επιθυμητό μήκος, μέχρι το μέγιστο μήκος, και ασφαλίστε ξανά τον μοχλό P. Εάν ο στύλος δεν έχει ασφαλίσει σωστά, ανοίξτε ξανά τον μοχλό P, σφίξτε ελαφρά τη βίδα Q και ασφαλίστε τον μοχλό.

## 5. ΕΚΚΙΝΗΣΗ

*Αναφ. εικ. D - D1 - D2*

Πριν συνδέσετε το μηχάνημα με την μπαταρία, ελέγξτε ότι ο διακόπτης λειτουργίας -N- βρίσκεται στη θέση OFF, για τις εκδόσεις 155-165.

Στη συνέχεια, προχωρήστε ως εξής:

- Συνδέστε το βύσμα που βρίσκεται στο κάτω μέρος του πόλου -D- με το βύσμα -E- που βρίσκεται στο άκρο του καλωδίου επέκτασης -S- και βιδώστε το.
- Συνδέστε τους σφιγκτήρες F του καλωδίου S στην μπαταρία 12V: κόκκινος σφιγκτήρας στον θετικό πόλο (+), μαύρος σφιγκτήρας στον αρνητικό πόλο (-).
- Η μπαταρία, η οποία δεν παρέχεται, δεν πρέπει ποτέ να είναι συνδεδεμένη στο φορτιστή μπαταρίας κατά τη διάρκεια της χρήσης

Έκδοση 155-165: Όταν πατηθεί ο διακόπτης N, το μηχάνημα αρχίζει να λειτουργεί. Πατήστε ξανά το διακόπτη N για να σταματήσει η μηχανή.
Έκδοση 185-195: Πατήστε το διακόπτη M στο πληκτρολόγιο για να ενεργοποιήσετε το μηχάνημα. Χρησιμοποιήστε τα πλήκτρα + και - για να ρυθμίσετε την ταχύτητα. Πιέστε ξανά το διακόπτη M στο πληκτρολόγιο για να σταματήσετε τη μηχανή.

**Έκδοση 185-195**: αυτά τα μηχανήματα μπορούν να τροφοδοτηθούν όχι μόνο από την μπαταρία 12V, αλλά και από την μπαταρία Volpi V.Battery 21.6V - 4.0Ah (δεν παρέχεται) ή από την μπαταρία Volpi backpack 44.0V - 20Ah + μετατροπέα τάσης (δεν περιλαμβάνεται).

- **Εάν χρησιμοποιείτε μπαταρία V.Battery 21,6V**: αφαιρέστε το κάλυμμα της μπαταρίας από τη λαβή, τοποθετήστε την μπαταρία μέχρι να εμπλακεί σωστά. Προχωρήστε με την ενεργοποίηση του μηχανήματος και τη ρύθμιση της επιθυμητής ταχύτητας (βλ. εικ. D1).

**<u>Ζητήστε από τον έμπιστο αντιπρόσωπο σας την μπαταρία Volpi V.Battery 21.6V - 4.0Ah (κωδ. KVS2000R70) για να εργάζεστε με απόλυτη ελευθερία χωρίς καλώδια και μπαταρίες μολύβδου-οξέος.</u>**

- **Εάν χρησιμοποιείτε μπαταρία σακιδίου 44,0V**: αφαιρέστε το κάλυμμα της μπαταρίας από τη λαβή, τοποθετήστε το μετατροπέα μέχρι να εμπλακεί σωστά. Συνδέστε τον σύνδεσμο του μετατροπέα στην μπαταρία. Φορέστε το σακίδιο της μπαταρίας πλάτης. Ενεργοποιήστε την μπαταρία χρησιμοποιώντας τον κατάλληλο διακόπτη. Ενεργοποιήστε το μηχάνημα και ρυθμίστε την επιθυμητή ταχύτητα (βλ. εικ. D2). Για τη σωστή χρήση της μπαταρίας, ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήσης.

**<u>Ζητήστε από τον έμπιστο αντιπρόσωπο σας το κιτ μπαταριών σακιδίου Volpi 44.0V 20.0Ah (κωδ. 845K1) και τον μετατροπέα τάσης (κωδ. WCONV2) για να εργάζεστε όλη την ημέρα με απόλυτη ελευθερία χωρίς καλώδια και μπαταρίες μολύβδου-οξέος.</u>**

**Χρησιμοποιήστε μόνο μπαταρίες 12V. Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα με χαμηλή μπαταρία. Εξωτερική θερμοκρασία μεταξύ +1°C και + .40°C**

## 6. ΧΡΉΣΗ ΤΟΥ

Η τροφοδοσία του μηχανήματος παρέχεται από έναν συσσωρευτή μολύβδου - μπαταρία 12V - 70÷80Ah (δεν περιλαμβάνεται), ο οποίος, μέσω ενός καλωδίου τροφοδοσίας μήκους 10 μέτρων με σφιγκτήρες για τη σύνδεση με την μπαταρία, μπορεί να δώσει ρεύμα απευθείας στον κινητήρα του μηχανήματος. Δεδομένου ότι δεν υπάρχει ρύθμιση της τάσης τροφοδοσίας, η ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα είναι μέγιστη όταν η μπαταρία είναι φορτισμένη και μειώνεται ελαφρώς κατά την εκφόρτιση της μπαταρίας. Αυτή η κατάσταση είναι φυσιολογική. Όταν η ταχύτητα περιστροφής των δοντιών μειώνεται έντονα, πρέπει να απενεργοποιήσετε το μηχάνημα και να φορτίσετε την μπαταρία. Είναι πολύ σημαντικό να συνδέετε τους σφιγκτήρες του καλωδίου στην μπαταρία όταν ο διακόπτης είναι απενεργοποιημένος, για να αποφύγετε ότι το μηχάνημα αρχίζει να λειτουργεί ξαφνικά.
Κλείνετε πάντα το διακόπτη κάθε φορά που πρέπει να σταματήσετε το μηχάνημα ή να αποσυνδέσετε ένα καλώδιο. Σε περίπτωση υπερφόρτωσης, με υπερβολική προσπάθεια της κεφαλής ανάμεσα στα κλαδιά, ο κινητήρας σταματά αυτόματα για να προστατεύσει όλα τα μέρη του μηχανήματος. Περιμένοντας για λίγα λεπτά, το μηχάνημα αρχίζει να λειτουργεί ξανά αυτόματα. Εάν ένα τέτοιο σύστημα ασφαλείας ενεργοποιείται συχνά, αυτό σημαίνει ότι η πρόσκρουση της μηχανής στα κλαδιά των δέντρων είναι πολύ βίαιη και, ως εκ τούτου, είναι απαραίτητο να χρησιμοποιείται η θεριζοαλωνιστική μηχανή με μεγαλύτερη συχνότητα.

## 7. ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ BATTERY

Η μπαταρία δεν παρέχεται με το μηχάνημα. Παρακαλούμε ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήσης της μπαταρίας και του φορτιστή μπαταρίας για να λάβετε ενδείξεις σχετικά με τις προφυλάξεις χρήσης, τη συντήρηση και τις οδηγίες φόρτισης.

**ΠΡΟΦΥΛΆΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΉΣΗ ΤΩΝ ΜΠΑΤΑΡΙΏΝ**

Για τη σωστή λειτουργία του μηχανήματος, συνιστάται μια μπαταρία μολύβδου-οξέος 12V με 60÷70Ah.
Ανατρέξτε στην ενότητα 5 του παρόντος εγχειριδίου για τη σύνδεση του καλωδίου με σφιγκτήρες στην μπαταρία.
Μην βραχυκυκλώνετε τους ακροδέκτες της μπαταρίας.
Αποσυνδέετε πάντα τους σφιγκτήρες από την μπαταρία στο τέλος της εργασίας.
Για την επαναφόρτιση της μπαταρίας, ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης της μπαταρίας (δεν παρέχεται) και στο φορτιστή μπαταρίας (δεν παρέχεται).
**Οι μη επαναφορτιζόμενες μπαταρίες ΔΕΝ πρέπει να επαναφορτίζονται.**
Σε περίπτωση μακράς αχρησίας, αποσυνδέστε το καλώδιο από την μπαταρία και τοποθετήστε το σε ασφαλές και στεγνό μέρος.
Ανατρέξτε στους κανονισμούς της τοπικής σας κοινότητας για την απόρριψη των μπαταριών.
Μην πετάτε τις χρησιμοποιημένες μπαταρίες στα οικιακά απορρίμματα, αλλά με ασφάλεια στα κέντρα συλλογής.

## 8. ΑΝΤΙΚΑΤΆΣΤΑΣΗ ΔΟΝΤΙΏΝ

*Αναφ. εικ. E - F*

Εικ. E: Για να αντικαταστήσετε τα δόντια, χρησιμοποιήστε ένα κατσαβίδι (δεν παρέχεται) και πιέστε ελαφρά το δόντι ασφάλισης στην πλευρά που υποδεικνύεται από το γράμμα A. Μόλις το δόντι πιεστεί ελαφρά, τραβήξτε το προς αντικατάσταση δόντι τραβώντας το όπως φαίνεται στο σχήμα.
Τοποθετήστε το νέο δόντι όπως ορίζεται στην παράγραφο 3.
Εικ. ΣΤ: Για να αντικαταστήσετε τα δύο κεντρικά δόντια, τοποθετήστε τους βραχίονες όπως φαίνεται στο σχήμα, έτσι ώστε το δόντι ασφάλισης να βρίσκεται στις δύο μπροστινές οπές.
Για το δεξιό δόντι, τοποθετήστε την κεφαλή με το μοτέρ στραμμένο προς τα πάνω και με τη χρήση ενός κατσαβιδιού (δεν παρέχεται) πιέστε ελαφρά το δόντι και βγάλτε το δόντι που πρέπει να αντικατασταθεί τραβώντας το όπως φαίνεται στο σχήμα.
Για το αριστερό δόντι, τοποθετήστε την κεφαλή με το μοτέρ προς τα κάτω και με τη χρήση ενός κατσαβιδιού (δεν παρέχεται) πιέστε ελαφρά το δόντι και βγάλτε το δόντι που πρόκειται να αντικατασταθεί τραβώντας το όπως φαίνεται στην εικόνα.
Τοποθετήστε το νέο δόντι όπως ορίζεται στην παράγραφο 3.

## 9. ΣΥΝΉΘΗΣ ΣΥΝΤΉΡΗΣΗ

*Ref. Σχ.*

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Η συντήρηση πρέπει να γίνεται από εξειδικευμένο προσωπικό, ακολουθώντας τις οδηγίες του παρόντος εγχειριδίου και χρησιμοποιώντας μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά. Ο χρήστης πρέπει να τηρεί όλους τους ισχύοντες νόμους ασφαλείας, χρησιμοποιώντας, εφόσον χρειάζεται, τον κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό.
**ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: Κάθε 50 ώρες λειτουργίας, οι εσωτερικοί μηχανισμοί της κεφαλής πρέπει να λιπαίνονται με γράσο για υψηλές θερμοκρασίες. Τα σημεία πρέπει να λιπαίνονται σύμφωνα με την εικόνα G.**

Τοποθετήστε τους βραχίονες οριζόντια και από το μικρό άνοιγμα μεταξύ των βραχιόνων και του σώματος, εισάγετε γράσο.
ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΓΡΆΣΟ ΣΕ ΣΠΡΕΙ "VOLPI ORIGINALE" ΓΙΑ ΝΑ ΕΞΑΣΦΑΛΊΣΕΤΕ ΑΝΤΟΧΉ ΚΑΙ ΑΞΙΟΠΙΣΤΊΑ
Ζητήστε το από τον έμπιστο έμπορο.

ΜΑΚΡΟΠΡΌΘΕΣΜΗ ΣΥΝΤΉΡΗΣΗ

Σε περίπτωση παρατεταμένων περιόδων αδράνειας, το μηχάνημα πρέπει να καθαρίζεται προσεκτικά και στη συνέχεια να προστατεύεται από τη σκόνη και την υγρασία σε ξηρό μέρος μακριά από τον άμεσο ήλιο και το ψύχος.

ΈΛΕΓΧΟΙ ΚΑΙ ΑΝΩΜΑΛΊΕΣ

| ΣΥΣΤΑΤΙΚΟ | | ΔΡΑΣΗ | ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ |
|---|---|---|---|
| Σφιγκτήρες και σύνδεσμοι | | Έλεγχος της ακεραιότητας και της αποτελεσματικότητας των επαφών | Κάθε μέρα |
| Καλώδιο τροφοδοσίας | | Ελέγξτε ότι το καλώδιο δεν είναι στριμμένο | Κάθε μέρα |
| Δάκτυλοι | | Ελέγξτε την ακεραιότητα και το κλείδωμα | Κάθε μέρα |
| ΑΝΩΜΑΛΊΕΣ (155L-155XL) | | ΑΙΤΙΑ | ΛΥΣΗ |
| Με το πάτημα του κουμπιού εκκίνησης ο κινητήρας δεν ενεργοποιείται ή ενεργοποιείται αργά. | | Κατεστραμμένοι σφιγκτήρες ή σύνδεσμοι | Αντικαταστήστε το |
| | | Κατεστραμμένα καλώδια | Αντικαταστήστε το |
| | | Κατεστραμμένος κινητήρας | Αντικαταστήστε το |
| | | Άδεια μπαταρία | Αντικατάσταση ή επαναφόρτιση |
| | | Χαμηλή μπαταρία | Επαναφόρτιση |
| | | Άλλ | Επικοινωνήστε με το σημείο εξυπηρέτησης |

## 10. ΟΔΗΓΊΕΣ ΑΣΦΑΛΕΊΑΣ

### ΜΕΤΑΦΟΡΆ ΜΗΧΑΝΉΜΑΤΟΣ

Η μεταφορά του μηχανήματος κατά την κανονική χρήση πρέπει να γίνεται με το διακόπτη στη θέση OFF.
Μην μεταφέρετε το μηχάνημα με τα καλώδια συνδεδεμένα στην μπαταρία.
Μην μεταφέρετε το εργαλείο κρατώντας το από το καλώδιο τροφοδοσίας.
Όταν το εργαλείο δεν χρησιμοποιείται για συγκομιδή, απενεργοποιήστε το εργαλείο χρησιμοποιώντας τον διακόπτη ON-OFF στη λαβή.

### ΠΡΟΣΩΠΙΚΉ ΑΣΦΆΛΕΙΑ

- Για λόγους ασφαλείας, παιδιά, νέοι κάτω των 16 ετών και όσοι δεν έχουν εξοικειωθεί με το "Εγχειρίδιο λειτουργίας και συντήρησης" δεν μπορούν να χρησιμοποιούν το μηχάνημα.
- Κάθε φορά που χρειάζεται να καθαρίσετε ή να επισκευάσετε το μηχάνημα, βεβαιωθείτε ότι το ηλεκτρικό κύκλωμα είναι αποσυνδεδεμένο.
- Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα κάτω από βροχή.
- Μην το χρησιμοποιείτε δίπλα σε ηλεκτρικά καλώδια υψηλής τάσης.
- Μπορεί να συμβεί να ζεσταθούν ορισμένα μέρη κατά τη διάρκεια της χρήσης. Μην αγγίζετε.
- Μην ενεργοποιείτε το μηχάνημα κατά τη φόρτιση της μπαταρίας.

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΉ ΕΙΔΟΠΟΊΗΣΗ**

Δεν επιτρέπονται οι λειτουργίες:
- Όλες οι τροποποιήσεις στο μηχάνημα δεν επιτρέπονται, εκτός αν έχουν εγκριθεί από τον κατασκευαστή.
- Δεν επιτρέπεται η χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών. Σε περίπτωση χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών λήγουν όλες οι μορφές εγγύησης.
- Κατά τη λειτουργία του μηχανήματος συνιστάται η χρήση προστατευτικών γυαλιών.
- Μετά τη χρήση του μηχανήματος, συνιστάται να καθαρίσετε την περιοχή του κινητήρα από τη σκόνη και τα υπολείμματα και στη συνέχεια να το τοποθετήσετε σε μια στεγνή και καθαρή ζώνη.

**ΔΟΝΉΣΕΙΣ ΚΑΙ ΘΌΡΥΒΟΣ**

Ισχύς θορύβου: **97,9 dB ± 1,5 dB**
Πίεση θορύβου: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**
Δονήσεις: **2 m/s2 ± 0,2 m/s2**

**ΣΗΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ (Εικονογράμματα)**

Οι σημαντικότερες ενδείξεις σχετικά με τη σωστή και ασφαλή χρήση της θεριζοαλωνιστικής μηχανής εμφανίζονται με σύμβολα (εικονογράμματα) στη μηχανή, τα οποία πρέπει να διατηρούνται άθικτα, καθαρά και ευανάγνωστα.
Η σημασία κάθε συμβόλου αναφέρεται στη σελίδα 23.

**ΛΑΘΟΣ ΧΡΗΣΗ**

- Μην κατευθύνετε το μηχάνημα προς ανθρώπους ή ζώα.
- Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα απευθείας πάνω από το σώμα σας (πάνω από το κεφάλι σας), για να αποφύγετε το χτύπημα των φρούτων που πέφτουν.
- Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα σε μη συνιστώμενα φυτά.

**ΚΑΤΑΛΛΗΛΟΙ ΚΙΝΔΥΝΟΙ**

- Λόγω της γρήγορης κίνησης των πινέλων, υπάρχει κίνδυνος σύνθλιψης των χεριών/δακτύλων. Ο κίνδυνος αυτός είναι πολύ χαμηλός, αλλά δεν μπορεί να μειωθεί, καθώς είναι εγγενής στον κύκλο εργασίας. Συνιστούμε να μην αγγίζετε τα δόντια κατά την κίνησή τους και να μην τα κατευθύνετε προς ανθρώπους ή ζώα.
- Ενδεχόμενοι υπολειπόμενοι κίνδυνοι μπορεί να προκληθούν από τη λανθασμένη χρήση, όπως για παράδειγμα από τη χρήση του μηχανήματος για πολύ μεγάλο χρονικό διάστημα χωρίς διάλειμμα. Αυτό θα μπορούσε να δημιουργήσει προβλήματα στα χέρια του χειριστή. Συνιστούμε μια προσεκτική αξιολόγηση σχετικά με τις ώρες εργασίας.
- Ο χειριστής μπορεί να γλιστρήσει, να σκοντάψει ή να πέσει κατά τη χρήση του μηχανήματος, λόγω του περιβάλλοντος χώρου (οπωρώνες, ελαιώνες). Σε αυτή την περίπτωση, βεβαιωθείτε ότι έχετε ενημερωθεί για τους κινδύνους του χώρου εργασίας.

## 11. ΕΝΔΕΊΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΆΘΕΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΡΡΙΜΜΆΤΩΝ

Το σύμβολο του διαγραμμένου κάδου απορριμμάτων που αναγράφεται στο μηχάνημα υποδεικνύει ότι το προϊόν αυτό πρέπει να συλλέγεται χωριστά από τα υπόλοιπα απορρίμματα στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του.
Σε περίπτωση που ο χρήστης αποφασίσει να μην χρησιμοποιήσει και να απορρίψει το μηχάνημα, αυτό δεν πρέπει να απορρίπτεται μεταξύ των γενικών οικιακών αποβλήτων. Παραδίδεται σε κατάλληλο σημείο

συλλογής για την ανακύκλωση ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού, προκειμένου το μηχάνημα να υποστεί επεξεργασία και ανακύκλωση σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς.



Ο ηλεκτρικός εξοπλισμός δεν μπορεί να διατεθεί στα οικιακά απορρίμματα.

Σε κάθε περίπτωση, το μηχάνημα και τα μέρη του δεν πρέπει να απορρίπτονται ως αστικά απόβλητα.

## 12. ΕΓΓΥΗΣΗ

Η εταιρεία Davide e Luigi Volpi εγγυάται αυτό το προϊόν για 1 ΕΤΟΣ από την ημερομηνία αγοράς. Η εγγύηση καλύπτει κατασκευαστικά και υλικά ελαττώματα και περιορίζεται στην αντικατάσταση εξαρτημάτων. Η εγγύηση ισχύει για 2 έτη σε περίπτωση αγοράς και χρήσης από ιδιώτη (με την προσκόμιση του παραστατικού πώλησης).
Η εγγύηση δεν καλύπτει το ανθρώπινο δυναμικό, τα έξοδα αποστολής και τα έξοδα που σχετίζονται με τη μη χρήση του μηχανήματος.
Η εγγύηση δεν καλύπτει τα μέρη που υπόκεινται σε φθορά λόγω της κανονικής χρήσης του μηχανήματος: μικροί σωλήνες άνθρακα, καλώδιο, εύκαμπτα καλώδια, διακόπτης ON-OFF, μάντας κίνησης, σύνδεσμοι, μπαταρία (εάν δεν είναι καινούργια).
**Η εγγύηση δεν παρέχεται στις ακόλουθες περιπτώσεις:**

- Ο χρήστης δεν έχει ακολουθήσει σωστά τις οδηγίες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο λειτουργίας.
- Το μηχάνημα έχει χρησιμοποιηθεί για εφαρμογές διαφορετικές από αυτές για τις οποίες σχεδιάστηκε.
- Οι ζημιές οφείλονται σε λανθασμένη χρήση του μηχανήματος από τον ιδιοκτήτη ή από άλλα άτομα.
- Οι επισκευές πραγματοποιήθηκαν από μη ειδικευμένα άτομα
- Δεν έχουν χρησιμοποιηθεί γνήσια ανταλλακτικά.
- Οι βλάβες προκαλούνται από κακή συντήρηση ή ακατάλληλη χρήση από τον χρήστη.

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ**
Η εγγύηση ισχύει μόνο για προϊόντα που έχουν καταχωρηθεί μέσω του ιστότοπου εντός 30 ημερών από την ημερομηνία αγοράς.
Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να γράψετε στη διεύθυνση **info@volpioriginale.it**

Ενεργοποιήστε την εγγύηση για το νέο σας προϊόν Originale Volpi μέσω της ιστοσελίδας μας:

**https://www.volpioriginale.it/en/register-your-product/**

Ο αγοραστής πρέπει επίσης να κρατήσει αντίγραφο του εγγράφου πώλησης (απόδειξη, τιμολόγιο) και της εγγραφής εγγύησης: ένα αντίγραφο αυτών των εγγράφων πρέπει να δοθεί στον Αντιπρόσωπο ή στην Εξουσιοδοτημένη Εξυπηρέτηση Πελατών μαζί με το μηχάνημα προς επισκευή. Ελλείψει αυτών των εγγράφων, το μηχάνημα θα θεωρηθεί σε κάθε περίπτωση εκτός εγγύησης.

**https://www.volpioriginale.it/en/support/**

Στη διεύθυνση αυτή μπορείτε να αναζητήσετε τον πλησιέστερο μεταπωλητή/κέντρο εξυπηρέτησης για πληροφορίες και βοήθεια.

**ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΤΉΡΗΣΗ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΙΣΚΕΥΈΣ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΊΤΕ ΜΌΝΟ ΤΑ ΓΝΉΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΆ**

*ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑ*

*Τα χαρακτηριστικά και οι περιγραφές δεν είναι δεσμευτικά.*

**DICHIARAZIONE CONFORMITA' CE**

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE**
***CE DECLARATION OF CONFORMITY***

La ditta
*The Company*
**Davide e Luigi Volpi S.p.A.**
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) ITALIA

DICHIARA CHE LA MACCHINA
*DECLARES THAT THE MACHINE*

| | |
|---|---|
| Tipo:<br>*Type:* | Abbacchiatore a batteria<br>*Battery-powered olive harvester* |
| Modello:<br>*Model:* | 155L – 155XL – 165L – 165XL<br>185L – 185XL – 195L – 195XL |

È CONFORME ALLA PERTINENTE NORMATIVA DI ARMONIZZAZIONE DELL'UNIONE:
*IS IN CONFORMITY WITH THE RELEVANT COMMUNITY HARMONISATION LEGISLATION:*

Direttiva Macchine 2006/42/CE – *Machinery Directive 2006/42/EC*
Dierttiva EMC 2014/30/UE – *EMC Directive 2014/30/EU*
Direttiva ROHS 2011/65/EU – *ROHS Directive 2011/65/EU*

Con riferimento alle seguenti norme armonizzate:
*With reference to the following harmonized standards:*

EN ISO 12100:2010 – EN 62841-1:2015/AC:2015 + Annex K "Battery tools and battery pack" – EN62233:2008 + AC:2008 – EN3744:2010 – EN 11201:2010 – EN 12096:1997 – EN ISO 20643:2008 + A1:2012 – EN 55014-1:2017 + A11:2020 – EN55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008 + AC:1997 – EN63000:2018 – IEC 62321-1:2013 – IEC62321-3:2013 – IEC 62321-4:2013 + A1:2017 – IEC 62321-5:2013 – IEC62321-6:2015 – IEC62321-7-1:2015 – IEC62321-7-2:2017 – IEC 62321-8:2017

Persona autorizzata a costituire la documentazione tecnica:
*Authorized person to set up the technical documentation:*

| | |
|---|---|
| Nome:<br>*Name:* | Davide e Luigi Volpi S.p.A. |
| Residenza:<br>*Residence:* | Via San Rocco 10 – 46040 Casalromano (MN)<br>Italia |

La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.
*This Declaration of Conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.*

Casalromano, 15 luglio 2024
*July 15, 2024*

Il legale rappresentante
*The legal representative*
Eligio Volpi

**FABBRICATO IN ITALIA**
***MADE IN ITALY***

**Davide e Luigi Volpi S.p.A.**
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) Italy
www.volpioriginale.it - info@volpioriginale.it